叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤姆·索亚历险记，第六部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 6.) 000001

2. 汤姆·索亚历险记，第六部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 6.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·索亚历险记，第六部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 6.)

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][tɑ:m] ['sɔ:jər]
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER
这 冒险 的 汤姆 索耶

汤姆·索亚历险记

[baɪ][mɑ:rk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl] ['læŋhɔrn] ['kleməns])
(Samuel Langhorne Clemens)
(塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯)

(塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯)

[pɑ:rt][sɪks] .
Part 6 .
部分 6 .

第六部分。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[oʊld] [mʌfs] [frendz] — [mʌf] ['pɑ:tər][ɪn] [kɔ:rt]
Old Muff's Friends — Muff Potter in Court
老的 耳罩 朋友们 — 耳罩 波特 在 法庭

老玛夫的朋友们——玛夫·波特出庭

— [mʌf] ['pɑ:tər] [seɪvd]
— Muff Potter Saved
— 耳罩 波特 已保存

—玛夫·波特获救

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[tɑ:m][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɪroʊ] — [deɪz] [ʌv; əv] ['splendər]
Tom as the Village Hero — Days of Splendor
汤姆 作为 这 村庄 英雄 — 天 的 辉煌

汤姆是村庄英雄——《辉煌岁月》

[ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] — [pər'su:t][ʌv; əv]['ɪndʒən][dʒoʊ]
and Nights of Horror — Pursuit of Injun Joe
和 夜晚 的 恐怖 — 追逐 的 印第安人 乔

以及《恐怖之夜——追捕印第安乔》

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ə'baʊt] [kɪŋz] [ænd; ənd]['daiəmənds] — [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər]
About Kings and Diamonds — Search for the Treasure
关于 国王 和 钻石 — 搜索 为了 这 宝藏

关于国王与钻石——寻找宝藏

— [ded] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['goʊsts]
— Dead People and Ghosts
— 死的 人们 和 鬼魂

—死人和鬼魂

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] — ['sliːpi] ['goʊsts]
The Haunted House — Sleepy Ghosts
这 闹鬼的 房子 — 困 鬼魂

鬼屋——沉睡的幽灵

— [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][goʊld] — ['bɪtər] [lʌk]
— A Box of Gold — Bitter Luck
— 一个 盒子 的 金子 — 苦的 运气

—一盒金子—苦涩的运气

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[dauts] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] — [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv]
Doubts to be Settled — The Young Detectives
疑虑 到 是 定居 — 这 年轻的 侦探

疑点重重——少年侦探们

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði][dʒʌdʒ]
The Judge
这 法官

法官

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
Visiting the Prisoner
访问 这 囚犯

探望囚犯

[tɑːm] [swɛəz]
Tom Swears
汤姆 发誓

汤姆发誓

[ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm]
The Court Room
这 法庭 房间

法庭

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
The **Detective**
这 侦探

侦探

[tɑːm] [driːmz]
Tom **Dreams**
汤姆 梦想

汤姆梦见

[ðə; ði] ['treʒər]
The **Treasure**
这 宝藏

宝藏

[ðə; ði] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns]
The **Private** **Conference**
这 私人的 会议

私人会议

[ə; eɪ] [kɪŋ] ; [pʊr] ['feloʊ] !
A **King** **;** **Poor** **Fellow** **!**
一个 国王 ; 贫穷的 同伴 !

国王；可怜的家伙!

['bɪznəs]
Business
商业

商业

[ðə; ði] - [haʊs]
The **Ha'nted** **House**
这 - 房子

鬼屋

['ɪndʒən][dʒoʊ]
Injun **Joe**
印第安人 乔

印第安乔

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][best]
The **Greatest** **and** **Best**
这 最 和 最好的

最伟大和最好的

['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ʌn'əθid]
Hidden **Treasures** **Unearthed**
隐 宝藏 出土

隐藏的宝藏重见天日

[ðə; ði] ['bɔɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n]
The **Boy's** **Salvation**
这 男孩们 救恩

男孩的救赎

[ruːm] [noʊ] . [ˌtuː'tuː]
Room **No** **.** **2**
房间 不 . 2

2号房间

[ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['kɑːnfərəns]
The **Next** **Day's** **Conference**
这 下一个 天 会议

次日会议

['treʒərz]
Treasures
宝藏

宝藏

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['sli:pi] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] — [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] : [ðə; ði]['mɜ:rdər]['traɪəl]
AT **last** **the** **sleepy** **atmosphere** **was** **stirred** **—** **and** **vigorously** **:** **the** **murder** **trial**
在 最后的 这 困 气氛 曾是 搅拌 — 和 大力 : 这 谋杀 审判
[keɪm] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .
came **on** **in** **the** **court** **.**
来了 在 在 这 法庭 .

终于，沉寂的气氛被打破了——而且是激烈地打破了：谋杀案审判在法庭上开始了。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['tɑ:pɪk][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [tɔ:k] [ɪ'mi:diətli] .
It **became** **the** **absorbing** **topic** **of** **village** **talk** **immediately** **.**
它 成为 这 吸收 话题 的 村庄 讲话 立即地 .

这件事立刻成了全村人热议的话题。

[tɑ:m][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
Tom **could** **not** **get** **away** **from** **it** **.**
汤姆 可以 不是 得到 离开 从 它 .

汤姆摆脱不了这件事。

['evri] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rdər][sent][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Every **reference** **to** **the** **murder** **sent** **a** **shudder** **to** **his** **heart** **,**
每一个 参考 到 这 谋杀 发送 一个 不寒而栗 到 他的 心 ,

每当有人提起这起谋杀案，他都会感到一阵寒意袭来。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [fɪrz] ['ɔ:lmoʊst] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ði:z]
for **his** **troubled** **conscience** **and** **fears** **almost** **persuaded** **him** **that** **these**
为了 他的 麻烦 良心 和 恐惧 几乎 被说服 他 那 这些
[ri'mɑ:ks] [wɜ:r; wər] [pʊt] [fɔ:rθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] " ['fi:ləz] " ;
remarks **were** **put** **forth** **in** **his** **hearing** **as** **"** **feelers** **"** **;**
评论 是 放 前进 在 他的 听力 作为 " 触角 " ;

因为他良心不安，恐惧不安，几乎让他相信这些话是有人故意在他面前试探他；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
he **did** **not** **see** **how** **he** **could** **be** **suspected** **of** **knowing** **anything** **about** **the**
他 做过 不是 看 如何 他 可以 是 怀疑 的 会心 任何事物 关于 这
['mɜ:rdər] ,
murder **,**
谋杀 ,

他不明白自己怎么会被怀疑知道谋杀案的任何情况。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑ:sɪp] .
but **still** **he** **could** **not** **be** **comfortable** **in** **the** **midst** **of** **this** **gossip** **.**
但 仍然 他 可以 不是 是 舒服的 在 这 中间 的 这 闲话 .

但他仍然无法在这种流言蜚语中感到自在。

[ˌaɪ 'ti:] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
It **kept** **him** **in** **a** **cold** **shiver** **all** **the** **time** **.**
它 保留 他 在 一个 寒冷的 颤抖 全部 这 时间 .

他一直都冷得发抖。

[hi:; hi] [tʊk] [hʌk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He **took** **Huck** **to** **a** **lonely** **place** **to** **have** **a** **talk** **with** **him** **.**
他 采取 哈克 到 一个 孤独 地方 到 有 一个 讲话 和 他 .

他把哈克带到一个偏僻的地方和他谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ʌn'sil] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

It	would	be	some	relief	to	unseal	his	tongue	for	a	little	while	;
它	会	是	一些	宽慰	到	启封	他的	舌头	为了	一个	小的	尽管	;

让他暂时放下语言，对他来说或许是一种解脱；

[tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sʌfərər] .

to	divide	his	burden	of	distress	with	another	sufferer	.
到	划分	他的	负担	的	痛苦	和	其他	患者	.

将自己的痛苦负担分担给另一位受苦者。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hʌk] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [dɪ'skriːt] .

Moreover	,	he	wanted	to	assure	himself	that	Huck	had	remained	discreet	.
而且	,	他	通缉	到	保证	他自己	那	哈克	有	剩余	慎重	.

此外，他还想确认哈克是否一直守口如瓶。

" [hʌk] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][toʊld] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] — [ðæt] ? "

"	Huck	,	have	you	ever	told	anybody	about	—	that	?	"
"	哈克	,	有	你	曾经	讲述	任何人	关于	—	那	?	"

"哈克，你有没有跟别人说过——那件事？"

" - [baʊt] [wʌt] ? "

"	'	Bout	what	?	"
"	-	回合	什么	?	"

"关于什么？"

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] . "

"	You	know	what	.	"
"	你	知道	什么	.	"

"你知道吗。"

" [oʊ] — - [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] . "

"	Oh	—	'	course	I	haven't	.	"
"	哦	—	-	课程	我	还没有	.	"

"哦——我当然没有。"

" ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] ? "

"	Never	a	word	?	"
"	绝不	一个	单词	?	"

"一句话都没说吗？"

" ['nevər] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][wɜːrd] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] .

"	Never	a	solitary	word	,	so	help	me	.
"	绝不	一个	孤	单词	,	所以	帮助	我	.

"我发誓，我一个字都没说。"

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ? "

What	makes	you	ask	?	"
什么	制作	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fiəd] . "

"	Well	,	I	was	afeard	.	"
"	出色地	,	我	曾是	害怕	.	"

"嗯，我当时很害怕。"

" [waɪ] , [tɑːm] ['sɔːjər] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi][ə'laɪv] [tuː] [deɪz] [ɪf] [ðæt] [gɑːt] [faʊnd] [aʊt] .

"	Why	,	Tom	Sawyer	,	we	wouldn't	be	alive	two	days	if	that	got	found	out	.
"	为什么	,	汤姆	索耶	,	我们	不会	是	活	二	天	如果	那	得到	成立	出去	.

"汤姆·索亚，要是这件事被发现了，我们两天都活不成了。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

YOU	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

" [tɑːm] [felt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" Tom felt more comfortable .
" 汤姆 毛毡 更多的 舒服的 .

汤姆感觉更自在了。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] :
After a pause :
后 一个 暂停 :

停顿片刻后:

" [hʌk] , [ðeɪ] ['kudnt] ['enibɑːdi] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? "
" Huck , they couldn't anybody get you to tell , could they ? "
" 哈克 , 他们 不能 任何人 得到 你 到 告诉 , 可以 他们 ? "

"哈克，他们怎么也找不到人让你说出真相，对吧？"

" [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] ?
" Get me to tell ?
" 得到 我 到 告诉 ?

让我说出来?

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['hæfˌbrid] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [draʊnd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
Why , if I wanted that halfbreed devil to drownd me they could get me to
为什么 , 如果 我 通缉 那 混血儿 魔鬼 到 溺水 我 他们 可以 得到 我 到
[tel] .
tell .
告诉 .

如果我想让那个混血恶魔淹死我，他们完全可以让我说出真相。

[ðeɪ] [eint] [noʊ] ['dɪfrənt] [wei] . "
They ain't no different way . "
他们 不是 不 不同的 方式 . "

他们之间并没有什么不同。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" Well , that's all right , then .
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , 然后 .

"那好吧，那就没问题了。"

[aɪ] ['rekən] [wɪə(r)] [seɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kiːp] [mʌm] .
I reckon we're safe as long as we keep mum .
我 估计 是 安全的 作为 长的 作为 我们 保持 妈妈 .

我觉得只要我们保持沉默，就应该安全。

[bʌt; bət] [lets] [swer] [ə'gen] , ['eniweɪ] .
But let's swear again , anyway .
但 我们来吧 发誓 再次 , 反正 .

不过，我们还是再骂几句吧。

[its] [mɔːr] ['ʃʊrɚ] . "
It's more surer . "
它是 更多的 确定 . "

它更可靠。

" [aɪm] [ə'griːd] .
" I'm agreed .
" 我是 同意 .

我同意。

" [soʊ] [ðeɪ] [swɔːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [dred] [sə'lemnɪtiːz] .
" So they swore again with dread solemnities .
" 所以 他们 发誓 再次 和 恐惧 庄严 .

于是他们再次庄严地发誓。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ə'raʊnd] , [hʌk] ?
" What is the talk around , Huck ?
" 什么 是 这 讲话 大约 , 哈克 ?

“哈克，大家都在谈论什么？”

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I've heard a power of it . "
我已经 听到 一个 力量 的 它 . "

我听说过它的力量。

" [tɔːk] ?
" Talk ?
" 讲话 ?

“讲话?

[wel] , [its] [dʒʌst] [mʌf] ['pɑːtər] , [mʌf] ['pɑːtər] , [mʌf] ['pɑːtər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Well , it's just Muff Potter , Muff Potter , Muff Potter all the time .
出色地 , 它是 只是 耳罩 波特 , 耳罩 波特 , 耳罩 波特 全部 这 时间 .

嗯，一直都是“玛夫·波特，玛夫·波特，玛夫·波特”。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [swet] , ['kɑːnstənt] , ['soʊz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][haɪd] - . "
It keeps me in a sweat , constant , so's I want to hide som'ers - . "
它 保持 我 在 一个 汗 , 持续的 , 所以也是 我 想 到 隐藏 - . "

它让我一直汗流浃背，所以我想要藏起来。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
" That's just the same way they go on round me .
" 那就是 只是 这 相同的 方式 他们 去 在 圆形的 我 .

“他们在我身边也是这样。”

[aɪ] ['rekən] ['hiːz] [ə; eɪ]['gɔːnər] .
I reckon he's a goner .
我 估计 他是 一个 倒霉蛋 .

我觉得他完蛋了。

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] ? "
Don't you feel sorry for him , sometimes ? "
不 你 感觉 对不起 为了 他 , 有时 ? "

你有时难道不觉得他挺可怜的吗?

" [moʊst]['ɔːlweɪz] — [moʊst]['ɔːlweɪz] .
" Most always — most always .
" 最多 总是 — 最多 总是 .

“几乎总是——几乎总是。”

[hiː; hi] [eint] [noʊ] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [heɪnt] ['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt] ['enibɑːdi] .
He ain't no account ; but then he hain't ever done anything to hurt anybody .
他 不是 不 帐户 ; 但 然后 他 没有 曾经 完毕 任何事物 到 伤害 任何人 .

他算不上什么人物；但他也没做过任何伤害别人的事。

[dʒʌst] ['fɪʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][get] ['mʌni] [tuː; tə][get] [drʌŋk] [ɑːn] — [ænd; ənd]['loʊfs] [ə'raʊnd]
Just fishes a little , to get money to get drunk on — and loafs around
只是 鱼 一个 小的 , 到 得到 钱 到 得到 醉 在 一 和 面包 大约
[kən'sɪdərəb(ə)l] ;
considerable ;
大量 ;

他只是偶尔钓钓鱼，挣点钱去喝酒——而且经常游手好闲；

[bʌt; bət][lɔːrd] , [wiː; wi][ɔːl][duː][ðæt] — ['liːstweɪz] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] — ['priːtʃəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

but	lord	,	we	all	do	that	—	leastways	most	of	us	—	preachers	and	such
但	主	,	我们	全部	做	那	—	至少	最多	的	我们	—	传道者	和	这样的

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

但是，主啊，我们都会这样做——至少我们大多数人都会——比如传教士之类的。

[bʌt; bət]['hiːz][kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] — [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ] [fɪʃ] , [wʌns] , [wen] [ðer; ðər] [wɔrnt]

But	he's	kind	of	good	—	he	give	me	half	a	fish	,	once	,	when	there	warn't
但	他是	种类	的	好的	—	他	给	我	一半	一个	鱼	,	一次	,	什么时候	那里	警告

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ;

enough	for	two	;
足够的	为了	二	;

但他人还不错——有一次，鱼不够两个人吃的时候，他给了我半条鱼；

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] ['hiːz][kaɪnd][ʌv; əv] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [lʌk] . "

and	lots	of	times	he's	kind	of	stood	by	me	when	I	was	out	of	luck	.	"
和	很多	的	时代	他是	种类	的	站立	经过	我	什么时候	我	曾是	出去	的	运气	.	"

很多时候，当我遭遇不幸时，他都会站在我这边。

" [wel] , ['hiːz] ['mɛndɪd] [kaɪts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hʌk] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [hʊks] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][laɪn] .

"	Well	,	he's	mended	kites	for	me	,	Huck	,	and	knitted	hooks	on	to	my	line	.
"	出色地	,	他是	已修复	风筝	为了	我	,	哈克	,	和	针织	钩子	在	到	我的	线	.

“嗯，哈克，他帮我修补过风筝，还帮我把钩子织到鱼线上。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] . "

I	wish	we	could	get	him	out	of	there	.	"
我	希望	我们	可以	得到	他	出去	的	那里	.	"

我真希望我们能把他救出去。

" [maɪ] ! [wiː; wi] ['kudnt] [get][hɪm; ɪm][aʊt] , [tɑːm] .

"	My	!	we	couldn't	get	him	out	,	Tom	.
"	我的	!	我们	不能	得到	他	出去	,	汤姆	.

“哎呀！我们没能把他弄出去，汤姆。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - - [duː]['eni] [gʊd] ; [ðeid] [ketʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

And	besides	,	'	twouldn't	do	any	good	;	they'd	ketch	him	again	.	"
和	除了	,	-	-	做	任何	好的	;	他们会	双体帆船	他	再次	.	"

而且，“这样做也没用；他们还会再抓到他的。”

" [jes] — [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] .

"	Yes	—	so	they	would	.
"	是的	—	所以	他们	会	.

“是的——他们肯定会这么做。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] - [ɪm] [ə'bjuːs][hɪm; ɪm][soʊ][laɪk][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wen] [hiː; hi]['nevər] [dʌn]

But	I	hate	to	hear	'	em	abuse	him	so	like	the	dickens	when	he	never	done
但	我	恨	到	听到	-	呃	虐待	他	所以	喜欢	这	狄更斯	什么时候	他	绝不	完毕

— [ðæt] . "

—	that	.	"
—	那	.	"

但我讨厌听到他们那样恶毒地辱骂他，因为他根本没做过那种事。

" [aɪ][duː] [tuː] , [tɑːm] .

"	I	do	too	,	Tom	.
"	我	做	也	,	汤姆	.

“我也是，汤姆。”

[lɔːrd] , [aɪ] [hɪr] - [ɪm] [seɪ] ['hiːz][ðə; ði] ['blʌdiːəst] ['lʊkɪŋ] ['vɪlən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Lord	,	I	hear	'	em	say	he's	the	bloodiest	looking	villain	in	this	country	,
主	,	我	听到	-	呃	说	他是	这	最血腥	寻找	恶棍	在	这	国家	,

老天，我听人说他是这个国家长相最凶神恶煞的恶棍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['wɔznt] ['evər] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] . "

and	they	wonder	he	wasn't	ever	hung	before	.	"
和	他们	想知道	他	不是	曾经	悬挂	前	.	"

他们不禁纳闷，他以前怎么没被绞死过。

" [jes] , [ðeɪ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	Yes	,	they	talk	like	that	,	all	the	time	.
"	是的	,	他们	讲话	喜欢	那	,	全部	这	时间	.

“是的，他们总是那样说话。”

[aɪv] [hɜːrd] - [ɪm] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [friː] [ðeid] [lɪntʃ] [hɪm; ɪm] . "

I've	heard	'	em	say	that	if	he	was	to	get	free	they'd	lynch	him	.	"
我已经	听到	-	呃	说	那	如果	他	曾是	到	得到	自由的	他们会	私刑	他	.	"

我听他们说，如果他逃脱了，他们会把他私刑处死。

" [ænd; ənd] [ðeid] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	And	they'd	do	it	,	too	.
"	和	他们会	做	它	,	也	.

“他们也会这么做。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] .

"	The	boys	had	a	long	talk	,	but	it	brought	them	little	comfort	.
"	这	男孩们	有	一个	长的	讲话	,	但	它	带来	他们	小的	舒适	.

“男孩们进行了长时间的谈话，但这并没有给他们带来多少安慰。”

[æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [druː] [ɑːn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

As	the	twilight	drew	on	,	they	found	themselves	hanging	about	the	neighborhood
作为	这	暮	画	在	,	他们	成立	他们自己	绞刑	关于	这	邻里

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪsəleɪtɪd][dʒeɪl] ,

of	the	little	isolated	jail	,
的	这	小的	孤立	监狱	,

暮色渐浓，他们发现自己正徘徊在这座偏僻小监狱附近。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ðæt] [maɪt] [klɪr] [ə'weɪ]

perhaps	with	an	undefined	hope	that	something	would	happen	that	might	clear	away
也许	和	一个	不明确的	希望	那	某物	会	发生	那	可能	清除	离开

[ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] .

their	difficulties	.
他们的	困难	.

或许他们怀着一种不确定的希望，希望发生一些事情能够消除他们的困难。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['eɪndʒəlz][ɔːr] ['fɛəriz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

But	nothing	happened	;	there	seemed	to	be	no	angels	or	fairies	interested	in
但	没有什么	发生	;	那里	似乎	到	是	不	天使	或者	仙女	感兴趣的	在

[ðɪs] ['lʌkləs] ['kæptɪv] .

this	luckless	captive	.
这	倒霉的	俘虏	.

但什么也没发生；似乎没有天使或仙女对这个不幸的俘虏感兴趣。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] — [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] ['greɪtɪŋ]

The	boys	did	as	they	had	often	done	before	—	went	to	the	cell	grating
这	男孩们	做过	作为	他们	有	经常	完毕	前	—	去	到	这	细胞	格栅

[ænd; ənd] [geɪv] ['pɑːtər] [sʌm; səm][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [mætʃɪz] .

and	gave	Potter	some	tobacco	and	matches	.
和	给予	波特	一些	烟草	和	比赛	.

男孩们像往常一样，走到牢房的栅栏边，给了波特一些烟草和火柴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [gɑːrdz] .

He	was	on	the	ground	floor	and	there	were	no	guards	.
他	曾是	在	这	地面	地面	和	那里	是	不	守卫	.

他当时在一楼，没有守卫。

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [gɪfts] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [smoʊt] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː]
His 他的 **gratitude** 感激 **for** 为了 **their** 他们的 **gifts** 礼物 **had** 有 **always** 总是 **smote** 猛击 **their** 他们的 **consciences** 良心 **before** 前 **—** — **it** 它
[kʌt] [diːpər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ðɪs] [taɪm] .
cut 切 **deeper** 更深 **than** 比 **ever** 曾经 **,** , **this** 这 **time** 时间 **.** .

他对他们礼物的感激之情以前总是让他们良心不安——这一次，这种不安感更加强烈。

[ðeɪ] [felt] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] [wen] ['pɑːtər] [sed] :
They 他们 **felt** 毛毡 **cowardly** 胆小 **and** 和 **treacherous** 奸诈 **to** 到 **the** 这 **last** 最后的 **degree** 程度 **when** 什么时候 **Potter** 波特 **said** 说 **:** :

当波特说出那番话时，他们感到自己懦弱又奸诈到了极点：

" [juːv] [bɪn] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bɔɪz] — ['bɛtərən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
" " **You've** 你已经 **been** 到过 **mighty** 强大的 **good** 好的 **to** 到 **me** 我 **,** , **boys** 男孩们 **—** — **better'n** 比 **anybody** 任何人 **else** 别的 **in** 在 **this** 这 **town** 镇 **.** .

“你们对我太好了，孩子们——比镇上任何人都好。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dəunt] .
And 和 **I** 我 **don't** 不 **forget** 忘记 **it** 它 **,** , **I** 我 **don't** 不 **.** .

我不会忘记，真的不会。

['ɔːf(ə)n] [aɪ] [sez] [tuː; tə] [maɪ'self] , [sez] [aɪ] , - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [mend] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] - [kaɪts] [ænd; ənd]
Often 经常 **I** 我 **says** 说道 **to** 到 **myself** 我 **,** , **says** 说道 **I** 我 **,** , **'** - **I** 我 **used** 用过的 **to** 到 **mend** 修补 **all** 全部 **the** 这 **boys** 男孩们 **'** - **kites** 风筝 **and** 和
[θɪŋz] ,
things 事物 **,** ,

我常常对自己说，“我以前经常帮所有男孩修补风筝之类的东西”，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] - [ɪm] [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['fɪʃɪn] - ['pleɪsɪz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [bɪ'frend] - [ɪm] [wʌt] [aɪ]
and 和 **show** 展示 **'** - **em** 呃 **where** 在哪里 **the** 这 **good** 好的 **fishin** 钓鱼 **'** - **places** 地方 **was** 曾是 **,** , **and** 和 **befriend** 交朋友 **'** - **em** 呃 **what** 什么 **I** 我
[kʊd; kəd] ,
could 可以 **,** ,

带他们去好的钓鱼地点，并尽可能地和他们交朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [ɔːl] [fər'gɑːt] [oʊld] [mʌf] [wen] ['hiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] [tɑːm] [dəunt] ,
and 和 **now** 现在 **they've** 他们有 **all** 全部 **forgot** 忘了 **old** 老的 **Muff** 耳罩 **when** 什么时候 **he's** 他是 **in** 在 **trouble** 麻烦 **;** ; **but** 但 **Tom** 汤姆 **don't** 不 **,** ,

现在，当老穆夫遇到麻烦时，他们都忘了帮助他；但汤姆没有。

[ænd; ənd] [hʌk] [dəunt] — [ðeɪ] [dəunt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [fər'get]
and 和 **Huck** 哈克 **don't** 不 **—** — **THEY** 他们 **don't** 不 **forget** 忘记 **him** 他 **,** , **says** 说道 **I** 我 **,** , **'** - **and** 和 **I** 我 **don't** 不 **forget** 忘记
[ðem; ðəm] . -
them 他们 **.** . **'** -

哈克没有——他们没有忘记他，我说，“我也没有忘记他们。”

[wel] , [bɔɪz] ,
Well 出色地 **,** , **boys** 男孩们 **,** ,

好了，孩子们。

[aɪ] [dʌn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] — [drʌŋk] [ænd; ənd] ['kreɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ]

I	done	an	awful	thing	—	drunk	and	crazy	at	the	time	—	that's	the	only	way
我	完毕	一个	可怕	事物	—	醉	和	疯狂的	在	这	时间	—	那就是	这	仅有的	方式

[aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [swɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	account	for	it	—	and	now	I	got	to	swing	for	it	,
我	帐户	为了	它	—	和	现在	我	得到	到	摇摆	为了	它	,

我做了一件很糟糕的事——当时我喝醉了，神志不清——我只能这样解释——现在我必须承担后果。

[ænd; ənd] [its] [raɪt] .

and	it's	right	.
和	它是	正确的	.

没错。

[raɪt] , [ænd; ənd] [best] , [tuː] , [aɪ] ['rekən] — [hoʊp] [soʊ] , ['eniweɪ] .

Right	,	and	BEST	,	too	,	I	reckon	—	hope	so	,	anyway	.
正确的	,	和	最好的	,	也	,	我	估计	—	希望	所以	,	反正	.

没错，而且我认为也是最好的——至少我希望如此。

[wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

Well	,	we	won't	talk	about	that	.
出色地	,	我们	惯于	讲话	关于	那	.

好吧，我们就不谈这个了。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] ; [juːv] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] .

I	don't	want	to	make	YOU	feel	bad	;	you've	befriended	me	.
我	不	想	到	制作	你	感觉	坏的	;	你已经	结交朋友	我	.

我不想让你难过；是你和我成为了朋友。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] , [dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [get] [drʌŋk] — [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['evər] [get] [hɪr] .

But	what	I	want	to	say	,	is	,	don't	YOU	ever	get	drunk	—	then	you	won't	ever	get	here	.
但	什么	我	想	到	说	,	是	,	不	你	曾经	得到	醉	—	然后	你	惯于	曾经	得到	这里	.

但我想说的是，你千万别喝醉——否则你永远也到不了这里。

[stænd] [ə; eɪ] ['lɪtər] [fɝːdɝ] [west] — [soʊ] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ;

Stand	a	litter	furder	west	—	so	—	that's	it	;
站立	一个	垃圾	更远	西方	—	所以	—	那就是	它	;

再往西走一小段距离——就这样；

[its] [ə; eɪ] [praɪm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [siː] ['feɪsɪz] [ðæts] ['frendli] [wen] [ə; eɪ] ['bɑːdiːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

it's	a	prime	comfort	to	see	faces	that's	friendly	when	a	body's	in	such	a	muck	of	trouble	,
它是	一个	主要的	舒适	到	看	面孔	那就是	友好的	什么时候	一个	身体的	在	这样的	一个	泥浆	的	麻烦	,

当一个人身处如此困境时，看到友善的面孔是莫大的安慰。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dəunt] [nʌn] [kʌm] [hɪr] [bʌt; bət] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .

and	there	don't	none	come	here	but	yourn	.
和	那里	不	没有任何	来	这里	但	你的	.

除了你，这里没有人来。

[gʊd] ['frendli] ['feɪsɪz] — [gʊd] ['frendli] ['feɪsɪz] .

Good	friendly	faces	—	good	friendly	faces	.
好的	友好的	面孔	—	好的	友好的	面孔	.

友善的面孔——友善的面孔。

[gɪt] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [bæks] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] - [ɪm] .

Git	up	on	one	another's	backs	and	let	me	touch	'	em	.
git	向上	在	一	另一个的	背部	和	让	我	触碰	-	呃	.

互相趴在对方背上，让我摸摸他们。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's **it** **.**
那就是 它 .

就是这样。

[ʃeɪk] [hændz] — - [kʌm] [θruː] [ðə; ði][baːz] , [bʌt; bət]['maɪnz] [tuː] [bɪg] .
Shake **hands** **—** **yourn'll** **come** **through** **the** **bars** **,** **but** **mine's** **too** **big** **.**
摇 双手 — - 来 通过 这 酒吧 , 但 我的 也 大的 .

握手吧——你的手能穿过栏杆，但我的手太大了。

['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] [wiːk] — [bʌt; bət] [ðeɪv] [helpt] [mʌf] ['pɑːtər][ə; eɪ]['paʊər] ,
Little **hands** **,** **and** **weak** **—** **but** **they've** **helped** **Muff** **Potter** **a** **power** **,**
小的 双手 , 和 虚弱的 — 但 他们有 帮助 耳罩 波特 一个 力量 ,

小手，无力——但它们却帮助玛夫·波特获得了力量。

[ænd; ənd] [ðeid] [help][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and **they'd** **help** **him** **more** **if** **they** **could** **.**
和 他们会 帮助 他 更多的 如果 他们 可以 .

如果可以的话，他们会给他更多帮助。

" [tɑːm] [went] [hoʊm] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .
" **Tom** **went** **home** **miserable** **,** **and** **his** **dreams** **that** **night** **were** **full** **of** **horrors** **.**
" 汤姆 去 家 悲惨的 , 和 他的 梦境 那 夜晚 是 满的 的 恐怖 .

汤姆垂头丧气地回到家，当晚他做了许多恐怖的梦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] ,
The **next** **day** **and** **the** **day** **after** **,** **he** **hung** **about** **the** **courtroom** **,**
这 下一个 天 和 这 天 后 , 他 悬挂 关于 这 法庭 ,

第二天和第三天，他都待在法庭附近。

[drɔːn] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [steɪ]
drawn **by** **an** **almost** **irresistible** **impulse** **to** **go** **in** **,** **but** **forcing** **himself** **to** **stay**
绘制 经过 一个 几乎 无法抗拒 冲动 到 去 在 , 但 强制 他自己 到 停留
[aʊt] .
out **.**
出去 .

内心深处涌起一股难以抗拒的冲动，想要进去，但他强迫自己待在外面。

[hʌk] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] .
Huck **was** **having** **the** **same** **experience** **.**
哈克 曾是 拥有 这 相同的 经验 .

哈克也有同样的经历。

[ðeɪ] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They **studiously** **avoided** **each** **other** **.**
他们 认真地 避免 每个 其他 .

他们刻意回避对方。

[iːtʃ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪzməl][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
Each **wandered** **away** **,** **from** **time** **to** **time** **,** **but** **the** **same** **dismal** **fascination**
每个 漫步 离开 , 从 时间 到 时间 , 但 这 相同的 惨淡 魅力
['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] ['prez(ə)ntli] .
always **brought** **them** **back** **presently** **.**
总是 带来 他们 后退 目前 .

他们时不时会离开，但同样的阴郁魅力总是会很快把他们带回来。

[tɑːm][kept][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['oʊpən] [wen] ['aɪdləz] ['sɔːntəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] ,
Tom **kept** **his** **ears** **open** **when** **idlers** **sauntered** **out** **of** **the** **courtroom** **,**
汤姆 保留 他的 耳朵 打开 什么时候 惰轮 漫步 出去 的 这 法庭 ,

当闲散的人踱步走出法庭时，汤姆竖起了耳朵。

[bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] [hɜ:rd] [dɪ'stresɪŋ] [nu:z] — [ðə; ði] [tɔɪlz] [wɜ:r; wər]['kloʊzɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

but	**invariably**	**heard**	**distressing**	**news**	**—**	**the**	**toils**	**were**	**closing**	**more**	**and**	**more**
但	总是	听到	令人痛心	消息	—	这	辛勤劳作	是	结束	更多的	和	更多的

[rɪ'lentləsli] [ə'raʊnd] [pʊr] ['pɑ:tər] .

relentlessly	**around**	**poor**	**Potter**	**.**
毫不留情	大约	贫穷的	波特	.

但总是听到令人沮丧的消息——可怜的波特正被越来越无情的苦难所包围。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔ:k] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**second**	**day**	**the**	**village**	**talk**	**was**	**to**	**the**	**effect**	**that**
在	这	结尾	的	这	第二	天	这	村庄	讲话	曾是	到	这	影响	那

['ɪndʒən]['dʒoʊz] ['evɪdəns] [stʊd] [fɜ:rm][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

Injun	**Joe's**	**evidence**	**stood**	**firm**	**and**	**unshaken**	**,**
印第安人	乔的	证据	站立	公司	和	坚定不移	,

第二天结束时，村里人都在议论，印第安乔的证词坚定不移，没有丝毫动摇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði]['dʒʊri:z]

and	**that**	**there**	**was**	**not**	**the**	**slightest**	**question**	**as**	**to**	**what**	**the**	**jury's**
和	那	那里	曾是	不是	这	丝毫	问题	作为	到	什么	这	陪审团

['vɜ:rdɪkt] [wʊd] [bi:; bi] .

verdict	**would**	**be**	**.**
判决	会	是	.

陪审团的裁决毫无悬念。

[tɑ:m][wʌz; wəz][aʊt] [leɪt] , [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][bed] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Tom	**was**	**out**	**late**	**,**	**that**	**night**	**,**	**and**	**came**	**to**	**bed**	**through**	**the**	**window**	**.**
汤姆	曾是	出去	晚的	,	那	夜晚	,	和	来了	到	床	通过	这	窗户	.

那天晚上汤姆很晚才回家，他是从窗户爬进被窝的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

He	**was**	**in**	**a**	**tremendous**	**state**	**of**	**excitement**	**.**
他	曾是	在	一个	巨大的	状态	的	激动	.

他当时非常兴奋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] [sli:p] .

It	**was**	**hours**	**before**	**he**	**got**	**to**	**sleep**	**.**
它	曾是	小时	前	他	得到	到	睡觉	.

他过了好几个小时才睡着。

[ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rthaʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

All	**the**	**village**	**flocked**	**to**	**the**	**courthouse**	**the**	**next**	**morning**	**,**
全部	这	村庄	成群结队的	到	这	法院	这	下一个	早晨	,

第二天早上，全村人都涌向了法院。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .

for	**this**	**was**	**to**	**be**	**the**	**great**	**day**	**.**
为了	这	曾是	到	是	这	伟大的	天	.

因为这将是伟大的一天。

[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wɜ:r; wər][ə'baʊt] ['i:kwəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [pækt] ['ɔ:diəns] .

Both	**sexes**	**were**	**about**	**equally**	**represented**	**in**	**the**	**packed**	**audience**	**.**
两个都	性别	是	关于	同样地	代表	在	这	包装	观众	.

在座无虚席的观众席中，男女比例大致相当。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪt] [ðə; ði]['dʒʊri] [faɪld] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ; ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd] ,

After	**a**	**long**	**wait**	**the**	**jury**	**filed**	**in**	**and**	**took**	**their**	**places**	**;**	**shortly**	**afterward**	**,**
后	一个	长的	等待	这	陪审团	已提交	在	和	采取	他们的	地方	;	不久	之后	,

经过漫长的等待，陪审团陆续进入并就位；不久之后，

['pɑːtər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz]

Potter	,	pale	and	haggard	,	timid	and	hopeless	,	was	brought	in	,	with	chains
波特	,	苍白	和	枯槁	,	胆小	和	绝望	,	曾是	带来	在	,	和	链条

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

波特面色苍白，憔悴不堪，胆怯而绝望，被戴着镣铐押了进来。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [aɪz] [kʊd; kəd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [noʊ] [les]

and	seated	where	all	the	curious	eyes	could	stare	at	him	;	no	less
和	坐着	在哪里	全部	这	好奇的	眼睛	可以	盯	在	他	;	不	较少的

[kən'spɪkjuəs] [wʌz; wəz]['ɪndʒən][dʒoʊ] ,

conspicuous	was	Injun	Joe	,
显眼的	曾是	印第安人	乔	,

他坐在一个所有人都能好奇地盯着他看的地方；印第安·乔也同样引人注目。

['stɑːlɪd][æz; əz]['evər] .

stolid	as	ever	.
沉稳	作为	曾经	.

一如既往地沉稳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,

There	was	another	pause	,
那里	曾是	其他	暂停	,

又是一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ]

and	then	the	judge	arrived	and	the	sheriff	proclaimed	the	opening
和	然后	这	法官	到达的	和	这	警长	宣布	这	开幕

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

of	the	court	.
的	这	法庭	.

然后法官到场，警长宣布开庭。

[ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv]['pepərz]

The	usual	whisperings	among	the	lawyers	and	gathering	together	of	papers
这	通常	耳语	之中	这	律师	和	采集	一起	的	文件

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

随后，律师们像往常一样窃窃私语，并开始整理文件。

[ðiːz] ['diːteɪlz][ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [di'leiz] [wɜːrkt] [ʌp][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

These	details	and	accompanying	delays	worked	up	an	atmosphere	of	preparation
这些	细节	和	随同	延误	工作	向上	一个	气氛	的	准备

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

that	was	as	impressive	as	it	was	fascinating	.
那	曾是	作为	感人的	作为	它	曾是	迷人	.

这些细节以及随之而来的延误营造出一种令人印象深刻又引人入胜的准备氛围。

[naʊ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [huː] ['testifaid] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [mʌf] ['pɑːtər] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

Now	a	witness	was	called	who	testified	that	he	found	Muff	Potter	washing	in	the
现在	一个	证人	曾是	称为	WHO	作证	那	他	成立	耳罩	波特	洗涤	在	这

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

这时，一名证人被传唤出庭作证，称他发现穆夫·波特在小溪里洗澡。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

at	an	early	hour	of	the	morning	that	the	murder	was	discovered	,
在	一个	早期的	小时	的	这	早晨	那	这	谋杀	曾是	发现	,

谋杀案发现于清晨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sniːkt] [ə'weɪ] .
and **that** **he** **immediately** **sneaked** **away** **.**
和 那 他 立即地 偷偷摸摸 离开 .

然后他立刻偷偷溜走了。

['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] , ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [sed] :
After **some** **further** **questioning** **,** **counsel** **for** **the** **prosecution** **said** **:**
后 一些 更远 提问 , 法律顾问 为了 这 起诉 说 :

经过进一步询问，控方律师表示：

" [teɪk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
" **Take** **the** **witness** **.**
" 拿 这 证人 .

带上证人。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ə'gen]
" **The** **prisoner** **raised** **his** **eyes** **for** **a** **moment** **,** **but** **dropped** **them** **again**
" 这 囚犯 提高 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 但 掉落 他们 再次
[wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] [sed] :
when **his** **own** **counsel** **said** **:**
什么时候 他的 自己的 法律顾问 说 :

"囚犯抬起头看了看，但当他自己的辩护律师开口说话时，他又垂下了眼帘：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
" **I** **have** **no** **questions** **to** **ask** **him** **.**
" 我 有 不 问题 到 问 他 .

我没有什么问题要问他。

" [ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [pruːvd] [ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːrps] .
" **The** **next** **witness** **proved** **the** **finding** **of** **the** **knife** **near** **the** **corpse** **.**
" 这 下一个 证人 已证实 这 寻找 的 这 刀 靠近 这 尸体 .

"下一位证人证实了在尸体附近发现了刀子。"

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [sed] :
Counsel **for** **the** **prosecution** **said** **:**
法律顾问 为了 这 起诉 说 :

控方律师表示：

" [teɪk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] . "
" **Take** **the** **witness** **.** **"**
" 拿 这 证人 . "

"带走证人。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , " ['pɑːtɚz] ['lɔɪər] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **have** **no** **questions** **to** **ask** **him** **,** **"** **Potter's** **lawyer** **replied** **.**
" 我 有 不 问题 到 问 他 , " 陶工的 律师 回复 .

"我没有什么问题要问他，"波特的律师回答说。

[ə; eɪ][θɜːrd] ['wɪtnəs] [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] ['pɑːtɚz] [pə'zeʃn] .
A **third** **witness** **swore** **he** **had** **often** **seen** **the** **knife** **in** **Potter's** **possession** **.**
一个 第三 证人 发誓 他 有 经常 已见 这 刀 在 陶工的 拥有 .

第三名证人发誓说，他经常看到波特持有那把刀。

" [teɪk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
" **Take** **the** **witness** **.**
" 拿 这 证人 .

带上证人。

" ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər] ['pɑːtər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
" **Counsel** **for** **Potter** **declined** **to** **question** **him** **.**
" 法律顾问 为了 波特 拒绝 到 问题 他 .

波特的律师拒绝向他提问。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ə'nɔɪəns] .

The	faces	of	the	audience	began	to	betray	annoyance	.
这	面孔	的	这	观众	开始	到	背叛	烦恼	.

观众脸上开始流露出恼怒之色。

[dɪd] [ðɪs] [ə'tɜ:rni] [mi:n] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ?

Did	this	attorney	mean	to	throw	away	his	client's	life	without	an	effort	?
做过	这	律师	意思是	到	扔	离开	他的	客户的	生活	没有	一个	努力	?

这位律师难道是想不费吹灰之力就毁掉客户的一生吗?

['sevrəl] ['witnisiz] [dɪ'pəʊzd] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['pɑ:tɚz] ['gɪlti] [bɪ'heɪvjər] [wen] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]

Several	witnesses	deposed	concerning	Potter's	guilty	behavior	when	brought	to	the
一些	证人	被罢免	有关	陶工的	有罪的	行为	什么时候	带来	到	这

[si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] .

scene	of	the	murder	.
场景	的	这	谋杀	.

多名证人作证称，波特被带到谋杀现场时表现出了犯罪行为。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][stænd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [krɔ:s] - ['kwestʃənd] .

They	were	allowed	to	leave	the	stand	without	being	cross	-	questioned	.
他们	是	允许	到	离开	这	站立	没有	存在	叉	-	被质问	.

他们被允许离开证人席，而无需接受交叉质询。

['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [ə'pɑ:n] [ðæt]

Every	detail	of	the	damaging	circumstances	that	occurred	in	the	graveyard	upon	that
每一个	细节	的	这	损害	情况	那	发生	在	这	墓地	之上	那

['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:l]['prez(ə)nt] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] [baɪ]['kredəb(ə)l] ['witnisiz]

morning	which	all	present	remembered	so	well	was	brought	out	by	credible	witnesses
早晨	哪个	全部	展示	记得	所以	出色地	曾是	带来	出去	经过	可信的	证人

,

,

,

那天早上在墓地发生的那些令人痛心的事件的每一个细节，在场的所有人都记忆犹新，而这些细节都由可信的证人详细描述了出来。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['pɑ:tɚz] ['lɔɪər] .

but	none	of	them	were	cross	-	examined	by	Potter's	lawyer	.
但	没有任何	的	他们	是	叉	-	检查	经过	陶工的	律师	.

但他们中没有一人受到波特律师的交叉询问。

[ðə; ði][pər'pleksəti][ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn] ['mə:məz]

The	perplexity	and	dissatisfaction	of	the	house	expressed	itself	in	murmurs
这	困惑	和	不满	的	这	房子	表达	本身	在	低语

[ænd; ənd] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [rɪ'pru:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .

and	provoked	a	reproof	from	the	bench	.
和	挑衅	一个	责备	从	这	长椅	.

众人困惑和不满的情绪在窃窃私语中流露出来，并引起了法官的斥责。

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [naʊ] [sed] :

Counsel	for	the	prosecution	now	said	:
法律顾问	为了	这	起诉	现在	说	:

控方律师现在说道:

" [baɪ][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [hu:z] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rd][ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][hæv; həv]

"	By	the	oaths	of	citizens	whose	simple	word	is	above	suspicion	,	we	have
"	经过	这	誓言	的	公民	谁	简单的	单词	是	多于	怀疑	,	我们	有

['fɑ:sənd] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [kraɪm] ,

fastened	this	awful	crime	,
系紧	这	可怕	犯罪	,

"凭借公民们毫无保留、不容置疑的誓言，我们已将这起骇人听闻的罪行绳之以法。"

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kwestʃən] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] .

beyond	all	possibility	of	question	,	upon	the	unhappy	prisoner	at	the	bar	.
超过	全部	可能性	的	问题	,	之上	这	不开心	囚犯	在	这	酒吧	.

毫无疑问，这都发生在被告席上那位不幸的囚犯身上。

[wiː; wi] [rest] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [hɪr] .

We	rest	our	case	here	.
我们	休息	我们的	案件	这里	.

我们的陈述到此结束。

" [ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [pʊr] ['pɑːtər] ,

"	A	groan	escaped	from	poor	Potter	,
"	一个	呻吟	逃脱	从	贫穷的	波特	,

可怜的波特发出了一声呻吟，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ænd; ənd]

and	he	put	his	face	in	his	hands	and	rocked	his	body	softly	to	and
和	他	放	他的	脸	在	他的	双手	和	摇滚	他的	身体	轻轻	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

他双手捂脸，轻轻地前后摇晃着身体。

[waɪl] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] .

while	a	painful	silence	reigned	in	the	courtroom	.
尽管	一个	痛苦	沉默	统治	在	这	法庭	.

法庭内一片令人窒息的沉默。

['meni] [men] [wɜːr; wər] [muːvd] , [ænd; ənd] ['meni] ['wɪmənz] [kəm'pæʃ(ə)n] ['testifaid] [ɪt'self] [ɪn] [terz] .

Many	men	were	moved	,	and	many	women's	compassion	testified	itself	in	tears	.
许多	男人	是	已搬	,	和	许多	女性的	同情	作证	本身	在	眼泪	.

许多男人深受感动，许多女人也热泪盈眶，表达了她们的同情。

['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] :

Counsel	for	the	defence	rose	and	said	:
法律顾问	为了	这	防御	玫瑰	和	说	:

辩方律师起身说道：

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ri'maːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] ,

"	Your	honor	,	in	our	remarks	at	the	opening	of	this	trial	,
"	你的	荣誉	,	在	我们的	评论	在	这	开幕	的	这	审判	,

尊敬的法官阁下，我们在本次审判的开庭陈述中提到，

[wiː; wi] [fɔːˈʃædəud] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['klaɪənt] [dɪd] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [diːd]

we	foreshadowed	our	purpose	to	prove	that	our	client	did	this	fearful	deed
我们	预兆	我们的	目的	到	证明	那	我们的	客户	做过	这	可怕	契据

[waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [dɪ'lɪriəm] [prə'duːst] [baɪ]

while	under	the	influence	of	a	blind	and	irresponsible	delirium	produced	by
尽管	在下面	这	影响	的	一个	瞎的	和	不负责任	谵妄	生产	经过

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

我们事先表明，我们的目的是证明我们的客户是在酒精导致的盲目和不负责任的谵妄状态下犯下这起可怕的罪行的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [maɪnd] .

We	have	changed	our	mind	.
我们	有	已更改	我们的	头脑	.

我们改变主意了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['ɔːfər] [ðæt] [pliː] .

We	shall	not	offer	that	plea	.
我们	将	不是	提供	那	恳求	.

我们不接受这种请求。

" [[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] :] " [kɔːl] [ˈtɔməs] ['sɔːjər] !
" [Then to the clerk :] " Call Thomas Sawyer !
" [然后 到 这 职员 :] " 称呼 托马斯 索耶 !

然后对办事员说："叫托马斯·索耶过来！"

" [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ə'meɪzmənt] [ə'woʊk][ɪn] ['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] ['pɑːtɝz]
" A puzzled amazement awoke in every face in the house , not even excepting Potter's
" 一个 困惑 惊愕 醒来 在 每一个 脸 在 这 房子 , 不是 甚至 除外 陶工的
.
:
.

"屋里每个人的脸上都露出了困惑和惊讶的表情，就连波特也不例外。"

['evri] [aɪ] ['fɑːsənd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][tɑːm][æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd]
Every eye fastened itself with wondering interest upon Tom as he rose and
每一个 眼睛 系紧 本身 和 好奇 兴趣 之上 汤姆 作为 他 玫瑰 和
[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][stænd] .
took his place upon the stand .
采取 他的 地方 之上 这 站立 .

当汤姆起身走上讲台时，所有人的目光都带着好奇和兴趣注视着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [waɪld] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] [skerd] .
The boy looked wild enough , for he was badly scared .
这 男生 看起来 荒野 足够的 , 为了 他 曾是 糟糕 害怕的 .

男孩看起来很凶，因为他非常害怕。

[ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] .
The oath was administered .
这 誓言 曾是 管理 .

宣誓仪式已举行。

" ['tɔməs] ['sɔːjər] , [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ə'baʊt][ðə; ði]['aʊər]
" Thomas Sawyer , where were you on the seventeenth of June , about the hour
" 托马斯 索耶 , 在哪里 是 你 在 这 第十七 的 六月 , 关于 这 小时
[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ?
of midnight ?
的 午夜 ?

"托马斯·索耶，6月17日午夜前后，你在哪里？"

" [tɑːm] [glɑːnst] [æt; ət]['ɪndʒən]['dʒoʊz]['aɪərn] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
" Tom glanced at Injun Joe's iron face and his tongue failed him .
" 汤姆 瞥了一眼 在 印第安人 乔的 铁 脸 和 他的 舌头 失败的 他 .

汤姆瞥了一眼印第安乔那张铁板钉钉的脸，顿时语塞。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['lisnd] ['breθləs] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] .
The audience listened breathless , but the words refused to come .
这 观众 听着 喘不过气 , 但 这 字 拒绝 到 来 .

听众屏息凝神地听着，但话语却迟迟不肯落下。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [bæk] ,
After a few moments , however , the boy got a little of his strength back ,
后 一个 很少 时刻 , 然而 , 这 男生 得到 一个 小的 的 他的 力量 后退 ,

然而，过了一会儿，男孩恢复了一些力气。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and managed to put enough of it into his voice to make part of the
和 管理 到 放 足够的 的 它 进入 他的 嗓音 到 制作 部分 的 这
[haʊs] [hɪr] :
house hear :
房子 听到 :

他设法将这种感觉融入到自己的声音中，让房子里的一部分人都能听到：

" [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ! "

"	In	the	graveyard	!	"
"	在	这	墓地	!	"

“在墓地里！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['laʊdər] , [pliːz] .

"	A	little	bit	louder	,	please	.
"	一个	小的	少量	更大声	,	请	.

请稍微提高音量。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

Don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

不要害怕。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] — "

You	were	—	"
你	是	—	"

你当时是——

" [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

"	In	the	graveyard	.
"	在	这	墓地	.

在墓地里。

" [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] ['ɪndʒən]['dʒoʊz] [feɪs] .

"	A	contemptuous	smile	flitted	across	Injun	Joe's	face	.
"	一个	轻蔑的	微笑	飞掠	穿过	印第安人	乔的	脸	.

“印第安乔脸上掠过一丝轻蔑的笑容。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['eniwer] [nɪr] [hɔːrs] ['wɪljəmz] - [greɪv] ? "

"	Were	you	anywhere	near	Horse	Williams	'	grave	?	"
"	是	你	任何地方	靠近	马	威廉姆斯	-	严重	?	"

你当时是否靠近过马·威廉姆斯的坟墓?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [spiːk] [ʌp] — [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['laʊdər] .

"	Speak	up	—	just	a	trifle	louder	.
"	说话	向上	—	只是	一个	琐事	更大声	.

“大声点——再大声一点。”

[haʊ] [nɪr] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "

How	near	were	you	?	"
如何	靠近	是	你	?	"

你当时离得有多近?

" [nɪr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Near	as	I	am	to	you	.	"
"	靠近	作为	我	是	到	你	.	"

“就像我与你如此亲近一样。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['hɪd(ə)n] , [ɔːr][nɑːt] ? "

"	Were	you	hidden	,	or	not	?	"
"	是	你	隐	,	或者	不是	?	"

你当时有没有躲藏?

" [aɪ][wʌz; wəz][hɪd] . "

"	I	was	hid	.	"
"	我	曾是	隐藏	.	"

“我被藏起来了。”

" [wer] ? "
" **Where** **?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɛlmz] [ðæts] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
" **Behind** **the** **elms** **that's** **on** **the** **edge** **of** **the** **grave** **.**
" 在后面 这 榆树 那就是 在 这 边缘 的 这 严重 .

“榆树后面，就在坟墓边缘。”

" ['ɪndʒən][dʒoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l][stɑːrt] .
" **Injun** **Joe** **gave** **a** **barely** **perceptible** **start** **.**
" 印第安人 乔 给予 一个 仅仅 可感知的 开始 .

“印第安乔”起步非常缓慢。

" ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **Any** **one** **with** **you** **?** "
" 任何 一 和 你 ? "

“有人和你在一起吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] — "
I **went** **there** **with** **—** **"**
我 去 那里 和 — "

我和——一起去了那里

" [weɪt] — [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Wait** **—** **wait** **a** **moment** **.**
" 等待 — 等待 一个 片刻 .

等等——等一下。

['nevər] [maɪnd] ['menʃənɪŋ] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [neɪm] .
Never **mind** **mentioning** **your** **companion's** **name** **.**
绝不 头脑 提及 你的 同伴的 姓名 .

不必提及你同伴的名字。

[wiː; wi] [wɪl] [prə'duːs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] .
We **will** **produce** **him** **at** **the** **proper** **time** **.**
我们 将要 生产 他 在 这 恰当的 时间 .

我们会在适当的时候把他带出来。

[dɪd] [juː; jʊ] ['kæri] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Did **you** **carry** **anything** **there** **with** **you** **.**
做过 你 携带 任何事物 那里 和 你 .

你当时带了什么东西吗?

" [tɑːm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
" **Tom** **hesitated** **and** **looked** **confused** **.**
" 汤姆 犹豫了一下 和 看起来 使困惑 .

汤姆犹豫了一下，一脸困惑。

" [spiːk] [aʊt] , [maɪ] [bɔɪ] — [dəunt][biː; bi] ['dɪfɪdənt] .
" **Speak** **out** **,** **my** **boy** **—** **don't** **be** **diffident** **.**
" 说话 出去 , 我的 男生 — 不 是 羞怯 .

“孩子，大胆说出来——不要怯懦。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektəbl] .
The **truth** **is** **always** **respectable** **.**
这 真相 是 总是 可敬 .

真理永远值得尊重。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðer; ðər] ? "
What did you take there ? "
什么 做过 你 拿 那里 ? "

你带了什么去?

" ['oʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ded] [kæt] .
" Only a — a — dead cat .
" 仅有的 一个 — 一个 — 死的 猫 .

"只有一只——一只——死猫。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][mɜːrθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [tʃekt] .
" There was a ripple of mirth , which the court checked .
" 那里 曾是 一个 波纹 的 欢笑 , 哪个 这 法庭 已检查 .

"一阵轻笑声响起，但法庭制止了这种笑声。"

" [wiː; wi] [wɪl] [prə'duːs] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kæt] .
" We will produce the skeleton of that cat .
" 我们 将要 生产 这 骨骼 的 那 猫 .

我们将提取那只猫的骨骼标本。

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [tel] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] — [dəunt]
Now , my boy , tell us everything that occurred — tell it in your own way — don't
现在 , 我的 男生 , 告诉 我们 一切 那 发生 — 告诉 它 在 你的 自己的 方式 — 不
[skɪp] ['eniθɪŋ] ,
skip anything ,
跳过 任何事物 ,

孩子，现在把所有发生的事情都告诉我们——用你自己的方式告诉我们——不要漏掉任何细节。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
and don't be afraid .
和 不 是 害怕的 .

不要害怕。

" [tɑːm][bɪ'gæn] — ['hezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət][fɜːrst] ,
" Tom began — hesitatingly at first ,
" 汤姆 开始 — 犹豫地 在 第一的 ,

汤姆开口说道——起初有些犹豫——

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [floʊd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
but as he warmed to his subject his words flowed more and more
但 作为 他 温暖 到 他的 主题 他的 字 流动 更多的 和 更多的
['iːzəli] ;
easily ;
容易地 ;

但随着他对所谈论内容的深入，他的话语也越来越流畅;

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evri] [saʊnd] ['siːst] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ; ['evri] [aɪ] [fɪkst] [ɪt'self][ə'pɑːn]
in a little while every sound ceased but his own voice ; every eye fixed itself upon
在 一个 小的 尽管 每一个 声音 停止 但 他的 自己的 嗓音 ; 每一个 眼睛 固定的 本身 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

片刻之后，除了他自己的声音外，周围一片寂静；所有人的目光都集中在他身上;

[wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps][ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ['teɪkɪŋ]
with parted lips and bated breath the audience hung upon his words , taking
和 分手了 嘴唇 和 被 气息 这 观众 悬挂 之上 他的 字 , 采取
[noʊ][noʊt][ʌv; əv][taɪm] ,
no note of time ,
不 笔记 的 时间 ,

观众们屏住呼吸，嘴唇微张，全神贯注地聆听他的话语，全然不顾时间流逝。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
rapt **in** **the** **ghastly** **fascinations** **of** **the** **tale** **.**
欣喜若狂 在 这 阴森 魅力 的 这 故事 .

完全沉浸在故事恐怖迷人的情节中。

[ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑ:n] [pent] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ri:tʃt] [ɪts]['klaɪmæks] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] :
The **strain** **upon** **pent** **emotion** **reached** **its** **climax** **when** **the** **boy** **said** **:**
这 拉紧 之上 五角星 情感 达到 它是 高潮 什么时候 这 男生 说 :

当男孩说出这句话时，压抑已久的情绪达到了顶峰：

" — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [fetʃt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [mʌf] ['pɑ:tər] [fel] ,
" **—** **and** **as** **the** **doctor** **fetched** **the** **board** **around** **and** **Muff** **Potter** **fell** **,**
" — 和 作为 这 医生 已获取 这 木板 大约 和 耳罩 波特 跌倒 ,

“——就在医生把木板拿过来的时候，穆夫·波特摔倒了，

['ɪndʒən][dʒoʊ] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] —
Injun **Joe** **jumped** **with** **the** **knife** **and** **—**
印第安人 乔 跳了起来 和 这 刀 和 —

印第安乔拿着刀跳了起来——

" [kræʃ] !
" Crash !
" 碰撞 !

“碰撞！

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['hæfˌbrid] [spræŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ɔ:l]
Quick **as** **lightning** **the** **halfbreed** **sprang** **for** **a** **window** **,** **tore** **his** **way** **through** **all**
快的 作为 闪电 这 混血儿 弹簧 为了 一个 窗户 , 撕裂 他的 方式 通过 全部
[ə'pəuzə] ,
opposers **,**
反对者 ,

混血儿迅如闪电般跃入窗中，杀出一条血路，冲破了所有阻挡者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] !
and **was** **gone** **!**
和 曾是 已消失 !

然后就消失了！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['hɪroʊ][wʌns] [mɔ:r] — [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]
TOM **was** **a** **glittering** **hero** **once** **more** **—** **the** **pet** **of** **the** **old** **,** **the** **envy** **of**
汤姆 曾是 一个 闪闪发光 英雄 一次 更多的 — 这 宠物 的 这 老的 , 这 嫉妒 的
[ðə; ði] [jʌŋ] .
the **young** **.**
这 年轻的 .

汤姆再次成为一位光芒四射的英雄——老人的宠儿，年轻人的羡慕对象。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['i:v(ə)n] [went] ['ɪntu:] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [prɪnt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['peɪpər]['mægnɪfaɪd][hɪm; ɪm] .
His **name** **even** **went** **into** **immortal** **print** **,** **for** **the** **village** **paper** **magnified** **him** **.**
他的 姓名 甚至 去 进入 不朽 打印 , 为了 这 村庄 纸 放大 他 .

他的名字甚至被载入史册，因为村里的报纸对他进行了大肆报道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ðæt] [bi'li:vd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['prezɪdənt] , [jet] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt]
There **were** **some** **that** **believed** **he** **would** **be** **President** **,** **yet** **,** **if** **he** **escaped**
那里 是 一些 那 相信 他 会 是 总统 , 然而 , 如果 他 逃脱
['hæŋɪŋ] .
hanging **.**
绞刑 .

有些人认为，如果他能逃脱绞刑，他就会成为总统。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['fɪk(ə)l] ,

As	usual	,	the	fickle	,
作为	通常	,	这	反复无常	,

一如既往，反复无常的

[ʌn'riːzənɪŋ] [wɜːrld] [tʊk] [mʌf] ['pɑːtər] [tuː; tə][ɪts] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['lævɪʃli]

unreasoning	world	took	Muff	Potter	to	its	bosom	and	fondled	him	as	lavishly
不讲道理	世界	采取	耳罩	波特	到	它是	怀	和	抚摸	他	作为	慷慨地

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'bjuːzd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

as	it	had	abused	him	before	.
作为	它	有	受虐	他	前	.

不讲道理的世界将马夫·波特拥入怀中，像以前虐待他一样肆意地抚摸他。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] ['kredɪt] ;

But	that	sort	of	conduct	is	to	the	world's	credit	;
但	那	种类	的	执行	是	到	这	世界的	信用	;

但这种行为对世界来说是值得称道的;

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

therefore	it	is	not	well	to	find	fault	with	it	.
所以	它	是	不是	出色地	到	寻找	过错	和	它	.

因此，不宜对其吹毛求疵。

['tɑːmz] [deɪz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] ['splendər] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Tom's	days	were	days	of	splendor	and	exultation	to	him	,	but	his
汤姆的	天	是	天	的	辉煌	和	大喜	到	他	,	但	他的

[naɪts] [wɜːr; wər] ['siːznz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

nights	were	seasons	of	horror	.
夜晚	是	季节	的	恐怖	.

汤姆的白天是辉煌和喜悦的日子，但他的夜晚却是恐怖的季节。

['ɪndʒən][dʒoʊ] [ɪn'festid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] [duːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Injun	Joe	infested	all	his	dreams	,	and	always	with	doom	in	his	eye	.
印第安人	乔	受感染的	全部	他的	梦境	,	和	总是	和	厄运	在	他的	眼睛	.

印第安乔的身影充斥着他的所有梦境，他的眼中总是充满厄运。

['hɑːrdli] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][stɜːr] [ə'brɔːd] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

Hardly	any	temptation	could	persuade	the	boy	to	stir	abroad	after	nightfall	.
几乎	任何	诱惑	可以	说服	这	男生	到	搅拌	国外	后	黄昏	.

几乎没有什么诱惑能让这个男孩在夜幕降临后外出游玩。

[pʊr] [hʌk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['terər] ,

Poor	Huck	was	in	the	same	state	of	wretchedness	and	terror	,
贫穷的	哈克	曾是	在	这	相同的	状态	的	悲惨	和	恐怖	,

可怜的哈克也同样处于悲惨和恐惧之中。

[fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt]

for	Tom	had	told	the	whole	story	to	the	lawyer	the	night	before	the	great
为了	汤姆	有	讲述	这	所有的	故事	到	这	律师	这	夜晚	前	这	伟大的

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

day	of	the	trial	,
天	的	这	审判	,

因为汤姆在开庭前一晚就把事情的来龙去脉都告诉了律师。

[ænd; ənd] [hʌk] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [maɪt] [liːk] [aʊt] ,

and	Huck	was	sore	afraid	that	his	share	in	the	business	might	leak	out	,
和	哈克	曾是	疮	害怕的	那	他的	分享	在	这	商业	可能	泄露	出去	,

哈克非常担心他在生意中的股份会泄露出去。

[jet] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['ɪndʒən]['dʒoʊz] [flaɪt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]

yet	,	notwithstanding	Injun	Joe's	flight	had	saved	him	the	suffering	of
然而	,	虽然	印第安人	乔的	航班	有	已保存	他	这	痛苦	的

['testifaɪŋ] [ɪn] [kɔ:rt] .

testifying	in	court	.
作证	在	法庭	.

然而，尽管如此，印第安·乔的逃亡还是让他免于出庭作证的痛苦。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] ['si:krəsi] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt]

The	poor	fellow	had	got	the	attorney	to	promise	secrecy	,	but	what	of	that
这	贫穷的	同伴	有	得到	这	律师	到	承诺	保密	,	但	什么	的	那

?

?
?

这个可怜的家伙好不容易让律师保证保密，可那又有什么用呢?

[sɪns] ['tɑ:mz][hə'ræst; 'hærəst] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

Since	Tom's	harassed	conscience	had	managed	to	drive	him	to	the
自从	汤姆的	骚扰	良心	有	管理	到	驾驶	他	到	这

['lɔjɚz] [haʊs] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ə; eɪ] [dred] [teɪl] [frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

lawyer's	house	by	night	and	wring	a	dread	tale	from	lips	that	had	been
律师	房子	经过	夜晚	和	拧	一个	恐惧	故事	从	嘴唇	那	有	到过

[si:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪzm(ə)l] [ænd; ənd][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ʌv; əv] [oʊðz] ,

sealed	with	the	dismalest	and	most	formidable	of	oaths	,
密封	和	这	最糟糕	和	最多	强大	的	誓言	,

由于汤姆饱受良心的折磨，他连夜来到律师家，从律师那张被最可怕、最可怕的誓言封住的嘴唇里，榨取了一个骇人听闻的故事。

[hʌks] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [wʌz; wəz] ['welnai] [ə'blitəreitid] .

Huck's	confidence	in	the	human	race	was	wellnigh	obliterated	.
哈克的	信心	在	这	人类	种族	曾是	几乎	彻底摧毁	.

哈克对人类的信心几乎完全丧失了。

['deɪli] [mʌf] ['pɑ:tɜ-z] ['grætɪtu:d] [meɪd] [tɑ:m][glæd][hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ;

Daily	Muff	Potter's	gratitude	made	Tom	glad	he	had	spoken	;
日常的	耳罩	陶工的	感激	制成	汤姆	高兴的	他	有	说	;

达利·穆夫·波特的感激之情让汤姆庆幸自己说了那些话;

[bʌt; bət] ['naɪtli] [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:ld] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

but	nightly	he	wished	he	had	sealed	up	his	tongue	.
但	每晚	他	希望	他	有	密封	向上	他的	舌头	.

但他每晚都后悔当初没把自己的舌头封住。

[hæf][ðə; ði][taɪm][tɑ:m][wʌz; wəz][ə'freɪd]['ɪndʒən][dʒoʊ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi]['kæptʃərd] ;

Half	the	time	Tom	was	afraid	Injun	Joe	would	never	be	captured	;
一半	这	时间	汤姆	曾是	害怕的	印第安人	乔	会	绝不	是	捕获	;

汤姆有一半时间都担心印第安乔永远不会被抓获;

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] .

the	other	half	he	was	afraid	he	would	be	.
这	其他	一半	他	曾是	害怕的	他	会	是	.

他害怕的另一半会是这样的。

[hi:; hi][felt] [ʃʊr] [hi:; hi]['nevər][kʊd; kəd] [drɔ:] [ə; eɪ] [seɪf] [breθ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ded]

He	felt	sure	he	never	could	draw	a	safe	breath	again	until	that	man	was	dead
他	毛毡	当然	他	绝不	可以	画	一个	安全的	气息	再次	直到	那	男人	曾是	死的

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [kɔ:rps] .

and	he	had	seen	the	corpse	.
和	他	有	已见	这	尸体	.

他确信，除非那个人死了，并且他亲眼看到尸体，否则他永远无法再次安心呼吸。

[rɪ'wɔ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] , [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] ['skauəd] , [bʌt; bət][noʊ]['ɪndʒən]
Rewards **had** **been** **offered** **,** **the** **country** **had** **been** **scoured** **,** **but** **no** **Injun**
奖励 有 到过 提供 , 这 国家 有 到过 彻底清洗 , 但 不 印第安人
[dʒoʊ][wʌz; wəz] [faʊnd] .
Joe **was** **found** **.**
乔 曾是 成立 .

悬赏捉拿，全国搜查，但始终没有找到印第安乔。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:m'nɪʃənt] [ænd; ənd] [aɪnspaɪɜ-ɪŋ] ['mɑ:vəlz] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [keɪm] [ʌp]
One **of** **those** **omniscient** **and** **aweinspiring** **marvels** **,** **a** **detective** **,** **came** **up**
一 的 那些 无所不知 和 令人敬畏 奇迹 , 一个 侦探 , 来了 向上
[frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
from **St** **.** **Louis** **,**
从 英石 . 路易斯 ,

其中一位无所不知、令人敬畏的奇才，一位侦探，来自圣路易斯。

[maʊs] [ə'raʊnd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [waɪz] ,
moused **around** **,** **shook** **his** **head** **,** **looked** **wise** **,**
鼠标 大约 , 摇晃 他的 头 , 看起来 明智的 ,

它四处张望，摇了摇头，一副睿智的样子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋ] [sək'ses] [wɪtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [krɑ:ft]
and **made** **that** **sort** **of** **astounding** **success** **which** **members** **of** **that** **craft**
和 制成 那 种类 的 惊人 成功 哪个 成员 的 那 工艺
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tʃi:v] .
usually **achieve** **.**
通常 达到 .

并取得了该行业从业者通常能够取得的那种惊人的成功。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] " [faʊnd] [ə; eɪ] [klu:] .
That **is** **to** **say** **,** **he** **"** **found** **a** **clew** **.**
那 是 到 说 , 他 " 成立 一个 线索 .

也就是说，他“找到了一条线索”。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [hæŋ] [ə; eɪ] " [klu:] " [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] ,
" **But** **you** **can't** **hang** **a** **"** **clew** **"** **for** **murder** **,**
" 但 你 不能 悬挂 一个 " 线索 " 为了 谋杀 ,

但是你不能因为谋杀罪而绞死一个“团伙”，

[ænd; ənd][soʊ]['æftər] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][gɑ:t] [θru:] [ænd; ənd] [gɔ:n] [hoʊm] ,
and **so** **after** **that** **detective** **had** **got** **through** **and** **gone** **home** **,**
和 所以 后 那 侦探 有 得到 通过 和 已消失 家 ,

于是，侦探办完案后就回家了。

[tɑ:m] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
Tom **felt** **just** **as** **insecure** **as** **he** **was** **before** **.**
汤姆 毛毡 只是 作为 不安全 作为 他 曾是 前 .

汤姆仍然感到和以前一样没有安全感。

[ðə; ði] [sloʊ] [deɪz] ['drɪftɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['laɪtnd] [weɪt]
The **slow** **days** **drifted** **on** **,** **and** **each** **left** **behind** **it** **a** **slightly** **lightened** **weight**
这 慢的 天 漂移 在 , 和 每个 左边 在后面 它 一个 轻微地 轻度 重量
[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
of **apprehension** **.**
的 忧虑 .

日子一天天过去，每一天都让心中的忧虑稍稍减轻一些。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm][ɪn] ['evri] ['raɪtli] - [kən'strʌktɪd] ['bɔɪz] [laɪf] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

THERE	**comes**	**a**	**time**	**in**	**every**	**rightly**	**-**	**constructed**	**boy's**	**life**	**when**	**he**	**has**	**a**
那里	来	一个	时间	在	每一个	没错	-	建造	男孩们	生活	什么时候	他	有	一个

['reɪdʒɪŋ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd][dɪg][fɔ:r; fər]['hɪd(ə)n] ['treʒər] .

raging	**desire**	**to**	**go**	**somewhere**	**and**	**dig**	**for**	**hidden**	**treasure**	**.**
愤怒	欲望	到	去	某处	和	挖	为了	隐	宝藏	.

每个发育正常的男孩，一生中都会有那么一段时间，他渴望去某个地方挖掘隐藏的宝藏。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑ:n][tɑ:m][wʌn] [deɪ] .

This	**desire**	**suddenly**	**came**	**upon**	**Tom**	**one**	**day**	**.**
这	欲望	突然	来了	之上	汤姆	一	天	.

有一天，汤姆突然萌生了这种想法。

[hi:; hi]['sællaɪd][aʊt][tu:; tə][faɪnd][dʒoʊ]['hɑ:rpər] , [bʌt; bət] [feɪld] [ʌv; əv] [sək'ses] .

He	**sallied**	**out**	**to**	**find**	**Joe**	**Harper**	**,**	**but**	**failed**	**of**	**success**	**.**
他	突袭	出去	到	寻找	乔	哈珀	,	但	失败的	的	成功	.

他出去找乔·哈珀，但没有成功。

[nekst][hi:; hi] [sɔ:t] [ben]['rɔdʒəz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['fɪʃɪŋ] .

Next	**he**	**sought**	**Ben**	**Rogers**	**;**	**he**	**had**	**gone**	**fishing**	**.**
下一个	他	寻求	本	罗杰斯	;	他	有	已消失	钓鱼	.

接下来他找到了本·罗杰斯；罗杰斯去钓鱼了。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][hʌk] [fɪn] [ðə; ðɪ] [red] - ['hændɪd] .

Presently	**he**	**stumbled**	**upon**	**Huck**	**Finn**	**the**	**Red**	**-**	**Handed**	**.**
目前	他	踉跄	之上	哈克	芬恩	这	红色的	-	递交	.

这时，他偶然遇到了红手哈克·芬。

[hʌk] [wʊd] ['ænsər] .

Huck	**would**	**answer**	**.**
哈克	会	回答	.

哈克会回答。

[tɑ:m] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [pleɪs] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ðɪ] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

Tom	**took**	**him**	**to**	**a**	**private**	**place**	**and**	**opened**	**the**	**matter**	**to**	**him**
汤姆	采取	他	到	一个	私人的	地方	和	打开	这	事情	到	他

[ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .

confidentially	**.**
保密	.

汤姆把他带到一个僻静的地方，私下里向他谈了这件事。

[hʌk] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

Huck	**was**	**willing**	**.**
哈克	曾是	愿意的	.

哈克愿意。

[hʌk] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn]['eni] ['entərpraɪz] [ðæt] ['ɔ:fərd]

Huck	**was**	**always**	**willing**	**to**	**take**	**a**	**hand**	**in**	**any**	**enterprise**	**that**	**offered**
哈克	曾是	总是	愿意的	到	拿	一个	手	在	任何	企业	那	提供

[ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][noʊ]['kæpɪt(ə)l] ,

entertainment	**and**	**required**	**no**	**capital**	**,**
娱乐	和	必需的	不	首都	,

哈克总是乐于参与任何能带来娱乐且不需要资金投入的生意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz]

for	**he**	**had**	**a**	**troublesome**	**superabundance**	**of**	**that**	**sort**	**of**	**time**	**which**	**is**
为了	他	有	一个	麻烦的	过多	的	那	种类	的	时间	哪个	是

[nɑ:t] ['mʌni] .

not	**money**	**.**
不是	钱	.

因为他有太多闲暇时间，而这些时间并不是金钱。

" [hwɛəl] [wiː; wi][dɪg] ? " [sed] [hʌk] .
" Where'll we dig ? " said Huck .
" 会在哪里 我们 挖 ? " 说 哈克 .

“我们去哪儿挖？”哈克问。

" [oʊ] , [moʊst] ['eniwer] . "
" Oh , most anywhere . "
" 哦 , 最多 任何地方 . "

“哦，几乎任何地方都可以。”

" [waɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪd][ɔːl] [ə'raʊnd] ? "
" Why , is it hid all around ? "
" 为什么 , 是 它 隐藏 全部 大约 ? "

“为什么，它藏在各处呢？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .
" No , indeed it ain't .
" 不 , 的确 它 不是 .

“不，的确不是。”

[its] [hɪd][ɪn] ['maɪti] [pər'tɪkjələr]['pleɪsɪz] , [hʌk] — ['sʌmtaɪmz] [ɑːn]['aɪləndz] ,
It's hid in mighty particular places , Huck — sometimes on islands ,
它是 隐藏 在 强大的 特别的 地方 , 哈克 — 有时 在 岛屿 ,

它藏在一些非常特别的地方，哈克——有时在岛上，

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['rɑːt(ə)n] [tʃests] ['ʌndər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ded] [triː] ,
sometimes in rotten chests under the end of a limb of an old dead tree ,
有时 在 烂 箱子 在下面 这 结尾 的 一个 肢 的 一个 老的 死的 树 ,

有时在老枯树枝末端的腐烂箱子里，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːlz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [bʌt; bət]['moʊstli]['ʌndər][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] -
just where the shadow falls at midnight ; but mostly under the floor in ha'nted
只是 在哪里 这 阴影 瀑布 在 午夜 ; 但 大多 在下面 这 地面 在 -
['haʊzɪz] . "
houses . "
房屋 . "

就在午夜时分影子落下的地方；但大多是在闹鬼的房子里的地板下面。

" [huː] ['haɪdz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Who hides it ? "
" WHO 隐藏 它 ? "

谁藏匿了它?

" [waɪ] , ['rɔbəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['huːd] [juː; jʊ] ['rekən] ?
" Why , robbers , of course — who'd you reckon ?
" 为什么 , 强盗 , 的 课程 — 谁会 你 估计 ?

“当然是强盗啦——你猜是谁？”

['sʌndeɪ] - [skuːl] - ? "
Sunday - school sup'rintendents ? "
星期日 - 学校 - ? "

主日学校校长?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪf] - [twʌz] [maɪn]
If ' twas mine
如果 - 那是 矿

如果那是我的

[aɪ] ['wʊdnt] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ'd][spend][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

I	wouldn't	hide	it	;	I'd	spend	it	and	have	a	good	time	.	"
我	不会	隐藏	它	;	ID	花费	它	和	有	一个	好的	时间	.	"

我不会藏着掖着，我会把它花掉，好好享受一番。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] . [bʌt; bət] ['rɔbəz] [dəunt][duː][ðæt] [weɪ] .

"	So	would	I	.	But	robbers	don't	do	that	way	.
"	所以	会	我	.	但	强盗	不	做	那	方式	.

“我也会这么做。但强盗不会那样做。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [haɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "

They	always	hide	it	and	leave	it	there	.	"
他们	总是	隐藏	它	和	离开	它	那里	.	"

他们总是把它藏起来，然后就扔在那里。

" [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] ? "

"	Don't	they	come	after	it	any	more	?	"
"	不	他们	来	后	它	任何	更多的	?	"

“他们不再追究了吗？”

" [noʊ] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][fər'get][ðə; ði][maːrks] , [ɔːr] [els] [ðeɪ] [daɪ] .

"	No	,	they	think	they	will	,	but	they	generally	forget	the	marks	,	or	else	they	die	.
"	不	,	他们	思考	他们	将要	,	但	他们	一般来说	忘记	这	标记	,	或者	别的	他们	死	.

“不，他们以为他们会，但他们通常会忘记标记，否则他们就会死。”

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ænd; ənd][gets] ['rʌsti] ;

Anyway	,	it	lays	there	a	long	time	and	gets	rusty	;
反正	,	它	躺下	那里	一个	长的	时间	和	获得	生锈的	;

总之，它放在那里很久就会生锈；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['sʌmbɑːdi] [faindz][æn; ən][oʊld] ['jeloʊ] ['peɪpər][ðæt] [telz] [haʊ][tuː; tə][faɪnd]

and	by	and	by	somebody	finds	an	old	yellow	paper	that	tells	how	to	find
和	经过	和	经过	某人	发现	一个	老的	黄色的	纸	那	讲述	如何	到	寻找

[ðə; ði][maːrks] — [ə; eɪ]['peɪpər] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['saɪfə] ['oʊvər][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

the	marks	—	a	paper	that's	got	to	be	ciphered	over	about	a	week	because
这	标记	—	一个	纸	那就是	得到	到	是	加密	超过	关于	一个	星期	因为

[its] ['moʊstli][saɪnz][ænd; ənd] - . "

it's	mostly	signs	and	hy'roglyphics	.	"
它是	大多	标志	和	-	.	"

不久之后，有人找到了一张旧的黄色纸，上面写着如何找到这些标记——这张纸需要花大约一周的时间才能破解，因为它大部分都是符号和象形文字。

" - ? "

"	HyroQwhich	?	"
"	-	?	"

“HyroQwhich？”

" - — ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [miːn]

"	Hy'roglyphics	—	pictures	and	things	,	you	know	,	that	don't	seem	to	mean
"	-	—	图片	和	事物	,	你	知道	,	那	不	似乎	到	意思是

['eniθɪŋ] . "

anything	.	"
任何事物	.	"

“象形文字——你知道，就是一些看起来没有任何意义的图画之类的东西。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['pepərz] , [tɑːm] ? "

"	Have	you	got	one	of	them	papers	,	Tom	?	"
"	有	你	得到	一	的	他们	文件	,	汤姆	?	"

“汤姆，你有其中一份文件吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [wel] [ðen] , [haʊ] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [maːrks] ? "
" Well then , how you going to find the marks ? "
" 出色地 然后 , 如何 你 去 到 寻找 这 标记 ? "

"那么，你打算怎么找到这些标记呢？"

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [maːrks] .
" I don't want any marks .
" 我 不 想 任何 标记 .

"我不想留下任何污点。"

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] - [haʊs] [ɔːr] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪlənd] ,
They always bury it under a ha'nted house or on an island ,
他们 总是 埋葬 它 在下面 一个 - 房子 或者 在 一个 岛 ,

他们总是把它埋在闹鬼的房子下面或者岛上。

[ɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ded] [triː] [ðæts] [gɑːt] [wʌn] [lɪm] ['stɪkɪŋ] [aʊt] .
or under a dead tree that's got one limb sticking out .
或者 在下面 一个 死的 树 那就是 得到 一 肢 粘性 出去 .

或者在一棵枯树下，只剩一根树枝伸出来。

[wel] , [wiːv] [traɪd] ['dʒæksənz] ['aɪlənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] ;
Well , we've tried Jackson's Island a little , and we can try it again some time ;
出色地 , 我们已经 尝试 杰克逊的 岛 一个 小的 , 和 我们 能 尝试 它 再次 一些 时间 ;

嗯，我们已经稍微体验过杰克逊岛了，以后有机会还可以再去一次；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [oʊld] - [haʊs] [ʌp] [ðə; ði] [stɪl] - [haʊs] [bræntʃ] ,
and there's the old ha'nted house up the Still - House branch ,
和 有 这 老的 - 房子 向上 这 仍然 - 房子 分支 ,

还有，在斯蒂尔豪斯支流上游，有一座古老的闹鬼的房子。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] [ded] - [lɪm] [triːz] — [ded] ['loʊdz] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
and there's lots of dead - limb trees — dead loads of ' em . "
和 有 很多 的 死的 - 肢 树木 — 死的 负载 的 - 呃 . "

还有许多枯死的树枝——数不胜数。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? "
" Is it under all of them ? "
" 是 它 在下面 全部 的 他们 ? "

"它在他们所有人之下吗？"

" [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" How you talk !
" 如何 你 讲话 !

你说话真有意思！

[noʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不！ "

" [ðen] [haʊ] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] ? "
" Then how you going to know which one to go for ? "
" 然后 如何 你 去 到 知道 哪个 一 到 去 为了 ? "

"那你怎么知道该选哪一个呢？"

" [goʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] ! "
" Go for all of ' em ! "
" 去 为了 全部 的 - 呃 ! "

“全部拿下！”

" [waɪ] , [tɑːm] , ['itl] [teɪk] [ɔːl] ['sʌmər] . "
" Why , Tom , it'll take all summer . "
" 为什么 , 汤姆 , 它将 拿 全部 夏天 . "

“汤姆，这得花整个夏天才行。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Well , what of that ?
" 出色地 , 什么 的 那 ?

“那又怎样呢？”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [bræs] [pɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['rʌsti]
Suppose you find a brass pot with a hundred dollars in it , all rusty
认为 你 寻找 一个 黄铜 锅 和 一个 百 美元 在 它 , 全部 生锈的
[ænd; ənd] [greɪ] ,
and gray ,
和 灰色的 ,

假设你发现一个锈迹斑斑、灰蒙蒙的黄铜锅，里面装着一百美元。

[ɔːr]['rɑːt(ə)n] [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv] - .
or rotten chest full of di'monds .
或者 烂 胸部 满的 的 - .

或者装满钻石的腐烂箱子。

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

" [hʌks] [aɪz] [gləud] .
" Huck's eyes glowed .
" 哈克的 眼睛 发光 .

哈克的眼睛闪闪发光。

" [ðæts] ['bʊli] .
" That's bully .
" 那就是 欺负 .

“这是霸凌。”

['plenti] ['bʊli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Plenty bully enough for me .
很多 欺负 足够的 为了 我 .

对我来说，这已经足够欺负人了。

[dʒʌst][juː; jʊ] ['gɪmi] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]
Just you gimme the hundred dollars
只是 你 给我 这 百 美元

你只要把那一百美元给我就行了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] - . "
and I don't want no di'monds . "
和 我 不 想 不 - . "

我不要钻石。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət][aɪ][bet][juː; jʊ]
But **I** **bet** **you**
但 我 赌注 你

但我敢打赌

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ɑːn] - .
I **ain't** **going** **to** **throw** **off** **on** **di'monds** **.**
我 不是 去 到 扔 离开 在 - .

我不会为了钻石而放弃。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɛmz] [wɜːrθ] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] — [ðer; ðər] [eint] ['eni] , ['hɑːrdli] , ['bʌts]
Some **of** **'** **em's** **worth** **twenty** **dollars** **apiece** **—** **there** **ain't** **any** **,** **hardly** **,** **but's**
一些 的 - em's 值得 二十 美元 一块 — 那里 不是 任何 , 几乎 , 但是
[wɜːrθ] [sɪks]['bɪts][ɔːr][ə; eɪ]['dɑːlər] . "
worth **six** **bits** **or** **a** **dollar** **.** **"**
值得 六 比特 或者 一个 美元 . "

有些东西值二十美元一个——几乎没有，但有些值六毛钱或者一美元。

" [noʊ] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" **No** **!** **Is** **that** **so** **?** **"**
" 不 ! 是 那 所以 ? "

"不！真是这样吗？"

" - — - [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
" **Cert'nly** **—** **anybody'll** **tell** **you** **so** **.**
" - — - 告诉 你 所以 .

"当然——任何人都会这么说。"

[heɪnt] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [wʌn] , [hʌk] ? "
Hain't **you** **ever** **seen** **one** **,** **Huck** **?** **"**
没有 你 曾经 已见 一 , 哈克 ? "

你难道没见过吗，哈克?

" [nɑːt][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] . "
" **Not** **as** **I** **remember** **.** **"**
" 不是 作为 我 记住 . "

"跟我记忆中的不太一样。"

" [oʊ] , [kɪŋz] [hæv; həv] ['sleiðəz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" **Oh** **,** **kings** **have** **slathers** **of** **them** **.** **"**
" 哦 , 国王 有 涂抹 的 他们 . "

"哦，国王们都涂满了它们。"

" [wel] , [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [noʊ] [kɪŋz] , [tɑːm] . "
" **Well** **,** **I** **don** **'** **know** **no** **kings** **,** **Tom** **.** **"**
" 出色地 , 我 大学教师 - 知道 不 国王 , 汤姆 . "

"嗯，我不认识任何国王，汤姆。"

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][dəunt] .
" **I** **reckon** **you** **don't** **.**
" 我 估计 你 不 .

我想你不会。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [juːd] [siː] [ə; eɪ][ræft][ʌv; əv] - [ɪm] ['hɑːpɪŋ]
But **if** **you** **was** **to** **go** **to** **Europe** **you'd** **see** **a** **raft** **of** **'** **em** **hopping**
但 如果 你 曾是 到 去 到 欧洲 你会 看 一个 筏 的 - 呃 跳跃
[ə'raʊnd] . "
around **.** **"**
大约 . "

但如果你去欧洲，你会看到一大群它们蹦蹦跳跳地到处走。

" [duː] [ðeɪ] [hɑːp] ? "
" Do they hop ? "
" 做 他们 跳 ? "

它们会跳吗?

" [hɑːp] ? — [jʊr; jər] ['græni] !
" Hop ? — your granny !
" 跳 ? — 你的 奶奶 !

"跳? ——你奶奶! "

[noʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不! "

" [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər] ? "
" Well , what did you say they did , for ? "
" 出色地 , 什么 做过 你 说 他们 做过 , 为了 ? "

"那你刚才说他们做了什么? "

" [ʃʌks] , [aɪ]['oʊnli] [ment] [juːd] [siː] - [ɪm] — [nɑːt] ['hɑːpɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wʌt] [duː] [ðeɪ]
" Shucks , I only meant you'd SEE ' em — not hopping , of course — what do they
" 呸 , 我 仅有的 意思是 你会 看 - 呃 — 不是 跳跃 , 的 课程 — 什么 做 他们
[wɑːnt][tuː; tə][hɑːp][fɔːr; fər] ? — [bʌt; bət]
want to hop for ? — but
想 到 跳 为了 ? — 但

"哎呀，我只是想让你看到它们——当然不是说它们会跳——它们为什么要跳呢? ——但是

[aɪ] [miːn] [juːd] [dʒʌst] [siː] - [ɪm] — ['skætərd] [ə'raʊnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
I mean you'd just see ' em — scattered around , you know , in a kind of a
我 意思是 你会 只是 看 - 呃 — 疏散 大约 , 你 知道 , 在 一个 种类 的 一个
['dʒen(ə)rəl] [wei] .
general way .
一般的 方式 .

我的意思是，你会看到它们零星散落在各处，你知道，以一种比较普遍的方式。

[laɪk] [ðæt] [oʊld] ['hʌmpˌbækt] ['ritʃəd] . "
Like that old humpbacked Richard . "
喜欢 那 老的 驼背 理查德 . "

就像那个驼背的老理查德一样。

" ['ritʃəd] ?
" Richard ?
" 理查德 ?

"理查德? "

[wɒts] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] ? "
What's his other name ? "
是什么 他的 其他 姓名 ? "

他还有个别的名字吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .
" He didn't have any other name .
" 他 没有 有 任何 其他 姓名 .

他没有别的名字。

[kɪŋz] [dəunt][hæv; həv] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [neɪm] . "
Kings don't have any but a given name . "
国王 不 有 任何 但 一个 给定 姓名 . "

国王除了名字之外没有别的名字。

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

"不？"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] . "
" But they don't . "
" 但 他们 不 . "

但他们并没有这样做。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] , [ɔːl] [raɪt] ;
" Well , if they like it , Tom , all right ;
" 出色地 , 如果 他们 喜欢 它 , 汤姆 , 全部 正确的 ;

"好吧，如果他们喜欢的话，汤姆，那就行了；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [neɪm] ,
but I don't want to be a king and have only just a given name ,
但 我 不 想 到 是 一个 国王 和 有 仅有的 只是 一个 给定 姓名 ,

但我不想成为国王却只有名字。

[laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] .
like a nigger .
喜欢 一个 黑鬼 .

像个黑鬼一样。

[bʌt; bət] [seɪ] — [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪg][fɜːrst] ? "
But say — where you going to dig first ? "
但 说 — 在哪里 你 去 到 挖 第一的 ? "

但是，你打算先从哪里开始挖呢?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Well , I don't know .
" 出色地 , 我 不 知道 .

"嗯，我不知道。"

[spoʊz] [wiː; wi]['tæk(ə)l] [ðæt] [oʊld] [ded] - [lɪm] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [stɪl] - [haʊs]
S'pose we tackle that old dead - limb tree on the hill t'other side of Still - House
假设 我们 处理 那 老的 死的 - 肢 树 在 这 爬坡道 另一个 边 的 仍然 - 房子
[bræntʃ] ? "
branch ? "
分支 ? "

不如我们去处理一下斯蒂尔豪斯支流另一侧山坡上那棵枯死的老树?

" [aɪm] [ə'griːd] .
" I'm agreed .
" 我是 同意 .

我同意。

" [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] ['krɪpld] [pɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd][set] [aʊt][ɑːn][ðer; ðər] [θriː] -
" So they got a crippled pick and a shovel , and set out on their three -
" 所以 他们 得到 一个 残疾的 挑选 和 一个 铲 , 和 放 出去 在 他们的 三 -
[maɪl][træmp] .
mile tramp .
英里 流浪汉 .

于是，他们拿了一把破镐和一把铲子，开始了三英里的跋涉。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [hɑːt][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
They arrived hot and panting ,
他们 到达的 热的 和 喘息 ,

他们到达时又热又气喘吁吁。

[ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [elm][tuː; tə][rest]
and **threw** **themselves** **down** **in** **the** **shade** **of** **a** **neighboring** **elm** **to** **rest**
和 扔 他们自己 向下 在 这 阴影 的 一个 邻接 榆树 到 休息
[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][smoʊk] .
and **have** **a** **smoke** **.**
和 有 一个 抽烟 .

他们便躺倒在附近一棵榆树的树荫下休息抽烟。

" [aɪ][laɪk] [ðɪs] , " [sed] [tɑːm] .
" **I** **like** **this** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 我 喜欢 这 , " 说 汤姆 .

"我喜欢这个,"汤姆说。

" [soʊ][duː][aɪ] . "
" **So** **do** **I** **.** **"**
" 所以 做 我 . "

"我也是。"

" [seɪ] , [hʌk] , [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['treʒər] [hɪr] , [wʌt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" **Say** **,** **Huck** **,** **if** **we** **find** **a** **treasure** **here** **,** **what** **you** **going** **to** **do** **with** **your**
" 说 , 哈克 , 如果 我们 寻找 一个 宝藏 这里 , 什么 你 去 到 做 和 你的
[ʃer] ? "
share **?** **"**
分享 ? "

"哈克，如果我们在这里找到宝藏，你打算怎么处理你的那份？"

" [wel] , [aɪl] [hæv; həv][paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['soʊdə] ['evri] [deɪ] ,
" **Well** **,** **I'll** **have** **pie** **and** **a** **glass** **of** **soda** **every** **day** **,**
" 出色地 , 患病的 有 馅饼 和 一个 玻璃 的 苏打 每一个 天 ,

"嗯，我每天都要吃一块馅饼，喝一杯汽水。"

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['evri] ['sɜːrkəs] [ðæt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] .
and **I'll** **go** **to** **every** **circus** **that** **comes** **along** **.**
和 患病的 去 到 每一个 马戏团 那 来 沿着 .

只要有马戏团来，我都会去看。

[aɪ][bet] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] . "
I **bet** **I'll** **have** **a** **gay** **time** **.** **"**
我 赌注 患病的 有 一个 同性恋 时间 . "

我敢肯定我会玩得很开心。

" [wel] , [eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Well** **,** **ain't** **you** **going** **to** **save** **any** **of** **it** **?** **"**
" 出色地 , 不是 你 去 到 节省 任何 的 它 ? "

"难道你一点儿也不打算存下来吗？"

" [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Save** **it** **?**
" 节省 它 ?

保存?

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What **for** **?** **"**
什么 为了 ? "

做什么的？"

" [waɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "
" **Why** **,** **so** **as** **to** **have** **something** **to** **live** **on** **,** **by** **and** **by** **.** **"**
" 为什么 , 所以 作为 到 有 某物 到 居住 在 , 经过 和 经过 . "

"为什么呢？这样以后才有东西可以生活。"

" [oʊ] , [ðæt] [eint] ['eni] [juːz] .
" Oh , that ain't any use .
" 哦 , 那 不是 任何 使用 .

"哦，那没用。"

[pæp] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪʃ] - [jər] [taʊn] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]
Pap would come back to thish - yer town some day and get his claws on it
帕普 会 来 后退 到 thish - 你的 镇 一些 天 和 得到 他的 爪子 在 它
[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['hɜːri] [ʌp] ,
if I didn't hurry up ,
如果 我 没有 匆忙 向上 ,

如果我不抓紧时间，爸爸总有一天会回到这个镇子，把它占为己有。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːd] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['prɪti] [kwɪk] .
and I tell you he'd clean it out pretty quick .
和 我 告诉 你 他会 干净的 它 出去 漂亮的 快的 .

我告诉你，他很快就能把它清理干净。

[wʌt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [tɑːm] ? "
What you going to do with yourn , Tom ? "
什么 你 去 到 做 和 你的 , 汤姆 ? "

汤姆，你打算怎么处置你的钱?

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [drʌm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [sɔːrd] ,
" I'm going to buy a new drum , and a sure'nough sword ,
" 我是 去 到 买 一个 新的 鼓 , 和 一个 - 剑 ,

"我打算买一面新鼓，还有一把可靠的剑。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊl] [pʌp] , [ænd; ənd] [get] ['mærid] . "
and a red necktie and a bull pup , and get married . "
和 一个 红色的 领带 和 一个 公牛 小狗 , 和 得到 已婚 . "

还有一条红色领带和一只斗牛犬幼崽，然后结婚。"

" ['mærid] ! "
" Married ! "
" 已婚 ! "

"结婚啦！"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's it . "
" 那就是 它 . "

"就是这样。"

" [tɑːm] , [juː; jʊ] — [waɪ] , [juː; jʊ] [eint] [ɪn] [jʊr; jər] [raɪt] [maɪnd] . "
" Tom , you — why , you ain't in your right mind . "
" 汤姆 , 你 — 为什么 , 你 不是 在 你的 正确的 头脑 . "

"汤姆，你——你是不是神志不清？"

" [weɪt] — [juːl] [siː] . "
" Wait — you'll see . "
" 等待 — 你会 看 . "

"等着瞧吧。"

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['fuːlɪʃɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] .
" Well , that's the foolishest thing you could do .
" 出色地 , 那就是 这 最愚蠢的 事物 你 可以 做 .

"那真是你所能做的最愚蠢的事了。"

[lʊk] [æt; ət] [pæp] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] .
Look at pap and my mother .
看 在 帕普 和 我的 母亲 .

看看我爸爸和我妈妈。

[faɪt] !
Fight !
斗争 !

斗争!

[waɪ] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
Why , they used to fight all the time .
为什么 , 他们 用过的 到 斗争 全部 这 时间 .

为什么呢？他们以前总是打架。

[aɪ] [rɪ'membər] , ['maɪti] [wel] . "
I remember , mighty well . "
我 记住 , 强大的 出色地 . "

我记得很清楚。

" [ðæt] [eint] ['eniθɪŋ] .
" That ain't anything .
" 那 不是 任何事物 .

"那算什么。"

[ðə; ði] [gɜːrl] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [wəʊnt] [faɪt] . "
The girl I'm going to marry won't fight . "
这 女孩 我是 去 到 结婚 惯于 斗争 . "

我即将娶的那个女孩不会打架。

" [tɑːm] , [aɪ] ['rekən] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .
" Tom , I reckon they're all alike .
" 汤姆 , 我 估计 它们是 全部 同样 .

"汤姆，我觉得他们都一样。"

[ðeɪl] [ɔːl] [koʊm] [ə; eɪ] ['bɑːdi] .
They'll all comb a body .
他们会 全部 梳子 一个 身体 .

它们都会梳理尸体。

[naʊ] [juː; jʊ] ['betər] [θɪŋk] - [baʊt] [ðɪs] [ə'waɪl] .
Now you better think ' bout this awhile .
现在 你 更好的 思考 - 回合 这 一会儿 .

你最好好好想想这件事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [juː; jʊ] ['betər] .
I tell you you better .
我 告诉 你 你 更好的 .

我告诉你，你最好还是别说了。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæl] ? "
What's the name of the gal ? "
是什么 这 姓名 的 这 女孩 ? "

这个女孩叫什么名字?

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [gæl] [æt; ət] [ɔːl] — [its] [ə; eɪ] [gɜːrl] . "
" It ain't a gal at all — it's a girl . "
" 它 不是 一个 女孩 在 全部 — 它是 一个 女孩 . "

"她根本不是女孩——她是个女孩。"

" [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] ['rekən] ; [sʌm; səm] [sez] [gæl] , [sʌm; səm] [sez] [gɜːrl] — - [raɪt] , [laɪk] [ɪ'nʌf] .
" It's all the same , I reckon ; some says gal , some says girl — both's right , like enough .
" 它是 全部 这 相同的 , 我 估计 ; 一些 说道 女孩 , 一些 说道 女孩 — - 正确的 , 喜欢 足够的 .

"我觉得都一样；有人说gal，有人说girl——都对，差不多就行了。"

['eniweɪ] , [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] , [tɑːm] ? "

Anyway	**,**	**what's**	**her**	**name**	**,**	**Tom**	**?**	**"**
反正	,	是什么	她	姓名	,	汤姆	?	"

汤姆，她叫什么名字?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] — [nɑːt] [naʊ] . "

"	**I'll**	**tell**	**you**	**some**	**time**	**—**	**not**	**now**	**.**	**"**
"	患病的	告诉	你	一些	时间	—	不是	现在	.	"

“以后有机会再告诉你——不是现在。”

" [ɔːl] [raɪt] — ['ðætəl] [duː] .

"	**All**	**right**	**—**	**that'll**	**do**	**.**
"	全部	正确的	—	那将	做	.

“好的——这样就可以了。”

['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][get] ['mærid] [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['ləʊns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] . "

Only	**if**	**you**	**get**	**married**	**I'll**	**be**	**more**	**lonesomer**	**than**	**ever**	**.**	**"**
仅有的	如果	你	得到	已婚	患病的	是	更多的	孤独者	比	曾经	.	"

只有你结婚了，我才会比以往任何时候都更加孤独。

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] .

"	**No**	**you**	**won't**	**.**
"	不	你	惯于	.

“不，你不会的。”

[juːl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You'll	**come**	**and**	**live**	**with**	**me**	**.**
你会	来	和	居住	和	我	.

你会来和我一起生活。

[naʊ] [stɜːr][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] [dɪgɪŋ] .

Now	**stir**	**out**	**of**	**this**	**and**	**we'll**	**go**	**to**	**digging**	**.**
现在	搅拌	出去	的	这	和	出色地	去	到	挖掘	.

现在把这些都搅起来，我们去挖土。

" [ðeɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['swetɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

"	**They**	**worked**	**and**	**sweated**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**.**
"	他们	工作	和	汗流浃背	为了	一半	一个	小时	.

他们辛勤工作了半个小时，汗流浃背。

[noʊ] [rɪ'zʌlt] .

No	**result**	**.**
不	结果	.

没有结果。

[ðeɪ] ['tɔɪld] [ə'nʌðər] [hɑːf´auə] .

They	**toiled**	**another**	**halfhour**	**.**
他们	辛勤劳作	其他	半小时	.

他们又辛勤工作了半个小时。

[stɪl] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .

Still	**no**	**result**	**.**
仍然	不	结果	.

仍然没有结果。

[hʌk] [sed] :

Huck	**said**	**:**
哈克	说	:

哈克说:

" [duː] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðɪs] ? "

"	**Do**	**they**	**always**	**bury**	**it**	**as**	**deep**	**as**	**this**	**?**	**"**
"	做	他们	总是	埋葬	它	作为	深的	作为	这	?	"

他们总是把东西埋得这么深吗?

" ['sʌmtaɪmz] — [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] .
" **Sometimes** **—** **not** **always** **.**
" 有时 — 不是 总是 .

“有时候——但不总是。”

[nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] .
Not **generally** **.**
不是 一般来说 .

通常不是。

[aɪ] ['rekən] [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
I **reckon** **we** **haven't** **got** **the** **right** **place** **.**
我 估计 我们 还没有 得到 这 正确的 地方 .

我觉得我们找错地方了。

" [soʊ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [nu:] [spɑ:t][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .
" **So** **they** **chose** **a** **new** **spot** **and** **began** **again** **.**
" 所以 他们 选择 一个 新的 点 和 开始 再次 .

于是他们选择了一个新的地方，重新开始。

[ðə; ði]['leɪbər] ['drægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [meɪd] ['prɑ:gres] .
The **labor** **dragged** **a** **little** **,** **but** **still** **they** **made** **progress** **.**
这 劳动 拖拽 一个 小的 , 但 仍然 他们 制成 进步 .

工作进展有些缓慢，但他们仍然取得了进展。

[ðeɪ] [pegd] [ə'weɪ] [ɪn]['saɪləns][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .
They **pegged** **away** **in** **silence** **for** **some** **time** **.**
他们 钉住 离开 在 沉默 为了 一些 时间 .

他们默默地工作了一段时间。

['faɪnəli] [hʌk] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] , [swɔbd] [ðə; ði] ['bi:dɪd] [drɑ:ps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ]
Finally **Huck** **leaned** **on** **his** **shovel** **,** **swabbed** **the** **beaded** **drops** **from** **his** **brow**
最后 哈克 倾斜 在 他的 铲 , 拭子 这 串珠 滴 从 他的 眉头
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:v] ,
with **his** **sleeve** **,**
和 他的 袖子 ,

最后，哈克靠在铲子上，用袖子擦了擦额头上的水珠。

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说：

" [wer] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][dɪg][nekst] , ['æftər][wi:; wi][get] [ðɪs] [wʌn] ? "
" **Where** **you** **going** **to** **dig** **next** **,** **after** **we** **get** **this** **one** **?** **"**
" 在哪里 你 去 到 挖 下一个 , 后 我们 得到 这 一 ? "

“挖到这个之后，你们接下来打算挖哪里？”

" [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [wi:l] ['tæk(ə)l][ðə; ði][oʊld] [tri:] [ðæts] ['oʊvər]['jɑ:ndər][ɑ:n]['kɑ:rdɪf] [hɪl] [bæk] [ʌv; əv]
" **I** **reckon** **maybe** **we'll** **tackle** **the** **old** **tree** **that's** **over** **yonder** **on** **Cardiff** **Hill** **back** **of**
" 我 估计 或许 出色地 处理 这 老的 树 那就是 超过 远处 在 卡迪夫 爬坡道 后退 的
[ðə; ði] ['wɪdoʊz] . "
the **widow's** **.** **"**
这 寡妇的 . "

“我想我们或许应该去处理一下卡迪夫山那边，寡妇家后面的那棵老树。”

" [aɪ] ['rekən] ['ðætəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
" **I** **reckon** **that'll** **be** **a** **good** **one** **.**
" 我 估计 那将 是 一个 好的 一 .

“我觉得那会是个好主意。”

[bʌt; bət][wəʊnt][ðə; ði]['wɪdoʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] , [tɑːm] ?

But	**won't**	**the**	**widow**	**take**	**it**	**away**	**from**	**us**	**,**	**Tom**	**?**
但	惯于	这	寡妇	拿	它	离开	从	我们	,	汤姆	?

可是，汤姆，寡妇不会把它从我们身边夺走吗?

[its] [ɑːn][hɜːr; hər][lænd] . "

It's	**on**	**her**	**land**	**.**	**"**
它是	在	她	土地	.	"

那是在她的土地上。

" [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !

"	**SHE**	**take**	**it**	**away**	**!**
"	她	拿	它	离开	!

“她把它拿走！”

['meɪbi] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

Maybe	**she'd**	**like**	**to**	**try**	**it**	**once**	**.**
或许	棚	喜欢	到	尝试	它	一次	.

或许她想尝试一次。

[huː'evər] [faindz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪd] ['treʒərz] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Whoever	**finds**	**one**	**of**	**these**	**hid**	**treasures**	**,**	**it**	**belongs**	**to**	**him**	**.**
谁	发现	一	的	这些	隐藏	宝藏	,	它	属于	到	他	.

谁找到这些隐藏的宝物，宝物就归他所有。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [huːz] [lænd] [its] [ɑːn] .

It	**don't**	**make**	**any**	**difference**	**whose**	**land**	**it's**	**on**	**.**
它	不	制作	任何	不同之处	谁	土地	它是	在	.

土地是谁的并不重要。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] .

"	**That**	**was**	**satisfactory**	**.**
"	那	曾是	令人满意的	.

“这令人满意。”

[ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn] .

The	**work**	**went**	**on**	**.**
这	工作	去	在	.

工作继续进行。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [hʌk] [sed] :

By	**and**	**by**	**Huck**	**said**	**:**
经过	和	经过	哈克	说	:

过了一会儿，哈克说道:

" [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] [ə'gen] .

"	**Blame**	**it**	**,**	**we**	**must**	**be**	**in**	**the**	**wrong**	**place**	**again**	**.**
"	责备	它	,	我们	必须	是	在	这	错误的	地方	再次	.

“都怪它，我们肯定又来错地方了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	**do**	**you**	**think**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为? ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['maɪti] ['kjʊriəs] , [hʌk] .

"	**It**	**is**	**mighty**	**curious**	**,**	**Huck**	**.**
"	它	是	强大的	好奇的	,	哈克	.

“这真是太奇怪了，哈克。”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**understand**	**it**	**.**
我	不	理解	它	.

我不明白。

['sʌmtaɪmz] ['wɪtʃɪz] [ˌɪntər'fɪr] .
Sometimes witches interfere .
有时 女巫 干扰 .

有时候女巫会插手干预。

[aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] . "
I reckon maybe that's what's the trouble now . "
我 估计 或许 那就是 是什么 这 麻烦 现在 . "

我想这或许就是现在的问题所在。

" [ʃʌks] !
" Shucks !
" 呸 !

“哎呀！”

['wɪtʃɪz] [eint] [gɑ:t][noʊ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "
Witches ain't got no power in the daytime . "
女巫 不是 得到 不 力量 在 这 白天 . "

女巫在白天没有魔法。

" [wel] , [ðæts] [soʊ] .
" Well , that's so .
" 出色地 , 那就是 所以 .

“嗯，确实如此。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I didn't think of that .
我 没有 思考 的 那 .

我没想到这一点。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] !
Oh , I know what the matter is !
哦 , 我 知道 什么 这 事情 是 !

哦，我知道是怎么回事了！

[wʌt] [ə; eɪ] [bleɪmd] [lɑ:t][ʌv; əv] [fu:lz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
What a blamed lot of fools we are !
什么 一个 被指责 很多 的 傻瓜 我们 是 !

我们真是一群该死的傻瓜！

[ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm] [fɔ:lz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
You got to find out where the shadow of the limb falls at midnight ,
你 得到 到 寻找 出去 在哪里 这 阴影 的 这 肢 瀑布 在 午夜 ,

你得找出午夜时分树枝的影子落在了哪里。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ju:; jʊ][dɪg] ! "
and that's where you dig ! "
和 那就是 在哪里 你 挖 ! "

那就是你要挖的地方！

" [ðen] [kən'saʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:v] [fu:ld] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
" Then consound it , we've fooled away all this work for nothing .
" 然后 声音 它 , 我们已经 被骗了 离开 全部 这 工作 为了 没有什么 .

“那么，我们岂不是白费了所有努力？”

[naʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Now hang it all , we got to come back in the night .
现在 悬挂 它 全部 , 我们 得到 到 来 后退 在 这 夜晚 .

算了，我们晚上得回来。

[its] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lɔ:ŋ] [wei] .
It's an awful long way .
它是 一个 可怕 长的 方式 .

路途遥远，非常难走。

[kæn; kən][juː; jʊ][get][aʊt] ? "
Can **you** **get** **out** **?** **"**
能 你 得到 出去 ? "

你能出去吗?

" [aɪ][bet][aɪ][wɪl] .
" **I** **bet** **I** **will** **.**
" 我 赌注 我 将要 .

我敢肯定我会的。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [təˈnaɪt] , [tuː] ,
We've **got** **to** **do** **it** **tonight** **,** **too** **,**
我们已经 得到 到 做 它 今晚 , 也 ,

我们今晚也得做这件事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [siːz] [ðiːz] [hoʊlz] [ðeɪl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɒts] [hɪr] [ænd; ənd]
because **if** **somebody** **sees** **these** **holes** **they'll** **know** **in** **a** **minute** **what's** **here** **and**
因为 如果 某人 看到 这些 孔 他们会 知道 在 一个 分钟 是什么 这里 和
[ðeɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "
they'll **go** **for** **it** **.** **"**
他们会 去 为了 它 . "

因为如果有人看到这些洞，他们很快就会知道这里有什么，然后就会下手。"

" [wel] , [aɪl] [kʌm] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [maʊ] [təˈnaɪt] . "
" **Well** **,** **I'll** **come** **around** **and** **maow** **tonight** **.** **"**
" 出色地，患病的 来 大约 和 毛毛 今晚 . "

“好吧，我今晚会过来喵喵叫。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[lets] [haɪd][ðə; ði] [tuːlz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
Let's **hide** **the** **tools** **in** **the** **bushes** **.**
我们来吧 隐藏 这 工具 在 这 灌木丛 .

我们把工具藏在灌木丛里吧。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .
" **The** **boys** **were** **there** **that** **night** **,** **about** **the** **appointed** **time** **.**
" 这 男孩们 是 那里 那 夜晚 , 关于 这 任命 时间 .

“那天晚上，男孩们准时到达了那里。”

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ˈweɪtɪŋ] .
They **sat** **in** **the** **shadow** **waiting** **.**
他们 卫星 在 这 阴影 等待 .

他们坐在阴影里等待。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈaʊər] [meɪd] [ˈsɑːləm] [baɪ][oʊld] [trəˈdɪʃnz] .
It **was** **a** **lonely** **place** **,** **and** **an** **hour** **made** **solemn** **by** **old** **traditions** **.**
它 曾是 一个 孤独 地方 , 和 一个 小时 制成 庄严 经过 老的 传统 .

这是一个偏僻的地方，古老的传统让这一个小时显得庄严肃穆。

[ˈspɪrɪts] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [liːvz] , [ˈgoʊsts] [ˈlɝːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [nʊks] ,
Spirits **whispered** **in** **the** **rustling** **leaves** **,** **ghosts** **lurked** **in** **the** **murky** **nooks** **,**
烈酒 低声说道 在 这 沙沙声 树叶 , 鬼魂 潜伏 在 这 浑浊的 角落 ,

沙沙作响的树叶间传来精灵的低语，阴暗的角落里潜伏着幽灵。

[ðə; ði] [diːp] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [ˈfloʊtɪd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
the **deep** **baying** **of** **a** **hound** **floated** **up** **out** **of** **the** **distance** **,**
这 深的 吠叫 的 一个 猎犬 漂浮 向上 出去 的 这 距离 ,

远处传来猎犬低沉的吠叫声。

[æn; ən] [aʊl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'pʌlkrəl] [noʊt] .

an	owl	answered	with	his	sepulchral	note	.
一个	猫头鹰	回答	和	他的	墓穴	笔记	.

一只猫头鹰发出了一声阴森的鸣叫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [səb'duːd] [baɪ] [ðiːz] [sə'lemnɪtiːz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] .

The	boys	were	subdued	by	these	solemnities	,	and	talked	little	.
这	男孩们	是	低沉的	经过	这些	庄严	,	和	谈话	小的	.

男孩们被这庄严肃穆的气氛所震慑，很少说话。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [twelv] [hæd; həd] [kʌm] ; [ðeɪ] [mɑːrkt] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

By	and	by	they	judged	that	twelve	had	come	;	they	marked	where	the	shadow
经过	和	经过	他们	评判	那	十二	有	来	;	他们	标记	在哪里	这	阴影

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

他们过了一会儿判断，十二个人已经到了；他们标记了影子落下的地方。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] .

and	began	to	dig	.
和	开始	到	挖	.

然后开始挖掘。

[ðer; ðər][hoʊps] [kə'menst] [tuː; tə][raɪz] .

Their	hopes	commenced	to	rise	.
他们的	希望	开始	到	上升	.

他们的希望开始升腾。

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [gruː] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪndəstri] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Their	interest	grew	stronger	,	and	their	industry	kept	pace	with	it	.
他们的	兴趣	生长	更强	,	和	他们的	行业	保留	步伐	和	它	.

他们的兴趣日益浓厚，他们的行业也随之发展壮大。

[ðə; ði][hoʊl] ['diːpənd] [ænd; ənd] [stɪl] ['diːpənd] ,

The	hole	deepened	and	still	deepened	,
这	洞	加深	和	仍然	加深	,

洞越来越深，而且还在继续加深。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm][ðer; ðər] ['hɑːrts] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pɪk] [straɪk] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ,

but	every	time	their	hearts	jumped	to	hear	the	pick	strike	upon	something	,
但	每一个	时间	他们的	心	跳了起来	到	听到	这	挑选	罢工	之上	某物	,

但每次听到镐头敲击物体的声音，他们的心都会猛地一跳。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

they	only	suffered	a	new	disappointment	.
他们	仅有的	遭受	一个	新的	失望	.

他们只是遭受了新的失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][stoʊn][ɔːr][ə; eɪ] [tʃʌŋk] .

It	was	only	a	stone	or	a	chunk	.
它	曾是	仅有的	一个	石头	或者	一个	块	.

那只是一块石头或一小块碎片。

[æt; ət][læst][tɑːm] [sed] :

At	last	Tom	said	:
在	最后的	汤姆	说	:

最后，汤姆说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] [juːz] , [hʌk] , [wɪə(r)] [rɔːŋ] [ə'gen] . "

"	It	ain't	any	use	,	Huck	,	we're	wrong	again	.	"
"	它	不是	任何	使用	,	哈克	,	是	错误的	再次	.	"

“没用的，哈克，我们又错了。”

" [wel] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [rɔːŋ] .
" **Well , but we CAN'T be wrong .**
" 出色地 , 但 我们 不能 是 错误的 .

"但是，我们不可能出错。"

[wiː; wi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [ʃædɝ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt] . "
We spotted the shadder to a dot . "
我们 斑 这 阴影 到 一个 点 . "

我们把那只小乌贼的踪影看得一清二楚。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] . "
" I know it , but then there's another thing . "
" 我 知道 它 , 但 然后 有 其他 事物 . "

"我知道，但还有另一件事。"

" [wɒts] [ðæt] ? " .
" What's that ? " .
" 是什么 那 ? " .

"那是什么？"

" [waɪ] , [wiː; wi]['oʊnli] [gest] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
" Why , we only guessed at the time .
" 为什么 , 我们 仅有的 猜对了 在 这 时间 .

"为什么？我们当时只是猜测而已。"

[laɪk] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɔːr] [tuː] ['ɜːrli] .
Like enough it was too late or too early .
喜欢 足够的 它 曾是 也 晚的 或者 也 早期的 .

感觉好像太晚或太早了。

" [hʌk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] .
" Huck dropped his shovel .
" 哈克 掉落 他的 铲 .

哈克手中的铲子掉了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" That's it , " said he .
" 那就是 它 , " 说 他 .

"就是这样，"他说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['trʌb(ə)l] .
" That's the very trouble .
" 那就是 这 非常 麻烦 .

"这正是问题所在。"

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [wʌn][ʌp] .
We got to give this one up .
我们 得到 到 给 这 一 向上 .

我们不得不放弃这个机会。

[wiː; wi][kɑːnt]['evər] [tel] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] ,
We can't ever tell the right time , and besides this kind of thing's too awful ,
我们 不能 曾经 告诉 这 正确的 时间 , 和 除了 这 种类 的 事物 也 可怕 ,

我们永远无法掌握最佳时机，而且这种事也太糟糕了。

[hɪr] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd]['goʊsts][ə; eɪ] - ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd][soʊ] .
here this time of night with witches and ghosts a - fluttering around so .
这里 这 时间 的 夜晚 和 女巫 和 鬼魂 一个 - 飘动 大约 所以 .

夜深人静之时，这里到处都是女巫和鬼魂在飞舞。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd][aɪm][ə'fiəd][tuː; tə][tɜːrn]
I **feel** **as** **if** **something's** **behind** **me** **all** **the** **time** **;** **and** **I'm** **afeard** **to** **turn**
我 感觉 作为 如果 某样东西 在后面 我 全部 这 时间 ; 和 我是 害怕 到 转动
[ə'raʊnd] ,
around **,**
大约 ,

我总感觉身后有什么东西；我不敢回头。

[bɪ'kʌz] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] .
becuz **maybe** **there's** **others** **in** **front** **a** **-** **waiting** **for** **a** **chance** **.**
因为 或许 有 其他的 在 正面 一个 - 等待 为了 一个 机会 .

因为前面可能还有其他人正在等待机会。

[aɪ] [bɪn] ['kriːpɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , ['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt] [hɪr] . "
I **been** **creeping** **all** **over** **,** **ever** **since** **I** **got** **here** **.** **"**
我 到过 爬行 全部 超过 , 曾经 自从 我 得到 这里 . "

自从我来到这里，我就一直偷偷摸摸地四处游荡。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [soʊ] , [tuː] , [hʌk] .
" **Well** **,** **I've** **been** **pretty** **much** **so** **,** **too** **,** **Huck** **.**
" 出色地 , 我已经 到过 漂亮的 很多 所以 , 也 , 哈克 .

“嗯，我也差不多是这样，哈克。”

[ðeɪ] [moʊst]['ɔːlweɪz] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [ded] [mæn] [wen] [ðeɪ] ['beri][ə; eɪ] ['treʒər] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] ,
They **most** **always** **put** **in** **a** **dead** **man** **when** **they** **bury** **a** **treasure** **under** **a** **tree** **,**
他们 最多 总是 放 在 一个 死的 男人 什么时候 他们 埋葬 一个 宝藏 在下面 一个 树 ,

他们几乎总会在树下埋葬宝藏时，放进一具尸体。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
to **look** **out** **for** **it** **.** **"**
到 看 出去 为了 它 . "

要留意它。

" ['lɔːdi] ! "
" **Lordy** **!** **"**
" 老天 ! "

“我的天哪！”

" [jes] , [ðeɪ] [duː] .
" **Yes** **,** **they** **do** **.**
" 是的 , 他们 做 .

是的，他们确实如此。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] . "
I've **always** **heard** **that** **.** **"**
我已经 总是 听到 那 . "

我一直都听说这一点。

" [tɑːm] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] [wer] [ðeəz; ðəz] [ded] ['piːp(ə)l] .
" **Tom** **,** **I** **don't** **like** **to** **fool** **around** **much** **where** **there's** **dead** **people** **.**
" 汤姆 , 我 不 喜欢 到 傻子 大约 很多 在哪里 有 死的 人们 .

“汤姆，我不喜欢在有死人的地方胡闹。”

[ə; eɪ]['bɑːdiːz] [baʊnd] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ʃʊr] . "
A **body's** **bound** **to** **get** **into** **trouble** **with** **'** **em** **,** **sure** **.** **"**
一个 身体的 边界 到 得到 进入 麻烦 和 - 呃 , 当然 . "

跟他们打交道，肯定会惹上麻烦。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][stɜːr] - [ɪm] [ʌp] , ['iːðər] .
" **I** **don't** **like** **to** **stir** **'** **em** **up** **,** **either** **.**
" 我 不 喜欢 到 搅拌 - 呃 向上 , 任何一个 .

“我也不喜欢挑拨离间。”

[spoʊz] [ðɪs] [wʌn] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [skʌl] [aʊt][ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ! "

S'pose **this** **one** **here** **was** **to** **stick** **his** **skull** **out** **and** **say** **something** **!** **"**

假设 这 一 这里 曾是 到 戳 他的 颅骨 出去 和 说 某物 ! "

假设这家伙要是想把头伸出来说话就好了!

" [dəunt][tɑːm] !

" **Don't** **Tom** **!**

" 不 汤姆 !

“别这样，汤姆！”

[its] ['ɔːf(ə)l] . "

It's **awful** **.** **"**

它是 可怕 . "

太糟糕了。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪz] .

" **Well** **,** **it** **just** **is** **.**

" 出色地 , 它 只是 是 .

“嗯，就是这样。”

[hʌk] , [aɪ][dəunt] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ][bɪt] . "

Huck **,** **I** **don't** **feel** **comfortable** **a** **bit** **.** **"**

哈克 , 我 不 感觉 舒服的 一个 少量 . "

哈克，我感觉一点也不自在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·索亚历险记，第六部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 6.)

" [seɪ] , [tɑːm] , [lets] [gɪv] [ðɪs] [pleɪs] [ʌp] , [ænd; ənd][traɪ] ['sʌmhwɛə] [els] . "
" Say , Tom , let's give this place up , and try somewhere else . "
" 说 , 汤姆 , 我们来吧 给 这 地方 向上 , 和 尝试 某个地方 别的 . "

"汤姆，咱们放弃这个地方，去别的地方试试吧。"

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] ['betər] . "
" All right , I reckon we better . "
" 全部 正确的 , 我 估计 我们 更好的 . "

"好吧，我想我们最好这么做。"

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" What'll it be ?
" 什么会 它 是 ?

"你打算怎么做？"

" [tɑːm] [kən'sɪdərd] [ə'waɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" Tom considered awhile ; and then said :
" 汤姆 经过考虑的 一会儿 ; 和 然后 说 :

汤姆想了一会儿，然后说：

" [ðə; ði] - [haʊs] .
" The ha'nted house .
" 这 - 房子 .

"闹鬼的房子。"

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! "
That's it ! "
那就是 它 ! "

就是这样！"

" [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt][laɪk] - ['haʊzɪz] , [tɑːm] .
" Blame it , I don't like ha'nted houses , Tom .
" 责备 它 , 我 不 喜欢 - 房屋 , 汤姆 .

"都怪它，我不喜欢闹鬼的房子，汤姆。"

[waɪ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ][dəːn] [saɪt] - [ded] ['piːp(ə)l] .
Why , they're a dern sight worse'n dead people .
为什么 , 它们是 一个 德恩 视线 - 死的 人们 .

为什么？他们比死人还可怕。

[ded] ['piːp(ə)l] [maɪt] [tɔːk] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] ['slaɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
Dead people might talk , maybe , but they don't come sliding around in a shroud ,
死的 人们 可能 讲话 , 或许 , 但 他们 不 来 滑动 大约 在 一个 裹尸布 ,

死人或许会说话，但他们不会裹着裹尸布到处走动。

[wen] [juː; jʊ] [eɪnt] ['noʊtɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [piːp] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
when you ain't noticing , and peep over your shoulder all of a sudden and
什么时候 你 不是 注意到 , 和 窥视 超过 你的 肩膀 全部 的 一个 突然 和
[grɪt][ðer; ðər] [tiːθ] ,
grit their teeth ,
砂砾 他们的 牙齿 ,

当你没注意到的时候，突然从你身后偷看，然后咬牙切齿。

[ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [goʊst] [dʌz] .
the way a ghost does .
这 方式 一个 鬼 做 .

就像鬼魂那样。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [tɑːm] — ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] . "

I	couldn't	stand	such	a	thing	as	that	,	Tom	—	nobody	could	.	"
我	不能	站立	这样的	一个	事物	作为	那	,	汤姆	—	无人	可以	.	"

汤姆，我无法忍受那种事——谁都无法忍受。

" [jes] , [bʌt; bət] , [hʌk] , ['goʊsts] [dəunt] ['træv(ə)l] [ə'raʊnd] ['oʊnli] [æt; ət] [naɪt] .

"	Yes	,	but	,	Huck	,	ghosts	don't	travel	around	only	at	night	.
"	是的	,	但	,	哈克	,	鬼魂	不	旅行	大约	仅有的	在	夜晚	.

“是的，但是，哈克，鬼魂并不只在夜间出没。”

[ðeɪ] [wəʊnt] ['hɛndər] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [dɪgɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "

They	won't	hender	us	from	digging	there	in	the	daytime	.	"
他们	惯于	亨德尔	我们	从	挖掘	那里	在	这	白天	.	"

他们不会阻止我们白天在那里挖掘。

" [wel] , [ðæts] [soʊ] .

"	Well	,	that's	so	.
"	出色地	,	那就是	所以	.

“嗯，确实如此。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ['maɪti] [wel] ['piːp(ə)l] [dəunt] [goʊ] [ə'baʊt] [ðæt] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [nɔːr]

But	you	know	mighty	well	people	don't	go	about	that	ha'nted	house	in	the	day	nor
但	你	知道	强大的	出色地	人们	不	去	关于	那	-	房子	在	这	天	也不

[ðə; ði] [naɪt] . "

the	night	.	"
这	夜晚	.	"

但你很清楚，白天晚上都不会有人去那座闹鬼的房子附近。”

" [wel] , [ðæts] ['moʊstli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [ə; eɪ] ['mænz] [bɪn] ['məːdəd]

"	Well	,	that's	mostly	because	they	don't	like	to	go	where	a	man's	been	murdered
"	出色地	,	那就是	大多	因为	他们	不	喜欢	到	去	在哪里	一个	男人的	到过	被谋杀

,

,

,

“嗯，这主要是因为他们不喜欢去发生过谋杀案的地方。”

['eniweɪ] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] ['evər] [bɪn] [siːn] [ə'raʊnd] [ðæt] [haʊs] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] — [dʒʌst]

anyway	—	but	nothing's	ever	been	seen	around	that	house	except	in	the	night	—	just
反正	—	但	没什么。	曾经	到过	已见	大约	那	房子	除了	在	这	夜晚	—	只是

[sʌm; səm] [bluː] [laɪts] ['slɪpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [noʊ] ['regjələr] ['goʊsts] . "

some	blue	lights	slipping	by	the	windows	—	no	regular	ghosts	.	"
一些	蓝色的	灯	滑倒	经过	这	视窗	—	不	常规的	鬼魂	.	"

总之——不过除了晚上，那栋房子周围从来没出现过什么怪事——只有一些蓝光从窗户边掠过——没有真正的鬼魂。

" [wel] , [wer] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bluː] [laɪts] ['flɪkərɪŋ] [ə'raʊnd] , [tɑːm] ,

"	Well	,	where	you	see	one	of	them	blue	lights	flickering	around	,	Tom	,
"	出色地	,	在哪里	你	看	一	的	他们	蓝色的	灯	闪烁	大约	,	汤姆	,

“嗯，汤姆，你看到其中一个蓝灯闪烁的地方，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [goʊst] ['maɪti] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

you	can	bet	there's	a	ghost	mighty	close	behind	it	.
你	能	赌注	有	一个	鬼	强大的	关闭	在后面	它	.

可以肯定的是，它后面紧跟着一个鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

It	stands	to	reason	.
它	站立	到	原因	.

这是合乎逻辑的。

[bɪ'kʌz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] ['goʊsts] [juːz] - [ɪm] . "

Becuz	you	know	that	they	don't	anybody	but	ghosts	use	'	em	.	"
因为	你	知道	那	他们	不	任何人	但	鬼魂	使用	-	呃	.	"

因为你知道，除了鬼魂之外，没人会用它们。

" [jes] , [ðæts] [soʊ] .
" **Yes , that's so .**
" 是的 , 那就是 所以 .

"是的，就是这样。"

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
But anyway they don't come around in the daytime , so what's the use of our
但 反正 他们 不 来 大约 在 这 白天 , 所以 是什么 这 使用 的 我们的
['biːɪŋ] [ə'fiəd] ? "
being afeard ? "
存在 害怕 ? "

反正它们白天也不会出现，我们害怕又有什么用呢?

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Well , all right .**
" 出色地 , 全部 正确的 .

"好吧。"

[wiːl] ['tæk(ə)l][ðə; ði] - [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [its] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] .
We'll tackle the ha'nted house if you say so — but I reckon it's taking chances .
出色地 处理 这 - 房子 如果 你 说 所以 — 但 我 估计 它是 采取 机会 .

如果你这么说，我们就去处理那栋闹鬼的房子——但我认为这是在冒险。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **They had started down the hill by this time .**
" 他们 有 开始 向下 这 爬坡道 经过 这 时间 .

这时他们已经开始下山了。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['væli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði]
There in the middle of the moonlit valley below them stood the
那里 在 这 中间 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 谷 以下 他们 站立 这
" - " [haʊs] ,
" ha'nted " house ,
" - " 房子 ,

在他们下方月光皎洁的山谷中央，矗立着那座"闹鬼"的房子。

['ʌtərli] ['aɪsəleɪtɪd] , [ɪts] [fensiz] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ræŋk] [wiːdz] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['dɔːrstep] ,
utterly isolated , its fences gone long ago , rank weeds smothering the very doorsteps ,
完全地 孤立 , 它是 栅栏 已消失 长的 前 , 秩 杂草 窒息 这 非常 家门口 ,

完全与世隔绝，围墙早已消失，杂草丛生，甚至覆盖了门前台阶。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['krʌmbld] [tuː; tə]['ruːɪn] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] ['veɪkənt] , [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
the chimney crumbled to ruin , the window - sashes vacant , a corner of the
这 烟囱 崩溃了 到 废墟 , 这 窗户 - 腰带 空缺 , 一个 角落 的 这
[ruːf] ['keɪvd] [ɪn] .
roof caved in .
屋顶 坍塌 在 .

烟囱坍塌成废墟，窗框空空如也，屋顶一角塌陷了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [geɪzd] [ə'waɪl] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [flɪt][pæst][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ;
The boys gazed awhile , half expecting to see a blue light flit past a window ;
这 男孩们 凝视 一会儿 , 一半 期待 到 看 一个 蓝色的 光 掠过 过去的 一个 窗户 ;

男孩们凝视了一会儿，心里想着或许会看到一道蓝光从窗户闪过;

[ðen] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
then talking in a low tone , as befitted the time and the circumstances ,
然后 说 在 一个 低的 语气 , 作为 合适的 这 时间 和 这 情况 ,

然后，他压低声音说话，这与当时的时代和环境相符。

[ðeɪ] [strʌk] [fɑːr][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] ,
they struck far off to the right , to give the haunted house a wide berth ,
他们 击 远的 离开 到 这 正确的 , 到 给 这 闹鬼的 房子 一个 宽的 泊位 ,

他们向右侧很远的地方发起攻击，以便与那座鬼屋保持足够的距离。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['rɪrwərd] [saɪd]
and **took** **their** **way** **homeward** **through** **the** **woods** **that** **adorned** **the** **rearward** **side**
和 采取 他们的 方式 回家 通过 这 树林 那 装饰 这 向后 边
[ʌv; əv]['kɑːrdɪf] [hɪl] .
of **Cardiff** **Hill** **.**
的 卡迪夫 爬坡道 .

然后他们穿过卡迪夫山背面的树林，踏上了回家的路。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ə'baʊt] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [triː] ;
ABOUT **noon** **the** **next** **day** **the** **boys** **arrived** **at** **the** **dead** **tree** **;**
关于 中午 这 下一个 天 这 男孩们 到达的 在 这 死的 树 ;

第二天中午左右，男孩们来到了那棵枯树旁；

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tuːlz] .
they **had** **come** **for** **their** **tools** **.**
他们 有 来 为了 他们的 工具 .

他们是来取工具的。

[tɑːm][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ; [hʌk] [wʌz; wəz] ['meʒərəbli] [soʊ] ,
Tom **was** **impatient** **to** **go** **to** **the** **haunted** **house** **;** **Huck** **was** **measurably** **so** **,**
汤姆 曾是 不耐烦 到 去 到 这 闹鬼的 房子 ; 哈克 曾是 可衡量地 所以 ,
['ɔːlsoʊ] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [sed] :
also **—** **but** **suddenly** **said** **:**
还 — 但 突然 说 :

汤姆迫不及待地想去鬼屋；哈克也同样如此——但他突然说道：

" - , [tɑːm] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" **Lookyhere** **,** **Tom** **,** **do** **you** **know** **what** **day** **it** **is** **?**
" - , 汤姆 , 做 你 知道 什么 天 它 是 ?

"汤姆，你知道今天是星期几吗？"

" [tɑːm] ['mentəli] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
" **Tom** **mentally** **ran** **over** **the** **days** **of** **the** **week** **,**
" 汤姆 精神上 跑 超过 这 天 的 这 星期 ,

汤姆在脑海里快速过了一遍一周的每一天，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] —
and **then** **quickly** **lifted** **his** **eyes** **with** **a** **startled** **look** **in** **them** **—**
和 然后 迅速地 抬起 他的 眼睛 和 一个 惊慌 看 在 他们 —

然后他猛地抬起头，眼中带着惊愕的神色——

" [maɪ] ! [aɪ]['nevər][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] ! "
" **My** **!** **I** **never** **once** **thought** **of** **it** **,** **Huck** **!** **"**
" 我的 ! 我 绝不 一次 想法 的 它 , 哈克 ! "

"哎呀！我竟然从来没想过，哈克！"

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] ['niːðər] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [pɑːpt] ['ɑːntə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" **Well** **,** **I** **didn't** **neither** **,** **but** **all** **at** **once** **it** **popped** **onto** **me** **that** **it** **was**
" 出色地 , 我 没有 两者都不 , 但 全部 在 一次 它 爆裂 到 我 那 它 曾是
['fraɪdeɪ] . "
Friday **.** **"**
星期五 . "

"嗯，我之前也没意识到，但突然间我意识到今天是星期五。"

" [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['bɑːdi][kɑːnt][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] , [hʌk] .
" **Blame** **it** **,** **a** **body** **can't** **be** **too** **careful** **,** **Huck** **.**
" 责备 它 , 一个 身体 不能 是 也 小心 , 哈克 .

"怪它吧，哈克，人再怎么小心也不为过。"

[wiː; wi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [gɑːt]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [skreɪp] , ['tæklɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .

We	might	'	a	'	got	into	an	awful	scrape	,	tackling	such	a	thing	on	a	Friday	.
我们	可能	-	一个	-	得到	进入	一个	可怕	刮	,	擒抱	这样的	一个	事物	在	一个	星期五	.

"

"

"

"周五处理这种事，我们可能惹上大麻烦了。"

" [maɪt] !

"	MIGHT	!
"	可能	!

"可能!

['betər] [seɪ] [wiː; wi] [wʊd] !

Better	say	we	WOULD	!
更好的	说	我们	会	!

最好说我们愿意!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['lʌki] [deɪz] , ['meɪbi] , [bʌt; bət]['fraɪdeɪ] [eɪnt] . "

There's	some	lucky	days	,	maybe	,	but	Friday	ain't	.	"
有	一些	幸运的	天	,	或许	,	但	星期五	不是	.	"

或许会有幸运的日子，但星期五肯定不是。

" ['eni] [fuːl] [noʊz] [ðæt] .

"	Any	fool	knows	that	.
"	任何	傻子	知道	那	.

"任何傻子都知道这一点。"

[aɪ][dəunt] ['rekən] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ðæt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [hʌk] . "

I	don't	reckon	YOU	was	the	first	that	found	it	out	,	Huck	.	"
我	不	估计	你	曾是	这	第一的	那	成立	它	出去	,	哈克	.	"

哈克，我估计你肯定不是第一个发现这件事的人。

" [wel] , [aɪ]['nevər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] , [dɪd][aɪ] ?

"	Well	,	I	never	said	I	was	,	did	I	?
"	出色地	,	我	绝不	说	我	曾是	,	做过	我	?

"嗯，我从来没说过我是，对吧？"

[ænd; ənd]['fraɪdeɪ] [eɪnt] [ɔːl] , ['niːðər] .

And	Friday	ain't	all	,	neither	.
和	星期五	不是	全部	,	两者都不	.

而且，星期五也并非全部。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][bæd] [driːm] [læst] [naɪt] — [drimpt] [ə'baʊt][ræts] . "

I	had	a	rotten	bad	dream	last	night	—	dreampt	about	rats	.	"
我	有	一个	烂	坏的	梦	最后的	夜晚	—	梦境	关于	老鼠	.	"

我昨晚做了个可怕的噩梦——梦见老鼠了。

" [noʊ] ! [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	No	!	Sure	sign	of	trouble	.
"	不	!	当然	符号	的	麻烦	.

"不！这绝对是麻烦的征兆。"

[dɪd] [ðeɪ] [faɪt] ? "

Did	they	fight	?	"
做过	他们	斗争	?	"

他们打架了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [wel] , [ðæts] [gʊd] , [hʌk] .
" Well , that's good , Huck .
" 出色地 , 那就是 好的 , 哈克 .

"那很好，哈克。"

[wen] [ðeɪ] [dəunt] [faɪt] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ə'raʊnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
When they don't fight it's only a sign that there's trouble around , you know .
什么时候 他们 不 斗争 它是 仅有的 一个 符号 那 有 麻烦 大约 , 你 知道 .

你知道，如果他们不打架，那就说明周围有麻烦了。

[ɔ:l] [wi:; wi] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [lʊk] ['maɪti] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
All we got to do is to look mighty sharp and keep out of it .
全部 我们 得到 到 做 是 到 看 强大的 锋利的 和 保持 出去 的 它 .

我们只需要保持高度警惕，置身事外就行了。

[wi:l] [drɑ:p] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [pleɪ] .
We'll drop this thing for today , and play .
出色地 降低 这 事物 为了 今天 , 和 玩 .

今天就先把这件事放下，开始玩游戏吧。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ['rɑ:bɪn] [hʊd] , [hʌk] ? "
Do you know Robin Hood , Huck ? "
做 你 知道 罗宾 兜帽 , 哈克 ? "

哈克，你知道罗宾汉吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[hu:z] ['rɑ:bɪn] [hʊd] ? "
Who's Robin Hood ? "
谁是 罗宾 兜帽 ? "

谁是罗宾汉?

" [waɪ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [men] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ænd; ənd]
" Why , he was one of the greatest men that was ever in England — and
" 为什么 , 他 曾是 一 的 这 最 男人 那 曾是 曾经 在 英格兰 — 和
[ðə; ði] [best] .
the best .
这 最好的 .

"他可是英国历史上最伟大的人物之一，而且是最棒的。"

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] . "
He was a robber . "
他 曾是 一个 强盗 . "

他是个强盗。

" ['kræki] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [wʌz; wəz] .
" Cracky , I wisht I was .
" 裂纹 , 我 愿望 我 曾是 .

"Cracky，我真希望我是。"

[hu:] [dɪd] [hi:; hi] [rɑ:b] ? "
Who did he rob ? "
WHO 做过 他 抢 ? "

他抢劫了谁?

" ['oʊnli] ['ʃɛrəfs] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
" Only sheriffs and bishops and rich people and kings , and such like .
" 仅有的 警长 和 主教们 和 富有的 人们 和 国王 , 和 这样的 喜欢 .

只有郡长、主教、富人、国王等等。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['bɑːðərd] [ðə; ði] [pʊr] .

But	he	never	bothered	the	poor	.
但	他	绝不	烦恼	这	贫穷的	.

但他从不骚扰穷人。

[hiː; hi] [lʌvd] - [ɪm] .

He	loved	'	em	.
他	喜爱	-	呃	.

他很喜欢他们。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪ'vaɪdɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['pɜːrfɪktli] [skwer] . "

He	always	divided	up	with	'	em	perfectly	square	.	"
他	总是	分割	向上	和	-	呃	完美	正方形	.	"

他总是和他们把钱分得整整齐齐。

" [wel] , [hiː; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [brɪk] . "

"	Well	,	he	must	'	a	'	been	a	brick	.	"
"	出色地	,	他	必须	-	一个	-	到过	一个	砖	.	"

“嗯，他肯定是个铁石心肠的人。”

" [aɪ][bet][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hʌk] .

"	I	bet	you	he	was	,	Huck	.
"	我	赌注	你	他	曾是	,	哈克	.

“我敢肯定他是，哈克。”

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist][mæn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

Oh	,	he	was	the	noblest	man	that	ever	was	.
哦	,	他	曾是	这	最高贵	男人	那	曾经	曾是	.

哦，他是世上最高尚的人。

[ðeɪ] [eint] ['eni] [sʌtʃ] [men] [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

They	ain't	any	such	men	now	,	I	can	tell	you	.
他们	不是	任何	这样的	男人	现在	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，现在根本没有这样的人了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪk] ['eni][mæn][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][taɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

He	could	lick	any	man	in	England	,	with	one	hand	tied	behind	him	;
他	可以	舔	任何	男人	在	英格兰	,	和	一	手	系	在后面	他	;

即使一只手被绑在背后，他也能打败英格兰的任何一个男人；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [juː] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][plʌg][ə; eɪ][ten] - [sent] [piːs] ['evri] [taɪm]

and	he	could	take	his	yew	bow	and	plug	a	ten	-	cent	piece	every	time
和	他	可以	拿	他的	紫杉	弓	和	插头	一个	十	-	中心	片	每一个	时间

,

,

,

他可以拿起他的紫杉木弓，每次都塞进一枚十美分的硬币。

[ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "

a	mile	and	a	half	.	"
一个	英里	和	一个	一半	.	"

一英里半。

" [wɒts] [ə; eɪ] [juː] [baʊ; boʊ] ? "

"	What's	a	YEW	bow	?	"
"	是什么	一个	紫杉	弓	?	"

什么是紫杉弓?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[its] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It's	some	kind	of	a	bow	,	of	course	.
它是	一些	种类	的	一个	弓	,	的	课程	.

当然，它是一种弓。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hɪt] [ðæt] [daɪm] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [hiː; hi] [wʊd] [set] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] —

And	if	he	hit	that	dime	only	on	the	edge	he	would	set	down	and	cry	—
和	如果	他	打	那	一角硬币	仅有的	在	这	边缘	他	会	放	向下	和	哭	—

[ænd; ənd] [kɜːrs] .

and	curse	.
和	诅咒	.

如果他只击中了球的边缘，他就会坐下来哭泣——还会咒骂。

[bʌt; bət] [wiːl] [pleɪ] ['rɑːbɪn] [hʊd] — [its] ['nɑːbi] [fʌn] .

But	we'll	play	Robin	Hood	—	it's	nobby	fun	.
但	出色地	玩	罗宾	兜帽	—	它是	粗糙的	乐趣	.

但我们会扮演罗宾汉——这很有趣。

[aɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ] . "

I'll	learn	you	.	"
患病的	学习	你	.	"

我会教你的。

" [aɪm] [ə'griːd] .

"	I'm	agreed	.
"	我是	同意	.

我同意。

" [soʊ] [ðeɪ] [pleɪd] ['rɑːbɪn] [hʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

"	So	they	played	Robin	Hood	all	the	afternoon	,
"	所以	他们	玩	罗宾	兜帽	全部	这	下午	,

于是他们整个下午都在玩罗宾汉的游戏。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [aɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ænd; ənd]

now	and	then	casting	a	yearning	eye	down	upon	the	haunted	house	and
现在	和	然后	铸件	一个	渴望	眼睛	向下	之上	这	闹鬼的	房子	和

['pæsɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ə'baʊt][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['prɑːspekts][ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðer; ðər] .

passing	a	remark	about	the	morrow's	prospects	and	possibilities	there	.
通过	一个	评论	关于	这	明天	前景	和	可能性	那里	.

他时不时地会带着渴望的目光俯视那座鬼屋，并对明天在那里的前景和可能性发表一些评论。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði][west] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] [ə'θwɔːrt]

As	the	sun	began	to	sink	into	the	west	they	took	their	way	homeward	athwart
作为	这	太阳	开始	到	下沉	进入	这	西方	他们	采取	他们的	方式	回家	横穿

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] ['berid] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]

the	long	shadows	of	the	trees	and	soon	were	buried	from	sight	in	the
这	长的	阴影	的	这	树木	和	很快	是	埋葬	从	视线	在	这

['fɔrists] [ʌv; əv]['kɑːrdɪf] [hɪl] .

forests	of	Cardiff	Hill	.
森林	的	卡迪夫	爬坡道	.

当太阳开始西沉时，他们沿着树木的长影往家走，很快就消失在卡迪夫山的森林中。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [nuːn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ded] [triː] [ə'gen] .

On	Saturday	,	shortly	after	noon	,	the	boys	were	at	the	dead	tree	again	.
在	周六	,	不久	后	中午	,	这	男孩们	是	在	这	死的	树	再次	.

星期六中午刚过，男孩们又来到了那棵枯树旁。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

They	had	a	smoke	and	a	chat	in	the	shade	,
他们	有	一个	抽烟	和	一个	聊天	在	这	阴影	,

他们在树荫下抽烟聊天。

[ænd; ənd] [ðen] [dʌg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər][læst][hoʊl] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [hoʊp] ,

and	then	dug	a	little	in	their	last	hole	,	not	with	great	hope	,
和	然后	挖	一个	小的	在	他们的	最后的	洞	,	不是	和	伟大的	希望	,

然后，他们又在最后一个洞里挖了一点，但并没有抱太大的希望。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['keɪsɪz] [wer] ['piːp(ə)l][hæd; həd]

but	merely	because	Tom	said	there	were	so	many	cases	where	people	had
但	仅仅	因为	汤姆	说	那里	是	所以	许多	案例	在哪里	人们	有

['gɪv(ə)n][ʌp][ə; eɪ] ['treʒər] ['æftər] ['getɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

given	up	a	treasure	after	getting	down	within	six	inches	of	it	,
给定	向上	一个	宝藏	后	获得	向下	之内	六	英寸	的	它	,

但仅仅因为汤姆说有很多例子表明，人们在距离宝藏只有六英寸的地方就放弃了它，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	then	somebody	else	had	come	along	and	turned	it	up	with	a
和	然后	某人	别的	有	来	沿着	和	转向	它	向上	和	一个

['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

single	thrust	of	a	shovel	.
单身的	推力	的	一个	铲	.

然后另一个人过来，用铲子一铲就把它翻了出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [feɪld] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

The	thing	failed	this	time	,	however	,
这	事物	失败的	这	时间	,	然而	,

然而，这次却失败了。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər] [tuːlz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

so	the	boys	shouldered	their	tools	and	went	away	feeling	that	they	had	not
所以	这	男孩们	肩部	他们的	工具	和	去	离开	感觉	那	他们	有	不是

['traifld] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] ,

trifled	with	fortune	,
琐碎	和	财富	,

于是，男孩们扛起工具离开了，他们觉得自己没有玩弄命运。

[bʌt; bət][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

but	had	fulfilled	all	the	requirements	that	belong	to	the	business	of
但	有	已完成	全部	这	要求	那	属于	到	这	商业	的

['treʒər] - ['hʌntɪŋ] .

treasure	-	hunting	.
宝藏	-	打猎	.

但他已经满足了寻宝行业的所有要求。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['grɪzli]

When	they	reached	the	haunted	house	there	was	something	so	weird	and	grisly
什么时候	他们	达到	这	闹鬼的	房子	那里	曾是	某物	所以	诡异的	和	可怕的

[ə'baʊt][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [sʌn] ,

about	the	dead	silence	that	reigned	there	under	the	baking	sun	,
关于	这	死的	沉默	那	统治	那里	在下面	这	烘烤	太阳	,

当他们到达那座鬼屋时，烈日炙烤下，屋内死一般的寂静令人感到一种诡异而恐怖的气氛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [dɪ'presɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	something	so	depressing	about	the	loneliness	and	desolation	of	the
和	某物	所以	沉闷	关于	这	孤独	和	荒凉	的	这

[pleɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] ,

place	,	that	they	were	afraid	,
地方	,	那	他们	是	害怕的	,

这个地方的孤独和荒凉令人感到无比压抑，以至于他们感到害怕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] ['ventʃər] [ɪn] .

for	a	moment	,	to	venture	in	.
为了	一个	片刻	,	到	风险投资	在	.

片刻，冒险进去看看。

[ðen] [ðeɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [piːp] .

Then	they	crept	to	the	door	and	took	a	trembling	peep	.
然后	他们	悄悄地爬	到	这	门	和	采取	一个	发抖	窥视	.

然后他们蹑手蹑脚地走到门口，颤抖着偷偷往里看了一眼。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] , ['flɔːrləs] [ruːm] , [ʌn'plæstəd] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['faɪərpleɪs] , ['veɪkənt]

They	saw	a	weedgrown	,	floorless	room	,	unplastered	,	an	ancient	fireplace	,	vacant
他们	锯	一个	杂草丛生	,	无地板	房间	,	未抹灰的	,	一个	古老的	壁炉	,	空缺

['wɪndoʊz] , [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['sterkeɪs] ;

windows	,	a	ruinous	staircase	;
视窗	,	一个	毁灭性的	楼梯	;

他们看到的是一间杂草丛生、没有地板、没有粉刷的房间，一个古老的壁炉，空荡荡的窗户，以及一段破败的楼梯；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] [hʌŋ] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['kɔbˌwebz] .

and	here	,	there	,	and	everywhere	hung	ragged	and	abandoned	cobwebs	.
和	这里	,	那里	,	和	到处	悬挂	破烂不堪	和	弃	蜘蛛网	.

这里、那里、到处都挂着破烂不堪、废弃的蛛网。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] ['entərd] , ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] ['pʌlsɪz] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] , [ɪrz] [ə'lɜːrt]

They	presently	entered	,	softly	,	with	quickened	pulses	,	talking	in	whispers	,	ears	alert
他们	目前	进入	,	轻轻	,	和	加速	脉冲	,	说	在	低语	,	耳朵	警报

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] ,

to	catch	the	slightest	sound	,
到	抓住	这	丝毫	声音	,

他们蹑手蹑脚地走了进来，心跳加速，低声交谈，竖起耳朵仔细聆听着任何细微的声音。

[ænd; ənd] ['mʌslz] [tens] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [rɪ'triːt] .

and	muscles	tense	and	ready	for	instant	retreat	.
和	肌肉	紧张	和	准备好	为了	立即的	撤退	.

肌肉紧绷，随时准备撤退。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fəˌmɪli'ærəti]['mɑːdɪfaɪd][ðer; ðər] [fɪrz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]

In	a	little	while	familiarity	modified	their	fears	and	they	gave	the	place	a
在	一个	小的	尽管	熟悉	修改的	他们的	恐惧	和	他们	给予	这	地方	一个

['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

critical	and	interested	examination	,
批判的	和	感兴趣的	考试	,

不久之后，熟悉感改变了他们的恐惧，他们开始认真而饶有兴趣地审视这个地方。

['ræðər] [ədˈmaɪərɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] ['boʊldnəs] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

rather	admiring	their	own	boldness	,	and	wondering	at	it	,	too	.
相当	钦佩	他们的	自己的	大胆	,	和	好奇	在	它	,	也	.

他们既欣赏自己的胆量，又对此感到惊奇。

[nekst] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˌʌp'sterz] .

Next	they	wanted	to	look	upstairs	.
下一个	他们	通缉	到	看	楼上	.

接下来，他们想看看楼上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['derɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

This	was	something	like	cutting	off	retreat	,	but	they	got	to	daring	each	other	,
这	曾是	某物	喜欢	切割	离开	撤退	,	但	他们	得到	到	大胆	每个	其他	,

这就像是切断了他们的退路，但他们却开始互相挑衅。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] — [ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər] [tuːlz] ['ɪntuː]

and	of	course	there	could	be	but	one	result	—	they	threw	their	tools	into
和	的	课程	那里	可以	是	但	一	结果	—	他们	扔	他们的	工具	进入

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] .

a	corner	and	made	the	ascent	.
一个	角落	和	制成	这	上升	.

当然，结果只有一个——他们把工具扔到角落里，然后开始攀登。

[ʌp] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

Up	**there**	**were**	**the**	**same**	**signs**	**of**	**decay**	**.**
向上	那里	是	这	相同的	标志	的	衰变	.

上面也出现了同样的腐朽迹象。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['mɪstəri] ,

In	**one**	**corner**	**they**	**found**	**a**	**closet**	**that**	**promised**	**mystery**	**,**
在	一	角落	他们	成立	一个	壁橱	那	承诺	神秘	,

他们在一个角落里发现了一个充满神秘感的壁橱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɔːd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**the**	**promise**	**was**	**a**	**fraud**	**—**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**it**	**.**
但	这	承诺	曾是	一个	欺诈罪	—	那里	曾是	没有什么	在	它	.

但这个承诺是个骗局——它什么也没兑现。

[ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [wel] [ɪn] [hænd] .

Their	**courage**	**was**	**up**	**now**	**and**	**well**	**in**	**hand**	**.**
他们的	勇气	曾是	向上	现在	和	出色地	在	手	.

他们现在士气高昂，并且完全掌控了局面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [wen] —

They	**were**	**about**	**to**	**go**	**down**	**and**	**begin**	**work**	**when**	**—**
他们	是	关于	到	去	向下	和	开始	工作	什么时候	—

他们正准备下去开始工作时——

" [ʃ] ! " [sed] [tɑːm] .

"	**Sh**	**!**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	什	!	"	说	汤姆	.

"嘘！"汤姆说道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['wɪspəd] [hʌk] , ['blɑːntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**whispered**	**Huck**	**,**	**blanching**	**with**	**fright**	**.**
"	什么	是	它	?	"	低声说道	哈克	,	焯水	和	惊吓	.

"那是什么？"哈克惊恐地脸色苍白，低声问道。

" [ʃ] ! . . .

"	**Sh**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	什	!	.	.	.

嘘！.....

[ðer; ðər] ! . . .

There	**!**	**.**	**.**	**.**
那里	!	.	.	.

那里！...

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Hear	**it**	**?**	**"**
听到	它	?	"

听到了吗?

" [jes] ! . . .

"	**Yes**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	是的	!	.	.	.

"是的！...

[oʊ] , [maɪ] !

Oh	**,**	**my**	**!**
哦	,	我的	!

我的天哪!

[lets] [rʌn] ! "

Let's	**run**	**!**	**"**
我们来吧	跑步	!	"

快跑!

" [kiːp] [stɪl] !
" Keep still !
" 保持 仍然 !

"保持静止！"

[dəunt][juː; jʊ] [bʌdʒ] !
Don't you budge !
不 你 预算 !

你别动!

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
They're coming right toward the door .
它们是 未来 正确的 朝向 这 门 .

他们正朝门口走来。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] ['nɑːtˌhoʊlz] [ɪn]
" The boys stretched themselves upon the floor with their eyes to knotholes in
" 这 男孩们 拉伸 他们自己 之上 这 地面 和 他们的 眼睛 到 节孔 在
[ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] ,
the planking ,
这 木板 ,

男孩们躺在地板上，眼睛盯着木板上的节孔。

[ænd; ənd] [leɪ] ['weɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [fɪr] .
and lay waiting , in a misery of fear .
和 躺 等待 , 在 一个 苦难 的 害怕 .

他们躺在那里，在恐惧的煎熬中等待着。

" [ðeɪv] [stɑːpt] . . . .
" They've stopped . . . .
" 他们有 停止 . . . .

他们已经停止了.....

[noʊ] — ['kʌmɪŋ] . . . .
No — coming . . . .
不 一 未来 . . . .

不——来了.....

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[dəunt] ['wɪspər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hʌk] .
Don't whisper another word , Huck .
不 耳语 其他 单词 , 哈克 .

哈克，别再低声说话了。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] !
My goodness , I wish I was out of this !
我的 善良 , 我 希望 我 曾是 出去 的 这 !

我的天哪，我真希望自己能摆脱这一切!

" [tuː] [men] ['entərd] .
" Two men entered .
" 二 男人 进入 .

两名男子走了进来。

[iːtʃ] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
Each boy said to himself :
每个 男生 说 到 他自己 :

每个男孩都对自己说:

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['spænjərd] [ðæts] [bɪn] [ə'baʊt] [taʊn] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs]
" There's the old deaf and dumb Spaniard that's been about town once or twice
" 有 这 老的 聋 和 哑的 西班牙人 那就是 到过 关于 镇 一次 或者 两次
['leɪtli] — ['nevər] [sɔ:] ['tʌðər] [mæn] [bɪ'fɔ:r] . "
lately — never saw t'other man before . "
最近 — 绝不 锯 另一个 男人 前 . "

"那个又聋又哑的西班牙老头最近来过镇上一两次——以前从没见过另一个人。"

" ['tʌðər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] , [ˌʌn'kempt] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" T'other " was a ragged , unkempt creature , with nothing very pleasant in his
" 另一个 " 曾是 一个 破烂不堪 , 蓬头垢面 生物 , 和 没有什么 非常 令人愉快的 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

"另一个"是个衣衫褴褛、蓬头垢面的人，脸上没有任何讨人喜欢的表情。

[ðə; ði]['spænjərd][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][sə'ræpi] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['bʊʃi] [waɪt] ['wɪskərz] ;
The Spaniard was wrapped in a serape ; he had bushy white whiskers ;
这 西班牙人 曾是 包装 在 一个 披肩 ; 他 有 茂密的 白色的 胡须 ;

西班牙人身披一件披肩，留着浓密的白色胡须；

[lɔ:ŋ] [waɪt] [her] [floʊd] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz][sɑ:m'breroʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [gri:n] ['gɑ:g(ə)lz]
long white hair flowed from under his sombrero , and he wore green goggles
长的 白色的 头发 流动 从 在下面 他的 宽边帽 , 和 他 穿着 绿色的 风镜
.
:
.

他头戴宽边帽，帽檐下垂着一头长长的白发，他还戴着一副绿色护目镜。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , " ['tʌðər] " [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
When they came in , " t'other " was talking in a low voice ; they sat down on the
什么时候 他们 来了 在 , " 另一个 " 曾是 说 在 一个 低的 嗓音 ; 他们 卫星 向下 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他们进来时，"另一个人"正在低声说话；他们坐在地上，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kər] [kən'tɪnju:d]
facing the door , with their backs to the wall , and the speaker continued
面向 这 门 , 和 他们的 背部 到 这 墙 , 和 这 扬声器 持续
[hɪz; ɪz][ri'ma:ks] .
his remarks .
他的 评论 .

他们背靠墙壁，面向门口，演讲者继续他的讲话。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [les] ['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt][æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did]
His manner became less guarded and his words more distinct as he proceeded
他的 方式 成为 较少的 守卫 和 他的 字 更多的 清楚的 作为 他 继续
:
:
:

随着谈话的进行，他的态度变得不那么拘谨，说话也更加清晰：

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
" No , " said he , " I've thought it all over , and I don't like it .
" 不 , " 说 他 , " 我已经 想法 它 全部 超过 , 和 我 不 喜欢 它 .

"不，"他说，"我已经仔细考虑过了，我不喜欢这样。"

[its] ['deɪndʒərəs] . "
It's dangerous . "
它是 危险的 . "

这很危险。

" ['deɪndʒərəs] ! " [grʌntid] [ðə; ði] " [def] [ænd; ənd] [dʌm] " ['spænjərd] — [tuː; tə][ðə; ði][væst] [sər'praɪz]
" Dangerous ! " grunted the " deaf and dumb " Spaniard — to the vast surprise
" 危险的 ! " 哼哼 这 " 聋 和 哑的 " 西班牙人 — 到 这 广阔的 惊喜
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
of the boys .
的 这 男孩们 .

“危险！”那个又聋又哑的西班牙人咕哝道——这让男孩们大吃一惊。

" ['mɪlksɑːp] !
" Milksop !
" 软弱 !

“奶娘！”

" [ðɪs] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [gæsp][ænd; ənd] [kweɪk] .
" This voice made the boys gasp and quake .
" 这 嗓音 制成 这 男孩们 喘气 和 地震 .

“这个声音让男孩们倒吸一口凉气，浑身颤抖。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪndʒən]['dʒoʊz] !
It was Injun Joe's !
它 曾是 印第安人 乔的 !

那是印第安乔的店！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
There was silence for some time .
那里 曾是 沉默 为了 一些 时间 .

一阵沉默。

[ðen] [dʒoʊ] [sed] :
Then Joe said :
然后 乔 说 :

然后乔说：

" [wɒts] ['eni] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][ðæn; ðən][ðæt][dʒɑːb][ʌp]['jɑːndər] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] [kʌm] [ʌv; əv]
" What's any more dangerous than that job up yonder — but nothing's come of
" 是什么 任何 更多的 危险的 比 那 工作 向上 远处 — 但 没什么。 来 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“还有什么比上面那份工作更危险的呢？——但却什么也没发生。”

" [ðæts] ['dɪfrənt] .
" That's different .
" 那就是 不同的 .

“那不一样。”

[ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][soʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [haʊs] [ə'baʊt] .
Away up the river so , and not another house about .
离开 向上 这 河 所以 , 和 不是 其他 房子 关于 .

沿着河向上游走去，周围再也没有其他房子了。

- - ['evər][biː; bi] [noʊn] [ðæt][wiː; wi][traɪd] , ['eniweɪ] , [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]['dɪdnt] [sək'siːd] . "
' Twon't ever be known that we tried , anyway , long as we didn't succeed . "
- - 曾经 是 已知 那 我们 尝试 , 反正 , 长的 作为 我们 没有 成功 . "

“只要我们没有成功，就不会有人知道我们尝试过。”

" [wel] , [wɒts] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ! — ['enibɑːdi] [wʊd]
" Well , what's more dangerous than coming here in the daytime ! — anybody would
" 出色地 , 是什么 更多的 危险的 比 未来 这里 在 这 白天 ! — 任何人 会
[sə'spɪʃ(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sɔː] [ˌjuː 'es] . "
suspicion us that saw us . "
怀疑 我们 那 锯 我们 . "

“还有什么比白天来这里更危险的呢！——任何看到我们的人都会怀疑我们。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .

“我知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɔrnt] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [æz; əz]['hændi]['æftər] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .
But there warn't any other place as handy after that fool of a job .
但 那里 警告 任何 其他 地方 作为 便利 后 那 傻子 的 一个 工作 .

但是，做完那份愚蠢的工作之后，没有其他地方比这里更方便了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] ['ʃænti] .
I want to quit this shanty .
我 想 到 辞职 这 棚屋 .

我想离开这间棚屋。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['jestərdeɪ] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ['eni] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ,
I wanted to yesterday , only it warn't any use trying to stir out of here ,
我 通缉 到 昨天 , 仅有的 它 警告 任何 使用 尝试 到 搅拌 出去 的 这里 ,

我昨天就想走了，但是想离开这里根本没用。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [raɪt] [ɪn] [fʊl] [vjuː] . "
with those infernal boys playing over there on the hill right in full view . "
和 那些 地狱 男孩们 玩耍 超过 那里 在 这 爬坡道 正确的 在 满的 看法 . "

“那些该死的男孩就在那边山坡上玩耍，完全暴露在众目睽睽之下。”

" [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [bɔɪz] " [kweɪkt] [ə'gen] ['ʌndər][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
" Those infernal boys " quaked again under the inspiration of this remark ,
" 那些 地狱 男孩们 " 震动 再次 在下面 这 灵感 的 这 评论 ,

听到这句话，那些该死的男孩们再次颤抖起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and thought how lucky it was that they had remembered it was
和 想法 如何 幸运的 它 曾是 那 他们 有 记得 它 曾是
['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [deɪ] .
Friday and concluded to wait a day .
星期五 和 结束 到 等待 一个 天 .

他们心想，幸好他们记得今天是星期五，于是决定等一天。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] .
They wished in their hearts they had waited a year .
他们 希望 在 他们的 心 他们 有 等待 一个 年 .

他们心里暗暗希望自己能再等一年。

[ðə; ði] [tuː] [men][gɑːt][aʊt][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] .
The two men got out some food and made a luncheon .
这 二 男人 得到 出去 一些 食物 和 制成 一个 午餐 .

两人拿出一些食物，做了顿午餐。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] , ['ɪndʒən][dʒoʊ] [sed] :
After a long and thoughtful silence , Injun Joe said :
后 一个 长的 和 周到 沉默 , 印第安人 乔 说 :

经过长时间的沉思，印第安·乔说道：

" [lʊk] [hɪr] , [læd] — [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .
" Look here , lad — you go back up the river where you belong .
" 看 这里 , 小伙子 — 你 去 后退 向上 这 河 在哪里 你 属于 .

“听着，小子——你还是回到你该待的河上游去吧。”

[weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Wait there till you hear from me .
等待 那里 直到 你 听到 从 我 .

在那儿等我消息。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [taʊn] [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] .

I'll	take	the	chances	on	dropping	into	this	town	just	once	more	,	for	a	look	.
患病的	拿	这	机会	在	下降	进入	这	镇	只是	一次	更多的	,	为了	一个	看	.

我愿意再冒险去这个小镇逛逛。

[wiːl] [duː] [ðæt] - ['deɪndʒərəs] - [dʒɑːb]['æftər] [aɪv] [spaɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz]

We'll	do	that	'	dangerous	'	job	after	I've	spied	around	a	little	and	think	things
出色地	做	那	-	危险的	-	工作	后	我已经	间谍	大约	一个	小的	和	思考	事物

[lʊk] [wel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

look	well	for	it	.
看	出色地	为了	它	.

等我稍微打探一下情况，觉得万无一失之后，我们再去做那项"危险"的工作。

[ðen] [fɔːr; fər] ['teksəs] !

Then	for	Texas	!
然后	为了	德克萨斯州	!

然后是德克萨斯州!

[wiːl] [leg][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] !

We'll	leg	it	together	!
出色地	腿	它	一起	!

我们一起逃命吧!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] .

"	This	was	satisfactory	.
"	这	曾是	令人满意的	.

"这令人满意。"

[bəuθ] [men] ['prez(ə)ntli] [fel] [tuː; tə] [jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɪndʒən][dʒoʊ] [sed] :

Both	men	presently	fell	to	yawning	,	and	Injun	Joe	said	:
两个都	男人	目前	跌倒	到	打哈欠	,	和	印第安人	乔	说	:

两人随即都打起了哈欠，印第安·乔说道：

" [aɪm] [ded] [fɔːr; fər] [sliːp] !

"	I'm	dead	for	sleep	!
"	我是	死的	为了	睡觉	!

"我困得要死！"

[its] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

It's	your	turn	to	watch	.
它是	你的	转动	到	手表	.

轮到你看了。

" [hiː; hi] [kɜːrld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [snɔːr] .

"	He	curled	down	in	the	weeds	and	soon	began	to	snore	.
"	他	卷曲	向下	在	这	杂草	和	很快	开始	到	鼾	.

他蜷缩在杂草丛中，很快就打起了鼾。

[hɪz; ɪz]['kɑːmræd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] .

His	comrade	stirred	him	once	or	twice	and	he	became	quiet	.
他的	同志	搅拌	他	一次	或者	两次	和	他	成为	安静的	.

他的同伴叫醒了他一两次，他就安静了下来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə][nɑːd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

Presently	the	watcher	began	to	nod	;	his	head	drooped	lower	and	lower	,
目前	这	观察者	开始	到	点头	;	他的	头	下垂	降低	和	降低	,

这时，观察者开始点头；他的头越垂越低。

[bəuθ] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [snɔːr] [naʊ] .

both	men	began	to	snore	now	.
两个都	男人	开始	到	鼾	现在	.

两人都开始打鼾了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['greɪtf(ə)l] [breθ] .

The	boys	drew	a	long	,	grateful	breath	.
这	男孩们	画	一个	长的	,	感激的	气息	.

男孩们长长地舒了一口气，感激不尽。

[tɑːm] ['wɪspəd] :

Tom	whispered	:
汤姆	低声说道	:

汤姆低声说道：

" ['naʊz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] — [kʌm] !

"	Now's	our	chance	—	come	!
"	现在是	我们的	机会	—	来	!

现在是我们的机会——来吧！

" [hʌk] [sed] :

"	Huck	said	:
"	哈克	说	:

哈克说：

" [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ'd] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪk] .

"	I	can't	—	I'd	die	if	they	was	to	wake	.
"	我	不能	—	ID	死	如果	他们	曾是	到	唤醒	.

“我不能——如果他们醒过来，我会死的。”

" [tɑːm] ['ɝːdʒd] — [hʌk] [held] [bæk] .

"	Tom	urged	—	Huck	held	back	.
"	汤姆	敦促	—	哈克	握住	后退	.

汤姆催促道——哈克却犹豫了。

[æt; ət] [læst] [tɑːm] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'loʊn] .

At	last	Tom	rose	slowly	and	softly	,	and	started	alone	.
在	最后的	汤姆	玫瑰	缓慢地	和	轻轻	,	和	开始	独自的	.

最后，汤姆缓缓起身，独自一人离开了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [hiː; hi] [meɪd] [rʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kriːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪzi] [flɔːr]

But	the	first	step	he	made	wrung	such	a	hideous	creak	from	the	crazy	floor
但	这	第一的	步	他	制成	拧干	这样的	一个	可怕	吱嘎声	从	这	疯狂的	地面

[ðæt] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

that	he	sank	down	almost	dead	with	fright	.
那	他	沉没	向下	几乎	死的	和	惊吓	.

但他迈出的第一步却让那怪异的地板发出了一声可怕的吱嘎声，吓得他几乎瘫倒在地，奄奄一息。

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] .

He	never	made	a	second	attempt	.
他	绝不	制成	一个	第二	试图	.

他再也没有尝试过第二次。

[ðə; ði] [bɔɪz] [leɪ] [ðer; ðər] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ['moʊmənts] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt]

The	boys	lay	there	counting	the	dragging	moments	till	it	seemed	to	them	that
这	男孩们	躺	那里	计数	这	拖拽	时刻	直到	它	似乎	到	他们	那

[taɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] ['groʊɪŋ] [greɪ] ;

time	must	be	done	and	eternity	growing	gray	;
时间	必须	是	完毕	和	永恒	生长	灰色的	;

男孩们躺在那里，数着时间的流逝，直到他们觉得时间已经走到尽头，永恒也变得灰暗起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .

and	then	they	were	grateful	to	note	that	at	last	the	sun	was	setting	.
和	然后	他们	是	感激的	到	笔记	那	在	最后的	这	太阳	曾是	环境	.

然后，他们欣慰地发现太阳终于开始落山了。

[naʊ] [wʌn] [snɔːr] ['siːst] .
Now one snore ceased .
现在 一 鼾 停止 .

现在，一声鼾声停止了。

['ɪndʒən][dʒoʊ][sæt][ʌp] , [stɛərd][ə'raʊnd] — [smaɪld] ['grɪmli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] ,
Injun Joe sat up , stared around — smiled grimly upon his comrade ,
印第安人 乔 卫星 向上 , 凝视 大约 — 微笑 阴沉地 之上 他的 同志 ,

印第安乔坐起身，环顾四周——对着他的同伴露出了一个阴沉的笑容。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] — [stɜːrd] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]
whose head was drooping upon his knees — stirred him up with his foot
谁 头 曾是 下垂 之上 他的 膝盖 — 搅拌 他 向上 和 他的 脚
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他头耷拉在膝盖上——我用脚踢了踢他，说道：

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] , [eint] [juː; jʊ] !
YOU'RE a watchman , ain't you !
你是 一个 守望者 , 不是 你 !

你是个守望者，对吧！

[ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] — ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] . "
All right , though — nothing's happened . "
全部 正确的 , 尽管 — 没什么。 发生 . "

好吧，不过——什么事也没发生。

" [maɪ] ! [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'sliːp] ? "
" My ! have I been asleep ? "
" 我的 ! 有 我 到过 睡着了 ? "

“哎呀！我睡着了吗？”

" [oʊ] , ['pɑːrtli] , ['pɑːrtli] .
" Oh , partly , partly .
" 哦 , 部分 , 部分 .

“哦，部分是，部分是。”

['nɪrli] [taɪm][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] , [pɑːd] .
Nearly time for us to be moving , pard .
几乎 时间 为了 我们 到 是 移动 , 帕尔德 .

伙计，我们差不多该走了。

['hwʌtəl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][swæg] [wiːv] [gɑːt][left] ? "
What'll we do with what little swag we've got left ? "
什么会 我们 做 和 什么 小的 纪念品 我们已经 得到 左边 ? "

我们剩下的那点儿东西该怎么办？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æz; əz] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] , [aɪ] ['rekən] .
" I don't know — leave it here as we've always done , I reckon .
" 我 不 知道 — 离开 它 这里 作为 我们已经 总是 完毕 , 我 估计 .

“我不知道——我想，就把它放在这里吧，就像我们一直以来做的那样。”

[noʊ][juːz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tɪl] [wiː; wi][stɑːrt] [saʊθ] .
No use to take it away till we start south .
不 使用 到 拿 它 离开 直到 我们 开始 南 .

在我们开始向南走之前，把它带走是没用的。

[sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪn] ['sɪlvɝz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] . "
Six hundred and fifty in silver's something to carry . "
六 百 和 五十 在 银的 某物 到 携带 . "

六百五十块银子可不是小数目。

" [wel] — [ɔːl] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] . "
" Well — all right — it won't matter to come here once more . "
" 出色地 — 全部 正确的 — 它 惯于 事情 到 来 这里 一次 更多的 . "

"好吧——行——再来一次也没什么大不了的。"

" [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ'd] [seɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] — [its] ['betər] . "
" No — but I'd say come in the night as we used to do — it's better . "
" 不 — 但 ID 说 来 在 这 夜晚 作为 我们 用过的 到 做 — 它是 更好的 . "

"不——但我建议像以前那样晚上来——这样更好。"

" [jes] : [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ;
" Yes : but look here ;
" 是的 : 但 看 这里 ;

"是的，但是你看这里；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][ðə; ði] [raɪt] [tʃæns] [æt; ət] [ðæt] [dʒɑːb] ;
it may be a good while before I get the right chance at that job ;
它 可能 是 一个 好的 尽管 前 我 得到 这 正确的 机会 在 那 工作 ;

我可能还要过很长一段时间才能得到那份工作的合适机会；

['æksədənts] [maɪt] ['hæpən] ; - [teɪnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] ;
accidents might happen ; ' tain't in such a very good place ;
事故 可能 发生 ; - 污点 在 这样的 一个 非常 好的 地方 ;

意外可能会发生；在这么好的地方，总不能发生意外吧；

[wiːl] [dʒʌst] ['regjələrli] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] . "
we'll just regularly bury it — and bury it deep . "
出色地 只是 经常 埋葬 它 — 和 埋葬 它 深的 . "

我们会把它按常规方式埋葬——而且要埋得很深。

" [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːmræd] , [huː] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [nelt] [daʊn] ,
" Good idea , " said the comrade , who walked across the room , knelt down ,
" 好的 主意 , " 说 这 同志 , WHO 步行 穿过 这 房间 , 跪下 向下 ,

"好主意，"那位同志说着，穿过房间，跪了下来。

[reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪrwərd] [hɑːrθ] - [stoʊnz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bæg] [ðæt] ['dʒɪŋgld]
raised one of the rearward hearth - stones and took out a bag that jingled
提高 一 的 这 向后 炉 - 石头 和 采取 出去 一个 包 那 叮当作响

['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

他抬起后方的一块炉石，拿出一个发出悦耳叮当声的袋子。

[hiː; hi] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [æz; əz]
He subtracted from it twenty or thirty dollars for himself and as
他 减去 从 它 二十 或者 三十 美元 为了 他自己 和 作为

[mʌtʃ] [fɔːr; fər]['ɪndʒən][dʒoʊ] ,
much for Injun Joe ,
很多 为了 印第安人 乔 ,

他从中扣除了二三十美元给自己，也扣除了同样数额的钱给印第安·乔。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][ðə; ði]['lætər] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
and passed the bag to the latter , who was on his knees in the corner ,
和 通过了 这 包 到 这 后者 , WHO 曾是 在 他的 膝盖 在 这 角落 ,

然后把包递给了跪在角落里的后者。

[naʊ] , [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] .

now	,	digging	with	his	bowie	-	knife	.
现在	,	挖掘	和	他的	鲍伊	-	刀	.

现在，他正用他的博伊刀挖着土。

[ðə; ði] [bɔɪz] [fər'gɑːt][ɔːl][ðer; ðər] [fɪrz] , [ɔːl][ðer; ðər] ['mizəriz] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

The	boys	forgot	all	their	fears	,	all	their	miseries	in	an	instant	.
这	男孩们	忘了	全部	他们的	恐惧	, 全部		他们的	苦难	在	一个	立即的	.

男孩们瞬间忘记了所有的恐惧和痛苦。

[wɪð; wɪθ] ['gloʊtɪŋ] [aɪz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['evri] ['muːvmənt] .

With	gloating	eyes	they	watched	every	movement	.
和	幸灾乐祸	眼睛	他们	观看	每一个	移动	.

他们带着幸灾乐祸的眼神注视着每一个动作。

[lʌk] ! — [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

Luck	!	—	the	splendor	of	it	was	beyond	all	imagination	!
运气	!	—	这	辉煌	的	它	曾是	超过	全部	想像力	!

运气！——它的辉煌简直超乎想象！

[sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [rɪtʃ] !

Six	hundred	dollars	was	money	enough	to	make	half	a	dozen	boys	rich	!
六	百	美元	曾是	钱	足够的	到	制作	一半	一个	打	男孩们	富有的	!

六百美元足够让六个男孩发财了！

[hɪr] [wʌz; wəz] ['treʒər] - ['hʌntɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['hæpiːəst] ['ɔːspɪsɪz] — [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

Here	was	treasure	-	hunting	under	the	happiest	auspices	—	there	would	not	be
这里	曾是	宝藏	-	打猎	在下面	这	最快乐	庇护	—	那里	会	不是	是

['eni] ['bɑːðərsəm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [tuː; tə][dɪg] .

any	bothersome	uncertainty	as	to	where	to	dig	.
任何	烦人的	不确定	作为	到	在哪里	到	挖	.

这是一次在最令人愉快的环境下进行的寻宝活动——不会有任何关于在哪里挖掘的烦恼和不确定性。

[ðeɪ] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] ['moʊmənt] — ['eləkwənt] ['nʌdʒɪz] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

They	nudged	each	other	every	moment	—	eloquent	nudges	and	easily	understood	,
他们	轻推	每个	其他	每一个	片刻	—	雄辩	轻推	和	容易地	理解	,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['sɪmpli] [ment] — " [oʊ] ,

for	they	simply	meant	—	"	Oh	,
为了	他们	简单地	意思是	—	"	哦	,

他们每时每刻都在互相轻推——这种轻推意味深长，而且很容易理解，因为它们的意思很简单——"哦，

[bʌt; bət] [eint] [juː; jʊ][glæd] [naʊ] [wɪə(r)] [hɪr] !

but	ain't	you	glad	NOW	we're	here	!
但	不是	你	高兴的	现在	是	这里	!

但现在我们到了这里，你难道不觉得高兴吗！

" ['dʒoʊz] [naɪf] [strʌk] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

"	Joe's	knife	struck	upon	something	.
"	乔的	刀	击	之上	某物	.

乔的刀砍到了什么东西。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Hello	!	"	said	he	.
"	你好	!	"	说	他	.

"你好！"他说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .

"	What	is	it	?	"	said	his	comrade	.
"	什么	是	它	?	"	说	他的	同志	.

"那是什么？"他的同伴问道。

" [hæf] - ['rɑːt(ə)n][plæŋk] — [noʊ] , [its] [ə; eɪ][bɑːks] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Half - rotten plank — no , it's a box , I believe .
" 一半 - 烂 板 — 不 , 它是 一个 盒子 , 我 相信 .

"半腐烂的木板——不，我相信它是一个箱子。"

[hɪr] — [ber] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [its] [hɪr] [fɔːr; fər] .
Here — bear a hand and we'll see what it's here for .
这里 — 熊 一个 手 和 出色地 看 什么 它是 这里 为了 .

来，把手伸出来，我们看看它是做什么用的。

['nevər] [maɪnd] , [aɪv] [broʊk] [ə; eɪ][hoʊl] .
Never mind , I've broke a hole .
绝不 头脑 , 我已经 打破 一个 洞 .

算了，我弄了个洞。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] —
" He reached his hand in and drew it out —
" 他 达到 他的 手 在 和 画 它 出去 —

他把手伸进去，又抽了出来——

" [mæn] , [its] ['mʌni] !
" Man , it's money !
" 男人 , 它是 钱 !

"老兄，那可是钱啊！"

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [kɔɪnz] .
" The two men examined the handful of coins .
" 这 二 男人 检查 这 少数 的 硬币 .

两人仔细查看了那几枚硬币。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][goʊld] .
They were gold .
他们 是 金子 .

它们是金子做的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər][æz; əz][ɪk'saɪtɪd][æz; əz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] .
The boys above were as excited as themselves , and as delighted .
这 男孩们 多于 是 作为 兴奋的 作为 他们自己 , 和 作为 高兴极了 .

上面的男孩们和他们一样兴奋，一样高兴。

['dʒoʊz]['kɑːmræd] [sed] :
Joe's comrade said :
乔的 同志 说 :

乔的同伴说：

" [wiːl] [meɪk] [kwɪk] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] .
" We'll make quick work of this .
" 出色地 制作 快的 工作 的 这 .

我们会迅速解决这个问题。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['rʌsti] [pɪk] ['oʊvər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
There's an old rusty pick over amongst the weeds in the corner the other side
有 一个 老的 生锈的 挑选 超过 在 这 杂草 在 这 角落 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
of the fireplace — I saw it a minute ago .
的 这 壁炉 — 我 锯 它 一个 分钟 前 .

在壁炉另一侧角落的杂草丛中，有一把生锈的旧镐——我刚才看到了。

" [hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] - [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] .
" He ran and brought the boys ' pick and shovel .
" 他 跑 和 带来 这 男孩们 - 挑选 和 铲 .

他跑去拿来了男孩们的镐和铲子。

['ɪndʒən][dʒoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pɪk] , [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ['krɪtɪkli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mʌtəd]

Injun	Joe	took	the	pick	,	looked	it	over	critically	,	shook	his	head	,	muttered
印第安人	乔	采取	这	挑选	,	看起来	它	超过	关键	,	摇晃	他的	头	,	低声说道

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ,

something	to	himself	,
某物	到	他自己	,

印第安乔拿起镐，仔细端详了一番，摇了摇头，喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

and	then	began	to	use	it	.
和	然后	开始	到	使用	它	.

然后就开始使用它。

[ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [su:n] [ʌn'əθid] .

The	box	was	soon	unearthed	.
这	盒子	曾是	很快	出土	.

盒子很快就被挖了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] ;

It	was	not	very	large	;
它	曾是	不是	非常	大的	;

它并不大；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aɪərn] [baʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [strɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sloʊ] ['jɪrz]

it	was	iron	bound	and	had	been	very	strong	before	the	slow	years
它	曾是	铁	边界	和	有	到过	非常	强的	前	这	慢的	年

[hæd; həd]['ɪndʒərd][ˌaɪ 'ti:] .

had	injured	it	.
有	受伤	它	.

它原本坚固无比，在岁月侵蚀之前非常结实。

[ðə; ði] [men] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] ['treʒər] [ə'waɪl] [ɪn]['blɪsf(ə)l] ['saɪləns] .

The	men	contemplated	the	treasure	awhile	in	blissful	silence	.
这	男人	思考	这	宝藏	一会儿	在	幸福的	沉默	.

男人们沉浸在喜悦的沉默中，凝视着这件宝物许久。

" [pɑ:d] , [ðeəz; ðəz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [hɪr] , " [sed] ['ɪndʒən][dʒoʊ] .

"	Pard	,	there's	thousands	of	dollars	here	,	"	said	Injun	Joe	.
"	帕尔德	,	有	数千	的	美元	这里	,	"	说	印第安人	乔	.

“帕德，这里有几千美元呢，”印第安乔说道。

" - [twʌz] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] - [gæŋ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊnd] [hɪr] [wʌn] ['sʌmər] , " [ðə; ði]

"	'	Twas	always	said	that	Murrel's	gang	used	to	be	around	here	one	summer	,	"	the
"	-	那是	总是	说	那	-	帮派	用过的	到	是	大约	这里	一	夏天	,	"	这

['streɪndʒər] [əb'zɜ:rvd] .

stranger	observed	.
陌生人	观察到	.

“人们总是说，穆雷尔的团伙以前夏天经常在这附近出没，”陌生人说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['ɪndʒən][dʒoʊ] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

"	I	know	it	,	"	said	Injun	Joe	;	"	and	this	looks	like	it	,	I	should	say	.	"
"	我	知道	它	,	"	说	印第安人	乔	;	"	和	这	看起来	喜欢	它	,	我	应该	说	.	"

“我知道，”印第安乔说，“而且看起来确实如此。”

" [naʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][du:] [ðæt] [dʒɑ:b] .

"	Now	you	won't	need	to	do	that	job	.
"	现在	你	惯于	需要	到	做	那	工作	.

“现在你不用再做那份工作了。”

" [ðə; ði] ['hæfˌbrid] [fraund] .

"	The	halfbreed	frowned	.
"	这	混血儿	皱眉	.

混血儿皱起了眉头。

[sed] [hiː; hi] :
Said **he** **:**
说 他 :

他说：

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
" **You** **don't** **know** **me** **.**
" 你 不 知道 我 .

你不了解我。

[liːst] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋ] .
Least **you** **don't** **know** **all** **about** **that** **thing** **.**
至少 你 不 知道 全部 关于 那 事物 .

至少你对那件事了解得并不全面。

- [teɪnt] ['rɑːbəri] [ˌɔːltə'geðər] — [its] [rɪ'vendʒ] !
' **Tain't** **robbery** **altogether** **—** **it's** **REVENGE** **!**
- 污点 抢劫 共 — 它是 复仇 !

"这根本不是抢劫——这是复仇！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪt] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **and** **a** **wicked** **light** **flamed** **in** **his** **eyes** **.**
" 和 一个 邪恶 光 火焰 在 他的 眼睛 .

"他眼中燃起邪恶的光芒。"

" [aɪl] [niːd] [jʊr; jər][help][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **I'll** **need** **your** **help** **in** **it** **.**
" 患病的 需要 你的 帮助 在 它 .

我需要你的帮助。

[wen] [its] ['fɪnɪʃt] — [ðen] ['teksəs] .
When **it's** **finished** **—** **then** **Texas** **.**
什么时候 它是 完成的 — 然后 德克萨斯州 .

完工之后——就去德克萨斯州。

[goʊ][hoʊm][tuː; tə][jʊr; jər] [næns] [ænd; ənd][jʊr; jər][kɪdz] , [ænd; ənd][stænd][baɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr]
Go **home** **to** **your** **Nance** **and** **your** **kids** **,** **and** **stand** **by** **till** **you** **hear**
去 家 到 你的 南希 和 你的 孩子们 , 和 站立 经过 直到 你 听到
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
from **me** **.** **"**
从 我 . "

回家陪陪你的南希和孩子们，等着我的消息吧。

" [wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ; ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː][wɪd; wɪθ] [ðɪs] — ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
" **Well** **—** **if** **you** **say** **so** **;** **what'll** **we** **do** **with** **this** **—** **bury** **it** **again** **?** **"**
" 出色地 — 如果 你 说 所以 ; 什么会 我们 做 和 这 — 埋葬 它 再次 ? "

"好吧——既然你这么说；那我们该怎么办——再把它埋起来吗？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[['rævɪʃɪŋ] [dɪ'laɪt] [ˌoʊvər'hed] .]
[**Ravishing** **delight** **overhead** **.** **]**
[迷人的 喜 开销 .]

【头顶是令人陶醉的美景。】

[noʊ] !
NO **!**
不 !

不！

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['seɪtʃəm] , [noʊ] !
by **the** **great** **Sachem** **,** **no** **!**
经过 这 伟大的 酋长 , 不 !

以伟大的酋长的名义，不!

[[prə'faʊnd] [dɪ'stres] [ˌoʊvər'hed] .]
[**Profound** **distress** **overhead** **.** **]**
[深刻的 痛苦 开销 .]

[上方弥漫着巨大的痛苦。]

[aɪ'd] ['nɪrli] [fər'gɑːt] .
I'd **nearly** **forgot** **.**
ID 几乎 忘了 .

我差点忘了。

[ðæt] [pɪk] [hæd; həd] [freʃ] [ɜːrθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
That **pick** **had** **fresh** **earth** **on** **it** **!**
那 挑选 有 新鲜的 地球 在 它 !

那把镐上还沾着新鲜的泥土!

[[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .]
[**The** **boys** **were** **sick** **with** **terror** **in** **a** **moment** **.** **]**
[这 男孩们 是 生病的 和 恐怖 在 一个 片刻 .]

男孩们顿时吓得作呕。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [hɪr] ?
What **business** **has** **a** **pick** **and** **a** **shovel** **here** **?**
什么 商业 有 一个 挑选 和 一个 铲 这里 ?

这里哪家商户有镐和铲子?

[wʌt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɜːrθ] [ɑːn][ðem; ðəm] ?
What **business** **with** **fresh** **earth** **on** **them** **?**
什么 商业 和 新鲜的 地球 在 他们 ?

它们上面有什么新鲜的泥土?

[huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] — [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ?
Who **brought** **them** **here** **—** **and** **where** **are** **they** **gone** **?**
WHO 带来 他们 这里 — 和 在哪里 是 他们 已消失 ?

是谁把它们带到这里来的? 它们现在又去了哪里?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['enibɑːdi] ? — [siːn] ['enibɑːdi] ?
Have **you** **heard** **anybody** **?** **—** **seen** **anybody** **?**
有 你 听到 任何人 ? — 已见 任何人 ?

你听到什么人的消息了吗? ——看到什么人了吗?

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'stɜːrbd] ?
bury **it** **again** **and** **leave** **them** **to** **come** **and** **see** **the** **ground** **disturbed** **?**
埋葬 它 再次 和 离开 他们 到 来 和 看 这 地面 不安 ?

再把它埋起来，让他们来查看地面是否被翻动过?

[nɑːt][ɪg'zæktli] — [nɑːt][ɪg'zæktli] .
Not **exactly** **—** **not** **exactly** **.**
不是 确切地 — 不是 确切地 .

不完全是——不完全是。

[wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][den] . "
We'll **take** **it** **to** **my** **den** **.** **"**
出色地 拿 它 到 我的 丹 . "

我们把它带到我的书房去。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Why** , **of** **course** !
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .
Might **have** **thought** **of** **that** **before** .
可能 有 想法 的 那 前 .

或许之前就想到过这一点。

[juː; jʊ] [miːn] [ˈnʌmbər] [wʌn] ? "
You **mean** **Number** **One** **?** **"**
你 意思是 数字 一 ? "

你是说第一名吗?

" [noʊ] — [ˈnʌmbər] [tuː] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] .
" **No** **—** **Number** **Two** **—** **under** **the** **cross** **.**
" 不 — 数字 二 — 在下面 这 叉 .

“不——二号——在十字架下。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪs] [ɪz] [bæd] — [tuː] [ˈkɑːmən] . "
The **other** **place** **is** **bad** **—** **too** **common** **.** **"**
这 其他 地方 是 坏的 — 也 常见的 . "

另一个地方不好——太普通了。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[its] [ˈnɪrli] [dɑːrk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stɑːrt] .
It's **nearly** **dark** **enough** **to** **start** **.**
它是 几乎 黑暗的 足够的 到 开始 .

天色差不多该黑了。

" [ˈɪndʒən] [dʒoʊ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [ˈwɪndoʊ] [ˈkɔːʃəsli]
" **Injun** **Joe** **got** **up** **and** **went** **about** **from** **window** **to** **window** **cautiously**
" 印第安人 乔 得到 向上 和 去 关于 从 窗户 到 窗户 谨慎地
[ˈpiːpɪŋ] [aʊt] .
peeping **out** **.**
偷窥 出去 .

“印第安乔起身，小心翼翼地从一扇窗户走到另一扇窗户，向外窥视。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :
Presently **he** **said** **:**
目前 他 说 :

他接着说:

" [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðoʊz] [tuːlz] [hɪr] ?
" **Who** **could** **have** **brought** **those** **tools** **here** **?**
" WHO 可以 有 带来 那些 工具 这里 ?

谁会把这些工具带到这里来?

[duː] [juː; jʊ] [ˈrekən] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌʌpˈsterz] ?
Do **you** **reckon** **they** **can** **be** **upstairs** **?**
做 你 估计 他们 能 是 楼上 ?

你觉得他们可以待在楼上吗?

" [ðə; ði] [bɔɪz] - [breθ] [fərˈsʊk] [ðem; ðəm] .
" **The** **boys** **'** **breath** **forsook** **them** **.**
" 这 男孩们 - 气息 放弃 他们 .

男孩们喘不过气来。

['ɪndʒən][dʒoʊ][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [naɪf] , ['hɔ:ltɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

Injun	**Joe**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**knife**	**,**	**halted**	**a**	**moment**	**,**	**undecided**	**,**
印第安人	乔	放	他的	手	在	他的	刀	,	停止	一个	片刻	,	未决定	,

印第安乔把手放在刀上，停顿了一下，犹豫不决。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

and	**then**	**turned**	**toward**	**the**	**stairway**	**.**
和	然后	转向	朝向	这	楼梯	.

然后转身走向楼梯。

[ðə; ði] [bɔɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	**boys**	**thought**	**of**	**the**	**closet**	**,**	**but**	**their**	**strength**	**was**	**gone**	**.**
这	男孩们	想法	的	这	壁橱	,	但	他们的	力量	曾是	已消失	.

男孩们想到了壁橱，但他们已经精疲力竭了。

[ðə; ði] [steps] [keɪm] [kri:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] — [ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

The	**steps**	**came**	**creaking**	**up**	**the**	**stairs**	**—**	**the**	**intolerable**	**distress**	**of**	**the**	**situation**
这	步骤	来了	嘎吱作响	向上	这	楼梯	—	这	无法容忍	痛苦	的	这	情况

[woʊk][ðə; ði] ['strɪkən] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər]

woke	**the**	**stricken**	**resolution**	**of**	**the**	**lads**	**—**	**they**	**were**	**about**	**to**	**spring**	**for**
觉醒	这	受打击的	解决	的	这	小伙子们	—	他们	是	关于	到	春天	为了

[ðə; ði]['klɑ:zɪt] ,

the	**closet**	**,**
这	壁橱	,

楼梯吱呀作响地向上延伸——眼前这令人难以忍受的困境唤醒了小伙子们内心深处的决心——他们正准备冲进壁橱。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['rɑ:t(ə)n] ['tɪmbɚz] [ænd; ənd]['ɪndʒən][dʒoʊ]['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði]

when	**there**	**was**	**a**	**crash**	**of**	**rotten**	**timbers**	**and**	**Injun**	**Joe**	**landed**	**on**	**the**
什么时候	那里	曾是	一个	碰撞	的	烂	木材	和	印第安人	乔	登陆	在	这

[graʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði] [də'bri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sterweɪ] .

ground	**amid**	**the**	**debris**	**of**	**the**	**ruined**	**stairway**	**.**
地面	之中	这	碎片	的	这	毁坏	楼梯	.

一声腐朽的木头轰然倒塌，印第安乔摔倒在地，周围是残破楼梯的瓦砾。

[hi:; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] ['kə:siŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] [sed] :

He	**gathered**	**himself**	**up**	**cursing**	**,**	**and**	**his**	**comrade**	**said**	**:**
他	聚集	他自己	向上	咒骂	,	和	他的	同志	说	:

他一边咒骂一边振作起来，他的同伴说道：

" [naʊ] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ?

"	**Now**	**what's**	**the**	**use**	**of**	**all**	**that**	**?**
"	现在	是什么	这	使用	的	全部	那	?

“那么这一切又有什么用呢？”

[ɪf] [its] ['enibɑ:di] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʌp][ðer; ðər] , [let][ðem; ðəm] [steɪ] [ðer; ðər] — [hu:] ['kɛrz] ?

If	**it's**	**anybody**	**,**	**and**	**they're**	**up**	**there**	**,**	**let**	**them**	**STAY**	**there**	**—**	**who**	**cares**	**?**
如果	它是	任何人	,	和	它们是	向上	那里	,	让	他们	停留	那里	—	WHO	关心	?

如果真是任何人，而且他们已经到了那里，那就让他们待在那里吧——谁在乎呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][dʒʌmp] [daʊn] , [naʊ] , [ænd; ənd][get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [hu:] ['ɑ:bdʒekts] ?

If	**they**	**want**	**to**	**jump**	**down**	**,**	**now**	**,**	**and**	**get**	**into**	**trouble**	**,**	**who**	**objects**	**?**
如果	他们	想	到	跳	向下	,	现在	,	和	得到	进入	麻烦	,	WHO	对象	?

如果他们现在想跳下去惹麻烦，谁会反对呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dɑ:rk][ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm]['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es] [ɪf] [ðeɪ]

It	**will**	**be**	**dark**	**in**	**fifteen**	**minutes**	**—**	**and**	**then**	**let**	**them**	**follow**	**us**	**if**	**they**
它	将要	是	黑暗的	在	十五	分钟	—	和	然后	让	他们	跟随	我们	如果	他们

[wɑ:nt][tu:; tə] .

want	**to**	**.**
想	到	.

十五分钟后天就黑了——到时候如果他们愿意，就让他们跟着我们吧。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] .
I'm willing .
我是 愿意的 .

我愿意。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,
In my opinion ,
在 我的 观点 ,

在我看来，

[huː'evər] [hoʊv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] [hɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [tʊk] [juː 'es][fɔːr; fər]
whoever hove those things in here caught a sight of us and took us for
谁 霍夫 那些 事物 在 这里 捕捉 一个 视线 的 我们 和 采取 我们 为了
['goʊsts][ɔːr]['dɛvəlz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
ghosts or devils or something .
鬼魂 或者 魔鬼 或者 某物 .

把那些东西放在这里的人看到了我们，把我们当成了鬼魂、魔鬼之类的东西。

[aɪl] [bet] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [jet] .
I'll bet they're running yet .
患病的 赌注 它们是 跑步 然而 .

我敢打赌他们还在跑呢。

" [dʒoʊ] ['grʌmbld] [ə'waɪl] ;
" Joe grumbled awhile ;
" 乔 咕哝 一会儿 ;

乔抱怨了一会儿;

[ðen] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [wʌt] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][left] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
then he agreed with his friend that what daylight was left ought to be
然后 他 同意 和 他的 朋友 那 什么 日光 曾是 左边 应该 到 是
[ɪ'kɔnəˌmaɪzd] [ɪn] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] .
economized in getting things ready for leaving .
经济型 在 获得 事物 准备好 为了 离开 .

然后他同意朋友的观点，认为应该利用剩下的日光时间，尽快做好离开的准备。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [ðeɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
Shortly afterward they slipped out of the house in the deepening twilight ,
不久 之后 他们 滑倒了 出去 的 这 房子 在 这 加深 暮 ,

不久之后，他们趁着暮色渐浓溜出了房子。

[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['preʃəs] [bɑːks] .
and moved toward the river with their precious box .
和 已搬 朝向 这 河 和 他们的 宝贵的 盒子 .

他们带着珍贵的盒子向河边走去。

[tɑːm][ænd; ənd] [hʌk] [roʊz][ʌp] , [wiːk] [bʌt; bət]['væstli] [rɪ'liːvd] ,
Tom and Huck rose up , weak but vastly relieved ,
汤姆 和 哈克 玫瑰 向上 , 虚弱的 但 非常 松了口气 ,

汤姆和哈克站了起来，虽然虚弱无力，但却如释重负。

[ænd; ənd][stɛərd]['æftər][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and stared after them through the chinks between the logs of the house .
和 凝视 后 他们 通过 这 裂缝 之间 这 日志 的 这 房子 .

然后透过房屋原木间的缝隙，凝视着他们远去。

['fɑːloʊ] ?
Follow ?
跟随 ?

跟随?

[nɑːt] [ðeɪ] .

Not	they	.
不是	他们	.

不是他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [riːtʃ] [graʊnd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['broʊkən] [neks] ,

They	were	content	to	reach	ground	again	without	broken	necks	,
他们	是	内容	到	抵达	地面	再次	没有	破碎的	脖子	,

他们能平安着陆，没有摔断脖子，就已经很满足了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['tajnwəd] [træk] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

and	take	the	townward	track	over	the	hill	.
和	拿	这	镇向	追踪	超过	这	爬坡道	.

然后沿着山坡上的小路往镇上走。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] .

They	did	not	talk	much	.
他们	做过	不是	讲话	很多	.

他们没怎么说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['heɪtɪŋ] [ðəm'selvz] — ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [ðæt] [meɪd]

They	were	too	much	absorbed	in	hating	themselves	—	hating	the	ill	luck	that	made
他们	是	也	很多	吸收	在	憎恨	他们自己	—	憎恨	这	患病的	运气	那	制成

[ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪk] [ðer; ðər] .

them	take	the	spade	and	the	pick	there	.
他们	拿	这	铲	和	这	挑选	那里	.

他们太沉浸于自责之中——恨透了让他们走到这一步的厄运。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , ['ɪndʒən][dʒoʊ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .

But	for	that	,	Injun	Joe	never	would	have	suspected	.
但	为了	那	,	印第安人	乔	绝不	会	有	怀疑	.

但印第安乔做梦也想不到会发生这种事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['hɪd(ə)n][ðə; ði]['sɪlvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][tuː; tə][weɪt][ðer; ðər] [tɪl] [hɪz; ɪz] "

He	would	have	hidden	the	silver	with	the	gold	to	wait	there	till	his	"
他	会	有	隐	这	银	和	这	金子	到	等待	那里	直到	他的	"

[rɪ'vendʒ] " [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

revenge	"	was	satisfied	,
复仇	"	曾是	使满意	,

他会把银子和金子藏在一起，等到他的"复仇"得逞后再拿出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mʌni] [tɜːrn][ʌp]

and	then	he	would	have	had	the	misfortune	to	find	that	money	turn	up
和	然后	他	会	有	有	这	不幸	到	寻找	那	钱	转动	向上

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

然后他就会不幸地发现那笔钱不见了。

['bɪtər] , ['bɪtər] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði] [tuːlz] [wɜːr; wər]['evər] [brɔːt] [ðer; ðər] !

Bitter	,	bitter	luck	that	the	tools	were	ever	brought	there	!
苦的	,	苦的	运气	那	这	工具	是	曾经	带来	那里	!

真是祸不单行，那些工具竟然会被带到那里！

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['spænjərd] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]

They	resolved	to	keep	a	lookout	for	that	Spaniard	when	he	should	come	to
他们	已解决	到	保持	一个	瞭望台	为了	那	西班牙人	什么时候	他	应该	来	到

[taʊn] ['spaɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒfəl] [dʒɑːb] ,

town	spying	out	for	chances	to	do	his	revengeful	job	,
镇	间谍活动	出去	为了	机会	到	做	他的	复仇的	工作	,

他们决定密切关注那个西班牙人，等他进城打探消息，寻找机会进行报复。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] " ['nʌmbər] [tuː] , " [wer'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

and	follow	him	to	"	Number	Two	,	"	wherever	that	might	be	.
和	跟随	他	到	"	数字	二	,	"	无论	那	可能	是	.

然后跟随他前往"二号"，无论那是什么地方。

[ðen] [ə; eɪ] ['gæstli] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][tɑːm] .

Then	a	ghastly	thought	occurred	to	Tom	.
然后	一个	阴森	想法	发生	到	汤姆	.

这时，汤姆脑海中闪过一个可怕的念头。

" [rɪ'vendʒ] ?

"	Revenge	?
"	复仇	?

"复仇?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [ˌjuː 'es] , [hʌk] ! "

What	if	he	means	US	,	Huck	!	"
什么	如果	他	方法	我们	,	哈克	!	"

如果他指的是我们呢，哈克!

" [oʊ] , [dəunt] ! " [sed] [hʌk] , ['nɪrli] ['feɪntɪŋ] .

"	Oh	,	don't	!	"	said	Huck	,	nearly	fainting	.
"	哦	,	不	!	"	说	哈克	,	几乎	昏厥	.

"哦，别这样！"哈克说着，差点晕倒。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,

They	talked	it	all	over	,
他们	谈话	它	全部	超过	,

他们把这件事讨论得面面俱到。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [taʊn] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [miːn]

and	as	they	entered	town	they	agreed	to	believe	that	he	might	possibly	mean
和	作为	他们	进入	镇	他们	同意	到	相信	那	他	可能	可能	意思是

['sʌmbɑːdi] [els] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [miːn] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][tɑːm] ,

somebody	else	—	at	least	that	he	might	at	least	mean	nobody	but	Tom	,
某人	别的	—	在	至少	那	他	可能	在	至少	意思是	无人	但	汤姆	,

当他们进城时，他们一致认为他可能指的是其他人——至少他可能指的不是汤姆，而是其他人。

[sɪns] ['oʊnli][tɑːm][hæd; həd] ['testifaid] .

since	only	Tom	had	testified	.
自从	仅有的	汤姆	有	作证	.

因为只有汤姆作证。

['veri] , ['veri] [smɔːl] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][tɑːm][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn]['deɪndʒər] !

Very	,	very	small	comfort	it	was	to	Tom	to	be	alone	in	danger	!
非常	,	非常	小的	舒适	它	曾是	到	汤姆	到	是	独自的	在	危险	!

对汤姆来说，独自一人身处险境，根本算不上什么安慰!

['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Company	would	be	a	palpable	improvement	,	he	thought	.
公司	会	是	一个	可感知的	改进	,	他	想法	.

他心想，有公司陪伴会是一个明显的进步。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['maɪtɪli] ['tɔːmentid] ['tɑːmz] [driːmz] [ðæt] [naɪt] .

THE	adventure	of	the	day	mightily	tormented	Tom's	dreams	that	night	.
这	冒险	的	这	天	非常	饱受折磨	汤姆的	梦境	那	夜晚	.

白天的冒险经历让汤姆当晚夜夜夜夜做噩梦。

[fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðæt] [rɪtʃ] ['treʒər] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd]

Four	times	he	had	his	hands	on	that	rich	treasure	and	four	times	it	wasted
四	时代	他	有	他的	双手	在	那	富有的	宝藏	和	四	时代	它	浪费

[tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [sliːp] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['weɪkflnəs] [brɔːt]

to	nothingness	in	his	fingers	as	sleep	forsook	him	and	wakefulness	brought
到	虚无	在	他的	手指	作为	睡觉	放弃	他	和	清醒	带来

[bæk] [ðə; ði] [hɑːrd] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

back	the	hard	reality	of	his	misfortune	.
后退	这	难的	现实	的	他的	不幸	.

他曾四次亲手拥有那份珍贵的宝藏，但四次都因为睡意袭来、醒来后不得不面对不幸的残酷现实，而从指尖消失殆尽。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [əd'ventʃər] ,

As	he	lay	in	the	early	morning	recalling	the	incidents	of	his	great	adventure	,
作为	他	躺	在	这	早期的	早晨	回忆	这	事件	的	他的	伟大的	冒险	,

清晨，他躺在床上，回忆着那次伟大冒险的种种经历。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['kjʊriəsli] [səb'duːd] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] — ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf]

he	noticed	that	they	seemed	curiously	subdued	and	far	away	—	somewhat	as	if
他	注意到	那	他们	似乎	奇怪的是	低沉的	和	远的	离开	—	有些	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

they	had	happened	in	another	world	,
他们	有	发生	在	其他	世界	,

他注意到，他们似乎异常低落，而且离得很远——仿佛发生在另一个世界一样。

[ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .

or	in	a	time	long	gone	by	.
或者	在	一个	时间	长的	已消失	经过	.

或者在很久以前的事了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [ɪt'self] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm]

Then	it	occurred	to	him	that	the	great	adventure	itself	must	be	a	dream
然后	它	发生	到	他	那	这	伟大的	冒险	本身	必须	是	一个	梦

!

!
!

他突然意识到，这场伟大的冒险本身一定是一场梦！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['veri] [strɔːŋ] ['ɑːrgjumənt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] — ['neɪmli] ,

There	was	one	very	strong	argument	in	favor	of	this	idea	—	namely	,
那里	曾是	一	非常	强的	争论	在	偏爱	的	这	主意	—	即	,

支持这一观点的一个非常有力的论点是——

[ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːntәti] [ʌv; əv] [kɔɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [tuː] [væst] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] .

that	the	quantity	of	coin	he	had	seen	was	too	vast	to	be	real	.
那	这	数量	的	硬币	他	有	已见	曾是	也	广阔的	到	是	真实的	.

他看到的硬币数量太多，简直难以置信。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ɪn] [wʌn] [mæs] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	seen	as	much	as	fifty	dollars	in	one	mass	before	,
他	有	绝不	已见	作为	很多	作为	五十	美元	在	一	大量的	前	,

他以前从未见过一次性收到五十美元的钞票。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

and	he	was	like	all	boys	of	his	age	and	station	in	life	,
和	他	曾是	喜欢	全部	男孩们	的	他的	年龄	和	车站	在	生活	,

他和所有同龄、同阶层的男孩一样，

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɔːl] ['refrənsɪz] [tuː; tə] " ['hʌndrədz] " [ænd; ənd] " ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] "

in	that	he	imagined	that	all	references	to	"	hundreds	"	and	"	thousands	"
在	那	他	想象	那	全部	参考	到	"	数百	"	和	"	数千	"

[wɜːr; wər] [mɪr] ['fænsɪf(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

were	mere	fanciful	forms	of	speech	,
是	仅仅	奇幻的	表格	的	演讲	,

因为他认为所有提到"数百"和"数千"的说法都只是虚构的修辞手法。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [sʌmz] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	that	no	such	sums	really	existed	in	the	world	.
和	那	不	这样的	总和	真的	存在	在	这	世界	.

而且世界上根本不存在这样的数字。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [æz; əz]

He	never	had	supposed	for	a	moment	that	so	large	a	sum	as
他	绝不	有	据称	为了	一个	片刻	那	所以	大的	一个	和	作为

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['æktʃuəl] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [wʌnz] [pə'zeʃn]

a	hundred	dollars	was	to	be	found	in	actual	money	in	any	one's	possession
一个	百	美元	曾是	到	是	成立	在	实际的	钱	在	任何	一个人的	拥有

.

:

.

他做梦也没想到，竟然有人会拥有一百美元这样一大笔钱。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['ænəlaizd] ,

If	his	notions	of	hidden	treasure	had	been	analyzed	,
如果	他的	概念	的	隐	宝藏	有	到过	分析	,

如果对他的隐藏宝藏的概念进行分析，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['riːəl] ['daɪmz]

they	would	have	been	found	to	consist	of	a	handful	of	real	dimes
他们	会	有	到过	成立	到	由	的	一个	少数	的	真实的	一角硬币

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [veɪg] ,

and	a	bushel	of	vague	,
和	一个	蒲式耳	的	模糊的	,

经查明，它们不过是几枚真正的硬币和一大堆模糊不清的东西。

['splendɪd] , [ʌn'græspəbəl] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

splendid	,	ungraspable	dollars	.
灿烂	,	难以把握的	美元	.

令人艳羡却又遥不可及的美元。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [gruː] ['sensəbli] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ['ʌndər]

But	the	incidents	of	his	adventure	grew	sensibly	sharper	and	clearer	under
但	这	事件	的	他的	冒险	生长	明智地	更锐利	和	更清晰	在下面

[ðə; ði] [ə'trɪʃn] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ,

the	attrition	of	thinking	them	over	,
这	损耗	的	思维	他们	超过	,

但是，经过反复思考，他冒险经历中的种种事件变得越来越清晰、越来越鲜明。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] ['liːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ]

and	so	he	presently	found	himself	leaning	to	the	impression	that	the	thing
和	所以	他	目前	成立	他自己	倾斜	到	这	印象	那	这	事物

[maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

might	not	have	been	a	dream	,
可能	不是	有	到过	一个	梦	,

于是他渐渐倾向于认为，那件事或许并非梦境。

['æftər] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [mʌst; məst][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .

This	uncertainty	must	be	swept	away	.
这	不确定	必须	是	扫荡	离开	.

必须消除这种不确定性。

[hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['brekfəst] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [hʌk] .

He	would	snatch	a	hurried	breakfast	and	go	and	find	Huck	.
他	会	抢夺	一个	慌忙	早餐	和	去	和	寻找	哈克	.

他会匆匆吃完早餐，然后去找哈克。

[hʌk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flætˌboʊt] ,

Huck	was	sitting	on	the	gunwale	of	a	flatboat	,
哈克	曾是	坐着	在	这	舷缘	的	一个	平底船	,

哈克当时正坐在平底船的舷缘上。

['lɪstləsli] ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['meləŋkɑːli] .

listlessly	dangling	his	feet	in	the	water	and	looking	very	melancholy	.
百无聊赖地	悬挂	他的	脚	在	这	水	和	寻找	非常	忧郁	.

他无精打采地将双脚伸入水中，神情十分忧郁。

[tɑːm] [kən'kluːdid] [tuː; tə][let] [hʌk] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Tom	concluded	to	let	Huck	lead	up	to	the	subject	.
汤姆	结束	到	让	哈克	带领	向上	到	这	主题	.

汤姆决定让哈克来引出这个话题。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	did	not	do	it	,
如果	他	做过	不是	做	它	,

如果他没做这件事，

[ðen] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

then	the	adventure	would	be	proved	to	have	been	only	a	dream	.
然后	这	冒险	会	是	已证实	到	有	到过	仅有的	一个	梦	.

那么，那场冒险就会被证明只是一场梦。

" [hə'loʊ] , [hʌk] ! "

"	Hello	,	Huck	!	"
"	你好	,	哈克	!	"

"你好，哈克！"

" [hə'loʊ] , [jɔːr'self] .

"	Hello	,	yourself	.
"	你好	,	你自己	.

"你好，你自己。"

" ['saɪləns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Silence	,	for	a	minute	.
"	沉默	,	为了	一个	分钟	.

"安静一分钟。"

" [tɑːm] , [ɪf] [wiːd] - [ə; eɪ] - [left][ðə; ði] [bleɪm] [tuːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [triː] , [wiːd] - [ə; eɪ] - [gɑːt][ðə; ði]

"	Tom	,	if	we'd	'	a	'	left	the	blame	tools	at	the	dead	tree	,	we'd	'	a	'	got	the
"	汤姆	,	如果	我们会	-	一个	-	左边	这	责备	工具	在	这	死的	树	,	我们会	-	一个	-	得到	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

"汤姆，如果我们当初把指责的工具留在枯树旁，我们就能拿到钱了。"

[oʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] ! "

Oh	,	ain't	it	awful	!	"
哦	,	不是	它	可怕	!	"

哦，真是太糟糕了！

" - [teɪnt] [ə; eɪ] [driːm] , [ðen] , - [teɪnt] [ə; eɪ] [driːm] !
" ' Tain't a dream , then , ' tain't a dream !
" - 污点 一个 梦 , 然后 , - 污点 一个 梦 !

“那不是梦，那不是梦！”

['sʌmhaʊ] [aɪ][moʊst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Somehow I most wish it was .
不知何故 我 最多 希望 它 曾是 .

我真心希望如此。

- [ɪf] [aɪ][dəunt] , [hʌk] . "
Dog'd if I don't , Huck . "
- 如果 我 不 , 哈克 . "

如果我不这么做，我就完蛋了，哈克。

" [wʌt] [eint] [ə; eɪ] [driːm] ? "
" What ain't a dream ? "
" 什么 不是 一个 梦 ? "

“什么不是梦？”

" [oʊ] , [ðæt] [θɪŋ] ['jestərdeɪ] .
" Oh , that thing yesterday .
" 哦 , 那 事物 昨天 .

“哦，昨天那件事。”

[aɪ] [bɪn] [hæf] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
I been half thinking it was . "
我 到过 一半 思维 它 曾是 . "

我一直都觉得可能是这样。

" [driːm] !
" Dream !
" 梦 !

“梦！

[ɪf] [ðem; ðəm] [sterz] ['hædnt] [broʊk] [daʊn] [juːd] - [ə; eɪ] - [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
If them stairs hadn't broke down you'd ' a ' seen how much dream it was !
如果 他们 楼梯 之前没有 打破 向下 你会 - 一个 - 已见 如何 很多 梦 它 曾是 !

如果楼梯没有塌陷，你就会明白这有多么梦幻了！

[aɪv] [hæd; həd] [driːmz] [ɪ'nʌf] [ɔːl] [naɪt] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pætʃ] - [aɪd] ['spænɪʃ] ['dev(ə)l]['goʊɪŋ]
I've had dreams enough all night — with that patch - eyed Spanish devil going
我已经 有 梦境 足够的 全部 夜晚 — 和 那 修补 - 眼睛 西班牙语 魔鬼 去
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] - [ɪm] — [rɑːt][hɪm; ɪm] ! "
for me all through ' em — rot him ! "
为了 我 全部 通过 - 呃 — 腐烂 他 ! "

我整晚都在做噩梦——那个独眼西班牙恶魔从头到尾都在追杀我——真该死！

" [noʊ] , [nɑːt][rɑːt][hɪm; ɪm] .
" No , not rot him .
" 不 , 不是 腐烂 他 .

“不，不要腐烂他。”

[faɪnd][hɪm; ɪm] !
FIND him !
寻找 他 !

找到他！

[træk] [ðə; ði] ['mʌni] ! "
Track the money ! "
追踪 这 钱 ! "

追踪资金流向！

" [tɑːm] , [wiːl] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Tom	,	we'll	never	find	him	.
"	汤姆	,	出色地	绝不	寻找	他	.

“汤姆，我们永远也找不到他了。”

[ə; eɪ] ['felər] [dəunt][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌnz] [lɔːst] .

A	feller	don't	have	only	one	chance	for	such	a	pile	—	and	that	one's	lost	.
一个	伙计	不	有	仅有的	一	机会	为了	这样的	一个	桩	—	和	那	一个人的	丢失的	.

一个人不可能只有一次机会获得这样的财富——而这一次机会已经错过了。

[aɪ'd] [fiːl] ['maɪti] ['ʃeɪki] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] . "

I'd	feel	mighty	shaky	if	I	was	to	see	him	,	anyway	.	"
ID	感觉	强大的	摇晃	如果	我	曾是	到	看	他	,	反正	.	"

就算见到他，我也会非常紧张不安。

" [wel] , - [aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] — [ænd; ənd] [træk] [hɪm; ɪm][aʊt] —

"	Well	,	so'd	I	;	but	I'd	like	to	see	him	,	anyway	—	and	track	him	out	—
"	出色地	,	-	我	;	但	ID	喜欢	到	看	他	,	反正	—	和	追踪	他	出去	—

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [tuː] . "

to	his	Number	Two	.	"
到	他的	数字	二	.	"

“嗯，我也是；但我还是想见见他——并找到他的二号人物。”

" ['nʌmbər] [tuː] — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Number	Two	—	yes	,	that's	it	.
"	数字	二	—	是的	,	那就是	它	.

“第二点——是的，就是它。”

[aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] - [baʊt] [ðæt] .

I	been	thinking	'	bout	that	.
我	到过	思维	-	回合	那	.

我一直在考虑这件事。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can't	make	nothing	out	of	it	.
但	我	不能	制作	没有什么	出去	的	它	.

但我不能从中一无所获。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

What	do	you	reckon	it	is	?	"
什么	做	你	估计	它	是	?	"

你觉得那是什么?

" [aɪ]['doʊ.noʊ] .

"	I	dono	.
"	我	捐赠	.

我不知道。

[its] [tuː] [diːp] .

It's	too	deep	.
它是	也	深的	.

太深了。

[seɪ] , [hʌk] — ['meɪbi] [its] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ! "

Say	,	Huck	—	maybe	it's	the	number	of	a	house	!	"
说	,	哈克	—	或许	它是	这	数字	的	一个	房子	!	"

哈克，我说——说不定这是个门牌号呢!

" ['gʊdi] ! . . .

"	Goody	!	.	.	.
"	古迪	!	.	.	.

“太好了！ .....”

[noʊ] , [tɑːm] , [ðæt] [eint] [ˌaɪ ˈtiː] .
No , Tom , that ain't it .
不 , 汤姆 , 那 不是 它 .

不，汤姆，不是那样的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] - [hɔːrs] [taʊn] .
If it is , it ain't in this one - horse town .
如果 它 是 , 它 不是 在 这 一 - 马 镇 .

如果真有此事，那肯定不在这个偏僻的小镇。

[ðeɪ] [eint] [noʊ] ['nʌmbərz] [hɪr] . "
They ain't no numbers here . "
他们 不是 不 数字 这里 . "

这里没有数字。

" [wel] , [ðæts] [soʊ] .
" Well , that's so .
" 出色地 , 那就是 所以 .

“嗯，确实如此。”

['lemi] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Lemme think a minute .
让我 思考 一个 分钟 .

让我想想。

[hɪr] — [its] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] — [ɪn][ə; eɪ]['tævərn] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
Here — it's the number of a room — in a tavern , you know ! "
这里 — 它是 这 数字 的 一个 房间 — 在 一个 酒馆 , 你 知道 ! "

这是酒馆里一个房间的号码，你知道的！

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [trɪk] !
" Oh , that's the trick !
" 哦 , 那就是 这 诡计 !

“哦，原来是这个诀窍！”

[ðeɪ] [eint] ['oʊnli] [tuː] ['tævəːnz] .
They ain't only two taverns .
他们 不是 仅有的 二 酒馆 .

它们可不止两家酒馆。

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [kwɪk] . "
We can find out quick . "
我们 能 寻找 出去 快的 . "

我们可以很快查明。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [hʌk] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
" You stay here , Huck , till I come .
" 你 停留 这里 , 哈克 , 直到 我 来 .

“哈克，你待在这里等我回来。”

" [tɑːm][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət][wʌns] .
" Tom was off at once .
" 汤姆 曾是 离开 在 一次 .

汤姆立刻就走了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] [hʌks] ['kʌmpəni] [ɪn]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] .
He did not care to have Huck's company in public places .
他 做过 不是 关心 到 有 哈克的 公司 在 民众 地方 .

他不喜欢在公共场合有哈克陪伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
He was gone half an hour .
他 曾是 已消失 一半 一个 小时 .

他走了半个小时。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [best] ['tævərn] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]

He	found	that	in	the	best	tavern	,	No	.	2	had	long	been	occupied	by	a
他	成立	那	在	这	最好的	酒馆	,	不	.	2	有	长的	到过	占领	经过	一个

[jʌŋ] ['lɔɪər] ,

young	lawyer	,
年轻的	律师	,

他发现最好的那家酒馆里，2号房间一直被一位年轻律师占据着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]['ɑːkjupaɪd] .

and	was	still	so	occupied	.
和	曾是	仍然	所以	占领	.

仍然非常忙碌。

[ɪn][ðə; ði] [les] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [haʊs] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

In	the	less	ostentatious	house	,	No	.	2	was	a	mystery	.
在	这	较少的	炫耀的	房子	,	不	.	2	曾是	一个	神秘	.

在那栋不太奢华的房子里，2号房是个谜。

[ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpərz] [jʌŋ] [sʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] [lɔkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

The	tavern	-	keeper's	young	son	said	it	was	kept	locked	all	the	time	,
这	酒馆	-	守门员	年轻的	儿子	说	它	曾是	保留	已锁定	全部	这	时间	,

酒馆老板的小儿子说，那扇门一直都锁着。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] ;

and	he	never	saw	anybody	go	into	it	or	come	out	of	it	except	at	night	;
和	他	绝不	锯	任何人	去	进入	它	或者	来	出去	的	它	除了	在	夜晚	;

除了晚上，他从未见过任何人进入或从那里出来；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [hæd; həd][hæd; həd]

he	did	not	know	any	particular	reason	for	this	state	of	things	;	had	had
他	做过	不是	知道	任何	特别的	原因	为了	这	状态	的	事物	;	有	有

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

some	little	curiosity	,
一些	小的	好奇心	,

他并不清楚造成这种情况的具体原因；只是略感好奇而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] ['fiːb(ə)l] ;

but	it	was	rather	feeble	;
但	它	曾是	相当	微弱	;

但它相当微弱；

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [baɪ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə]

had	made	the	most	of	the	mystery	by	entertaining	himself	with	the	idea
有	制成	这	最多	的	这	神秘	经过	娱乐	他自己	和	这	主意

[ðæt] [ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] " - " ;

that	that	room	was	"	ha'nted	"	;
那	那	房间	曾是	"	-	"	;

他充分利用了这种神秘感，自娱自乐地认为那个房间"闹鬼"；

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	noticed	that	there	was	a	light	in	there	the	night	before	.
有	注意到	那	那里	曾是	一个	光	在	那里	这	夜晚	前	.

前一天晚上就注意到里面有灯。

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] , [hʌk] .

"	That's	what	I've	found	out	,	Huck	.
"	那就是	什么	我已经	成立	出去	,	哈克	.

"这就是我发现的，哈克。"

[aɪ] ['rekən] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][wɪə(r)]['æftər] . "

I	reckon	that's	the	very	No	.	2	we're	after	.	"
我	估计	那就是	这	非常	不	.	2	是	后	.	"

我认为那就是我们想要拿下的第二名。

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tɑːm] .
" I reckon it is , Tom .
" 我 估计 它 是 , 汤姆 .

"我想应该是这样，汤姆。"

[naʊ] [wʌt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
Now what you going to do ? "
现在 什么 你 去 到 做 ? "

现在你打算怎么办?

" ['lemi] [θɪŋk] .
" Lemme think .
" 让我 思考 .

让我想想。

" [tɑːm] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" Tom thought a long time .
" 汤姆 想法 一个 长的 时间 .

汤姆想了很久。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [kʌmz] [aʊt]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kloʊz]
The back door of that No . 2 is the door that comes out into that little close
['æli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['ræt(ə)l][træp][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [stɔːr] .
alley between the tavern and the old rattle trap of a brick store .
胡同 之间 这 酒馆 和 这 老的 嘎嘎作响 陷阱 的 一个 砖 店铺 .

2号的后门通向酒馆和那间破旧的砖砌商店之间的一条狭窄小巷。

[naʊ] [juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɪp][ɔːl][ʌv; əv]
Now you get hold of all the doorkeys you can find , and I'll nip all of
['æntiz] ,
auntie's ,
阿姨的 ,

现在你去把所有能找到的门钥匙都弄到手，我去把阿姨的钥匙都剪掉。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][dɑːrk] [naɪt] [wiːl] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][traɪ] - [ɪm] .
and the first dark night we'll go there and try ' em .
和 这 第一的 黑暗的 夜晚 出色地 去 那里 和 尝试 - 呃 .

第一个漆黑的夜晚，我们就去那里试试。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər]['ɪndʒən][dʒoʊ] ,
And mind you , keep a lookout for Injun Joe ,
和 头脑 你 , 保持 一个 瞭望台 为了 印第安人 乔 ,

还有，注意提防印第安乔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd][spaɪ][ə'raʊnd] [wʌns]
because he said he was going to drop into town and spy around once
因为 他 说 他 曾是 去 到 降低 进入 镇 和 间谍 大约 一次
[mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
more for a chance to get his revenge .
更多的 为了 一个 机会 到 得到 他的 复仇 .

因为他说他要再去镇上探探风，找机会报仇。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][dʒʌst]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [noʊ] .

If	**you**	**see**	**him**	**,**	**you**	**just**	**follow**	**him**	**;**	**and**	**if**	**he**	**don't**	**go**	**to**	**that**	**No**	**.**
如果	你	看	他	,	你	只是	跟随	他	;	和	如果	他	不	去	到	那	不	.

[ˌtuːˈtuː] ,

2	**,**
2	,

如果你看到他，就跟着他；如果他不去2号，

[ðæt] [eint] [ðə; ði] [pleɪs] . "

that	**ain't**	**the**	**place**	**.**	**"**
那	不是	这	地方	.	"

那不是个好地方。

" ['lɔːdi] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fɒlər] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪ'self] ! "

"	**Lordy**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**foller**	**him**	**by**	**myself**	**!**	**"**
"	老天	,	我	不	想	到	福勒	他	经过	我	!	"

"老天，我可不想一个人跟着他！"

" [waɪ] , ['itl] [biː; bi] [naɪt] , [ʃʊr] .

"	**Why**	**,**	**it'll**	**be**	**night**	**,**	**sure**	**.**
"	为什么	,	它将	是	夜晚	,	当然	.

"当然，那时已经是晚上了。"

[hiː; hi] ['maitənt] ['evər] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ['meɪbi] ['hiːd]['nevər] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] . "

He	**mightn't**	**ever**	**see**	**you**	**—**	**and**	**if**	**he**	**did**	**,**	**maybe**	**he'd**	**never**	**think**	**anything**	**.**	**"**
他	可能不会	曾经	看	你	—	和	如果	他	做过	,	或许	他会	绝不	思考	任何事物	.	"

他可能永远都不会见到你——即使见到了，也许也不会多想。

" [wel] , [ɪf] [its] ['prɪti] [dɑːrk][aɪ] ['rekən] [aɪl] [træk] [hɪm; ɪm] .

"	**Well**	**,**	**if**	**it's**	**pretty**	**dark**	**I**	**reckon**	**I'll**	**track**	**him**	**.**
"	出色地	,	如果	它是	漂亮的	黑暗的	我	估计	患病的	追踪	他	.

"嗯，如果天色很暗的话，我想我会跟踪他。"

[aɪ]['doʊ.noʊ] — [aɪ]['doʊ.noʊ] .

I	**dono**	**—**	**I**	**dono**	**.**
我	捐赠	—	我	捐赠	.

我不知道——我不知道。

[aɪl] [traɪ] . "

I'll	**try**	**.**	**"**
患病的	尝试	.	"

我会尽力。"

" [juː; jʊ][bet] [aɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [its] [dɑːrk] , [hʌk] .

"	**You**	**bet**	**I'll**	**follow**	**him**	**,**	**if**	**it's**	**dark**	**,**	**Huck**	**.**
"	你	赌注	患病的	跟随	他	,	如果	它是	黑暗的	,	哈克	.

"如果天黑了，我肯定会跟着他，哈克。"

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [faʊnd] [aʊt][hiː; hi] ['kudnt] [get][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

Why	**,**	**he**	**might**	**'**	**a**	**'**	**found**	**out**	**he**	**couldn't**	**get**	**his**	**revenge**	**,**
为什么	,	他	可能	-	一个	-	成立	出去	他	不能	得到	他的	复仇	,

为什么呢？他可能发现自己无法复仇了。

[ænd; ənd][biː; bi]['goʊɪŋ] [raɪt] ['æftər][ðæt] ['mʌni] . "

and	**be**	**going**	**right**	**after**	**that**	**money**	**.**	**"**
和	是	去	正确的	后	那	钱	.	"

然后就会全力追寻那笔钱。

" [its] [soʊ] , [tɑːm] , [its] [soʊ] .

"	**It's**	**so**	**,**	**Tom**	**,**	**it's**	**so**	**.**
"	它是	所以	,	汤姆	,	它是	所以	.

"确实如此，汤姆，确实如此。"

[aɪl] ['fɒlər] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] , [baɪ]['dʒiŋgəuz] ! "

I'll	foller	him	;	I	will	,	by	jingoes	!	"
患病的	福勒	他	;	我	将要	,	经过	沙文主义者	!	"

我要跟着他；我发誓，我一定要跟着他！

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] !

"	Now	you're	TALKING	!
"	现在	你是	说	!

“这才像话嘛！”

[dəunt][juː; jʊ]['evər] ['wiːkən] , [hʌk] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] . "

Don't	you	ever	weaken	,	Huck	,	and	I	won't	.	"
不	你	曾经	削弱	,	哈克	,	和	我	惯于	.	"

“哈克，你千万别软弱，我也不会。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神